

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered or filed
and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME I

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés
et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME I

1946 - 1947

I. Nos. 1-15

II. Nos. 1-11

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Note by the Secretariat	I
Regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly on 14 December 1946	XVI

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 December 1946 to 31 March 1947*

No. 1. United Kingdom:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. London, 13 February 1946	3
No. 2. Netherlands:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 5 August 1946.....	7
No. 3. United States of America:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 14 August 1946	9
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations:	
Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946	15
No. 5. China:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 26 October 1946	35

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME I

1946 - 1947

I. Nos. 1-15

II. Nos. 1-11

TABLE DES MATIERES

	<i>Pages</i>
Note du Secrétariat	I
Règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale le 14 décembre 1946.	

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 14 décembre 1946 au 31 mars 1947*

No. 1. Royaume-Uni:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Londres, le 13 février 1946	XVI 3
No 2. Pays-Bas:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, le 5 août 1946.....	7
No 3. Etats-Unis d'Amérique:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, le 14 août 1946	9
No 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies	
Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946	15
No 5. Chine:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphes 2 et 3, du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, le 26 octobre 1946	35

	<i>Page</i>
No. 6. Norway:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 16 November 1946	37
No. 7. Afghanistan:	
Instrument of adherence to the United Nations. 19 November 1946	39
No. 8. Iceland:	
Instrument of adherence to the United Nations. 19 November 1946	41
No. 9. Sweden:	
Instrument of adherence to the United Nations. 19 November 1946	43
No. 10. Denmark:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 10 December 1946	45
No. 11. Siam:	
Instrument of adherence to the United Nations. 16 December 1946	47
No 12. Guatemala:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice. Guatemala, 27 January 1947	49
No. 13. Yugoslavia and Poland:	
Treaty of Friendship and Mutual Assistance. Signed at Warsaw, on 18 March 1946	53
No. 14. Yugoslavia and Czechoslovakia:	
Treaty of Friendship, Mutual Aid and Co-operation in Peace. Signed at Belgrade, on 9 May 1946	67
No. 15. Yugoslavia and Albania:	
Treaty of Friendship and Mutual Assistance. Signed at Tirana, on 9 July 1946	81

	<i>Pages</i>
No 6. Norvège:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, le 16 novembre 1946	37
No 7. Afghanistan:	
Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies. 19 novembre 1946	39
No 8. Islande:	
Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies. 19 novembre 1946	41
No 9. Suède:	
Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies. 19 novembre 1946	43
No 10. Danemark:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, le 10 décembre 1946	45
No 11. Siam:	
Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies. 16 décembre 1946	47
No 12. Guatemala:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphes 2 et 3, du Statut de la Cour internationale de Justice. Guatemala, le 27 janvier 1947	49
No 13. Yougoslavie et Pologne:	
Traité d'amitié et d'assistance mutuelle. Signé à Varsovie, le 18 mars 1946	53
No 14. Yougoslavie et Tchécoslovaquie:	
Traité d'amitié, d'assistance mutuelle et de coopération pacifique. Signé à Belgrade, le 9 mai 1946	67
No 15. Yougoslavie et Albanie:	
Traité d'amitié et d'assistance mutuelle. Signé à Tïrana, le 9 juillet 1946	81

II

*Treaties and international agreements**filed and recorded from 14 December 1946 to 31 March 1947*

	<i>Page</i>
No. 1. United Nations, League of Nations and United Nations Relief and Rehabilitation Administration:	
Agreement concerning arrangements for the holding of the fifth session of the Council of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration at the Palais des Nations, Geneva. Signed at Geneva, on 19 July 1946	97
No. 2. League of Nations and United Nations:	
Agreement concerning the execution of the transfer to the United Nations of certain assets of the League of Nations. Signed at Geneva, on 19 July 1946	109
No. 3. United Nations and League of Nations:	
Agreement to give practical effect to certain provisions of the Agreement of July 19th, 1946, dealing with the execution of the transfer of League assets to the United Nations. Signed at Geneva, on 31 July 1946	119
No. 4. United Nations and League of Nations:	
Protocol (No. 1) concerning the execution of various operations in the transfer to the United Nations of certain assets of the League of Nations. Signed at Geneva, on 1 August 1946	131
No. 5. United Nations and League of Nations:	
Protocol (No. II) on the transfer of certain Services from the League of Nations to the United Nations. Signed at Geneva, on 1 August 1946	135
No. 6. United Nations, League of Nations and United Nations Relief and Rehabilitation Administration:	
Protocol signed at Geneva, on 28 August 1946, by Representatives of the United Nations, the League of Nations and the United Nations Relief and Rehabilitation Administration	139

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire, du 14 décembre 1946 au 31 mars 1947*

	<i>Pages</i>
No 1. Organisation des Nations Unies, Société des Nations et Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction:	
Accord concernant les dispositions prises en vue de tenir au Palais des Nations, à Genève, la cinquième session du Conseil de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction. Signé à Genève, le 19 juillet 1946.....	97
No 2. Société des Nations et Organisation des Nations Unies:	
Accord concernant l'exécution du transfert de certains avoirs de la Société des Nations à l'Organisation des Nations Unies. Signé à Genève, le 19 juillet 1946	109
No 3. Organisation des Nations Unies et Société des Nations:	
Arrangement pour donner effet à certaines dispositions de l'Accord du 19 juillet 1946 relatif à l'exécution du transfert des avoirs de la Société des Nations à l'Organisation des Nations Unies. Signé à Genève, le 31 juillet 1946	119
No 4. Organisation des Nations Unies et Société des Nations:	
Protocole (No I) concernant l'exécution de diverses opérations de transfert de certains avoirs de la Société des Nations aux Nations Unies. Signé à Genève, le 1er août 1946.....	131
No 5. Organisation des Nations Unies et Société des Nations:	
Protocole (No II) concernant le transfert par la Société des Nations aux Nations Unies de certains Services. Signé à Genève, le 1er août 1946	135
No 6. Organisation des Nations Unies, Société des Nations et Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction:	
Protocole signé à Genève le 28 août 1946 par les Représentants de l'Organisation des Nations Unies, de la Société des Nations et de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction	139

	<i>Page</i>
No. 7. United Nations and Swiss Confederation:	
Agreement on the Ariana Site. Signed at Berne, on 11 June 1946, and at New York, on 1 July 1946. Approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946	153
No. 8. United Nations and Swiss Federal Council:	
Interim Arrangement on privileges and immunities of the United Nations concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Swiss Federal Council. Signed at Berne, on 11 June 1946, and at New York, on 1 July 1946. Approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946	163
No. 9. United Nations and International Labour Organization:	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Labour Organization. Signed at New York, on 19 December 1946	183
No. 10. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Signed at New York on 3 February 1947	207
No. 11. United Nations and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scien- tific and Cultural Organization. Signed at New York, on 3 February 1947	233
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 February 1946	
Accession, ratification by Liberia and Dominican Republic	263

	<i>Pages</i>
No 7. Organisation des Nations Unies et Confédération suisse:	
Convention sur l'Ariana. Signée à Berne, le 11 juin 1946 et à New-York, le 1er juillet 1946. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 décembre 1946	153
No 8. Organisation des Nations Unies et Conseil fédéral suisse:	
Arrangement provisoire sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies conclu entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil fédéral suisse. Signé à Berne, le 11 juin 1946 et à New-York, le 1er juillet 1946. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 décembre 1946	163
No 9. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale du Travail:	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail. Signé à New-York, le 19 décembre 1946	183
No 10. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à New-York, le 3 février 1947	207
No 11. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture:	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signé à New York, le 3 février 1947	233
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
No 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946	
Adhésion et ratification par le Libéria et la République Dominicaine	263

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	265
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3476. International Convention for the suppression of the traffic in women of full age. Signed at Geneva, 11 October 1933	
Ratification by France	269
No. 4459. Union Convention of Paris, March 20, 1883, for the protection of industrial property, revised at Brussels, December 14, 1900; at Washington, June 2, 1911; at The Hague, November 6, 1925; and at London, June 2, 1934	
Application of the accession of New Zealand to Western Samoa.....	269

	<i>Pages</i>
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	265
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
No 3746. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933 Ratification par la France	269
No 4459. Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900; à Washington, le 2 juin 1911; à La Haye, le 6 novembre 1925; et à Londres, le 2 juin 1934 Application de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande au Samoa occidental	269

Note by the Secretariat

and

***Regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations,
adopted by the General Assembly on 14 December 1946***

Note du Secrétariat

et

***Règlement destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
adopté par l'Assemblée générale le 14 décembre 1946***

A little less than thirty years ago a fortunate and important innovation was introduced in international law: the obligation of registering and publishing treaties and international agreements. The international engagements which constitute the laws of nations were thus made subject to the sanction of publicity and to the control of public opinion.

This new rule, which arises from the wish to eliminate the distrust created by all secret diplomacy and which forms a definite advance in international relations, was originally adopted by the Covenant of the League of Nations.

It has now been made a part of the Charter of the United Nations, Article 102 of which provides that:

1. Every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the present Charter comes into force shall as soon as possible be registered with the Secretariat and published by it.

2. No party to any such treaty or international agreement which has not been registered in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations.

At its meeting on 14 December 1946, the General Assembly of the United Nations adopted Regulations¹ to give effect to Article 102 of the Charter. The desirability of avoiding any breach of continuity in a system which has functioned efficiently for many years² and the opportunity of extending the scope of this system have been taken into account. These Regulations therefore provide that the publication of treaties and international agreements by the Secretariat will not be confined to those defined by Article 102 of the Charter.

Article 10 of these Regulations stipulates to this effect that:

The Secretariat shall file and record treaties and international agreements, other than those subject to registration under Article 1 of these regulations, if they fall in the following categories:

- (a) Treaties or international agreements entered into by the United Nations or by one or more of the specialized agencies;

- (b) Treaties or international agreements transmitted by a Member of the United Nations which were entered into before the coming into force of the Charter, but which were not included in the treaty series of the League of Nations;

¹ The text of these Regulations is given below.

² The League of Nations Secretariat has registered and published 4,834 treaties and conventions.

Il y a un peu moins de trente ans une innovation heureuse et importante était introduite dans le droit international: l'obligation d'enregistrer et de faire publier les traités et accords internationaux. Les engagements internationaux qui forment les lois des nations se trouvaient ainsi soumis à la sanction de la publicité et au contrôle de l'opinion publique.

Cette règle nouvelle qui répond au souci de supprimer la méfiance que fait naître toute diplomatie secrète, et qui constitue un progrès certain dans les relations internationales, avait été primitivement adoptée dans le Pacte de la Société des Nations.

Elle a été reprise par la Charte des Nations Unies dont l'Article 102 dispose:

1. Tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la présente Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui.
2. Aucune partie à un traité ou accord international qui n'aura pas été enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation.

A sa séance du 14 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté un règlement¹ destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte.

Tenant compte du souci d'éviter toute solution de continuité dans un système de publicité qui a fonctionné efficacement pendant de nombreuses années² et de l'opportunité de lui donner la plus large portée, ce règlement a prévu que la publication par le Secrétariat des traités et accords internationaux ne serait pas limitée à ceux définis à l'Article 102 de la Charte.

L'article 10 du règlement dispose en effet que:

Le Secrétariat classera et tiendra un répertoire des traités et accords internationaux autres que ceux soumis aux dispositions de l'article 1 du présent règlement s'ils rentrent dans les catégories suivantes:

- a) Traités ou accords internationaux conclus par l'Organisation des Nations Unies ou par une ou plusieurs institutions spécialisées;
- b) Traités ou accords internationaux transmis par un Membre de l'Organisation des Nations Unies et conclus avant la date d'entrée en vigueur de la Charte, mais qui n'ont pas été insérés dans le recueil des traités de la Société des Nations;

¹ Le texte de ce règlement est donné infra.

² Le Secrétariat de la Société des Nations a enregistré et publié 4.834 traités ou conventions.

(c) Treaties or international agreements transmitted by a party not a Member of the United Nations which were entered into before or after the coming into force of the Charter which were not included in the treaty series of the League of Nations, provided, however, that this paragraph shall be applied with full regard to the provisions of the Resolution of the General Assembly of 10 February 1946 set forth in the Annex to these Regulations.

Article 12 of the Regulations further provides for the publication, in a single series, of treaties or international agreements registered under Article 102 of the Charter as well as of those filed and recorded. The present volume, which is divided into two parts and three annexes, marks the beginning of the publication of the United Nations treaty series.

Part I is devoted to treaties or international agreements concluded by one or more Members of the United Nations after 24 October 1945, the date of the entry into force of the Charter, and registered either on the initiative of one party, or *ex officio* by the Secretariat, under the provisions of Article 4 of the Regulations.

The exact meaning of the term "treaties and international agreements" has been the subject of discussion. In this connection, the Secretariat thought it necessary to conform to the interpretation of the term "agreement" given in the report of Committee IV/2 of the San Francisco Conference which includes "unilateral engagements of an international character which have been accepted".¹

The Secretariat considered that in this category were included both declarations of acceptance of the optional Clause of the Compulsory Jurisdiction of the International Court of Justice, made by States under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, and also instruments of adherence to the United Nations submitted by new Members, which involve their acceptance of the obligations of the Charter.

Part II of the volumes in the United Nations treaty series is devoted to the publication of treaties which are not subject to registration and which are filed and recorded under Article 10 of the Regulations.

¹ The Committee has proposed the adoption of the term "agreement" in preference to the term "engagement" which may fall outside the strict meaning of the word "agreement". The word "agreement" must be understood as including *unilateral engagements of an international character* which have been accepted by the State in whose favour such an engagement has been entered into. (U.N.C.I.O., Report of Committee IV 2, document 933, page 705)

The League of Nations registered declarations of acceptance of the optional Clause of the Compulsory Jurisdiction of the Permanent International Court of Justice.

c) Traités ou accords internationaux transmis par des Etats parties à ces traités ou accords, mais non membres des Nations Unies, conclus soit avant, soit après l'entrée en vigueur de la Charte, mais qui n'ont pas été insérés dans le recueil des traités de la Société des Nations, étant cependant entendu que dans la mise en application de ce paragraphe, il sera tenu pleinement compte des dispositions de la résolution adoptée par l'Assemblée générale le 10 février 1946 et reproduite en annexe au présent règlement.

L'article 12 du règlement prévoit à son tour la publication, en un recueil unique, des traités ou accords internationaux enregistrés conformément à l'Article 102 de la Charte, et de ceux classés et inscrits au répertoire.

Le présent volume, divisé en deux parties et trois annexes, marque le commencement de la publication du recueil des traités des Nations Unies.

Sa première partie est consacrée aux traités ou accords internationaux, conclus par un ou plusieurs membres des Nations Unies postérieurement au 24 octobre 1945, date d'entrée en vigueur de la Charte, et enregistrés soit sur l'initiative d'une partie, soit d'office par le Secrétariat, conformément aux dispositions de l'article 4 du règlement.

La portée exacte des termes "traités et accords internationaux" a été discutée. Le Secrétariat a estimé qu'il devait se conformer à cet égard à l'interprétation du terme "accord" qui a été donnée dans le rapport du Comité IV¹ de la Conférence de San Francisco et qui comprend "les engagements unilatéraux de caractère international qui ont été acceptés."²

Il a considéré que rentraient dans cette catégorie tant les déclarations d'acceptation à la clause facultative de compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice faites par les Etats conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, que les instruments d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies présentés par les nouveaux membres, instruments qui comportent l'acceptation par eux des obligations de la Charte.

La deuxième partie des volumes du *Recueil des traités* des Nations Unies est consacrée à la publication des traités *non soumis* à l'enregistrement et qui sont classés et inscrits au répertoire conformément à l'article 10 du règlement.

¹ "Le Comité a proposé d'adopter le terme "accord"; il l'a préféré au terme "engagement" qui peut aller plus loin que la stricte portée du mot "accord." Ce terme "accord" doit être interprété comme comprenant *des engagements unilatéraux de caractère international*, qui ont été acceptés par l'Etat en faveur duquel un tel engagement a été conclu." (U.N.C.I.O. rapport du Comité IV/2, document 933, page 715.)

² La Société des Nations enregistre les déclarations d'acceptation à la clause facultative de compétence obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale.

The Regulations also provide for the registration¹ or the filing and recording² and the publication³ of any subsequent action which effects a change in the Parties to a treaty or agreement, or the terms, scope, or application thereof. Subsequent action mainly signifies ratifications, later accessions, extensions, notices of denunciation, etc.

The two annexes A and B to the volumes of the United Nations treaty series are devoted respectively to the publication of additional information relating to an agreement or treaty which has been registered, or which has been filed and recorded.

Furthermore, in accordance with a decision of the General Assembly of the United Nations of 12 February 1946 and with a decision of the League of Nations Assembly of 18 April 1946, the United Nations has assumed the custody of the originals of treaties, conventions, agreements and other international instruments formerly entrusted to the League of Nations, and of certain functions of the Secretariat in connection therewith.

The Secretariat of the United Nations has therefore had to record in the registers of the League of Nations the subsequent action affecting the above agreements and conventions.

This additional information will be published in Annex C of the volumes of the present series.

¹ Article 2 of the Regulations.

² Article 11.

³ Article 12.

Celui-ci a par ailleurs prévu l'enregistrement^a ou le classement et l'inscription au répertoire^a et la publication^a des faits ultérieurs comportant un changement dans les Parties au traité ou accord, ou modifiant ses termes, sa portée ou son application. Par faits ultérieurs on entend notamment les ratifications, adhésions postérieures, les prorogations, dénonciations, etc.

Les deux annexes A et B des volumes du *Recueil des traités* des Nations Unies sont respectivement consacrées à la publication des faits ultérieurs relatifs à un accord ou traité enregistré ou classé et inscrit au répertoire.

D'autre part, conformément à une décision de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 février 1946 et d'une décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 18 avril 1946, l'Organisation des Nations Unies a assumé la garde des originaux de traités, conventions, accords et autres instruments internationaux, confiés précédemment à la Société des Nations et certaines fonctions de secrétariat les concernant.

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a été ainsi amené à inscrire dans les registres de la Société des Nations les faits ultérieurs affectant lesdits accords et conventions.

Ces faits ultérieurs seront publiés dans l'Annexe C des volumes du présent recueil.

^a Article 2 du règlement.

^a Article 11.

^a Article 12.

REGISTRATION AND PUBLICATION OF TREATIES AND
INTERNATIONAL AGREEMENTS: REGULATIONS TO GIVE
EFFECT TO ARTICLE 102 OF THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS

[Adopted by the General Assembly at its sixty-fifth plenary meeting, on
14 December 1946 (Resolution No. 97) (I)]

The General Assembly,

Considering it desirable to establish rules for the application of Article
102 of the Charter of the United Nations which provides as follows:

1. Every treaty and every international agreement entered into by
any Member of the United Nations after the present Charter comes
into force shall as soon as possible be registered with the Secretariat
and published by it.

2. No party to any such treaty or international agreement which
has not been registered in accordance with the provisions of paragraph
1 of this Article may invoke that treaty or agreement before any organ
of the United Nations.

Recognizing, in making provision therefor, the importance of orderly
registration and publication of such treaties and international agreements
and the maintenance of precise records;

Adopts accordingly, having given consideration to the proposals of
the Secretary-General submitted pursuant to the resolution of the General
Assembly of 10 February 1946, the following regulations:

PART ONE

REGISTRATION

Article 1

1. Every treaty or international agreement, whatever its form and
descriptive name, entered into by one or more Members of the United
Nations after 24 October 1945, the date of the coming into force of the
Charter, shall as soon as possible be registered with the Secretariat in ac-
cordance with these regulations.

2. Registration shall not take place until the treaty or international
agreement has come into force between two or more of the parties thereto.

ENREGISTREMENT ET PUBLICATION DES TRAITÉS ET
ACCORDS INTERNATIONAUX. RÈGLEMENT DESTINÉ À
METTRE EN APPLICATION L'ARTICLE 102 DE
LA CHARTE DES NATIONS UNIES

[Adopté par l'Assemblée générale à sa soixante-cinquième séance
plénière, le 14 décembre 1946 (Résolution No 97 (I).]

L'Assemblée générale,

Estimant opportun de fixer les règles et les méthodes à suivre en vue de l'application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, ainsi conçu:

1. Tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la présente Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui.

2. Aucune partie à un traité ou accord international qui n'aura pas été enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation.

Reconnaissant, en prévoyant des dispositions à ce sujet, l'importance qui s'attache à l'enregistrement et à la publication méthodique des traités et accords internationaux, et à ce qu'il soit constamment tenu un état de tous faits concernant lesdits traités et accords internationaux;

Adopte, en conséquence, après avoir examiné les propositions soumises par le Secrétaire général à la suite de la résolution de l'Assemblée générale en date du 10 février 1946, le règlement ci-près:

PREMIERE PARTIE

ENREGISTREMENT

Article 1

1. Tout traité ou accord international, quelle qu'en soit sa forme et sous quelque appellation qu'il soit désigné, conclu par un ou plusieurs Membres des Nations Unies postérieurement au 24 octobre 1945, date de l'entrée en vigueur de la Charte, sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat conformément au présent règlement.

2. L'enregistrement ne sera effectué que lorsque le traité ou l'accord international est entré en vigueur entre deux ou plus de deux parties contractantes.

3. Such registration may be effected by any party or in accordance with article 4 of these regulations.

4. The Secretariat shall record the treaties and international agreements so registered in a Register established for that purpose.

Article 2

1. When a treaty or international agreement has been registered with the Secretariat, a certified statement regarding any subsequent action which effects a change in the parties thereto, or the terms, scope or application thereof, shall also be registered with the Secretariat.

2. The Secretariat shall record the certified statement so registered in the register established under article 1 of these regulations.

Article 3

1. Registration by a party, in accordance with article 1 of these regulations, relieves all other parties of the obligation to register.

2. Registration effected in accordance with article 4 of these regulations relieves all parties of the obligation to register.

Article 4

1. Every treaty or international agreement subject to article 1 of these regulations shall be registered *ex officio* by the United Nations in the following cases:

(a) Where the United Nations is a party to the treaty or agreement;

(b) Where the United Nations has been authorized by the treaty or agreement to effect registration.

2. A treaty or international agreement subject to article 1 of these regulations may be registered with the Secretariat by a specialized agency in the following cases:

(a) Where the constituent instrument of the specialized agency provides for such registration;

(b) Where the treaty or agreement has been registered with the specialized agency pursuant to the terms of its constituent instrument;

(c) Where the specialized agency has been authorized by the treaty or agreement to effect registration.

3. Cet enregistrement peut être effectué par l'une quelconque des parties, ou conformément aux dispositions de l'article 4 du présent règlement.

4. Le Secrétariat inscrira les traités ou les accords internationaux ainsi enregistrés dans un registre établi à cet effet.

Article 2

1. Lorsqu'un traité ou accord international aura été enregistré au Secrétariat, une déclaration certifiée, relative à tout fait ultérieur comportant un changement dans les parties audit traité ou accord, ou modifiant ses termes, sa portée ou son application, sera également enregistrée au Secrétariat.

2. Le Secrétariat inscrira la déclaration certifiée, ainsi enregistrée, dans le registre prévu à l'article 1 du présent règlement.

Article 3

1. Lorsqu'un traité ou accord international aura été enregistré par l'une des parties conformément à l'article 1 du présent règlement, toutes les autres parties seront dégagées de l'obligation d'enregistrer ledit traité ou accord.

2. Lorsqu'un traité ou accord international aura été enregistré conformément à l'article 4 du présent règlement, toutes les parties seront dégagées de l'obligation d'enregistrer ledit traité ou accord.

Article 4

1. Tout traité ou accord international soumis aux dispositions de l'article 1 du présent règlement sera enregistré *d'office* par l'Organisation des Nations Unies dans les cas suivants:

a) Quand l'Organisation des Nations Unies est partie au traité ou à l'accord;

b) Quand l'Organisation des Nations Unies a été autorisée par les signataires dudit traité ou accord à effectuer l'enregistrement.

2. Un traité ou accord international soumis aux dispositions de l'article 1 du présent règlement peut être enregistré au Secrétariat par une institution spécialisée dans les cas suivants:

a) Quand l'acte constitutif de l'institution spécialisée prévoit cet enregistrement;

b) Quand le traité ou accord a été enregistré auprès de l'institution spécialisée conformément aux termes de son acte constitutif;

c) Quand le traité ou l'accord a autorisé l'institution spécialisée à effectuer l'enregistrement.

Article 5

1. A party or specialized agency, registering a treaty or international agreement under article 1 or 4 of these regulations, shall certify that the text is a true and complete copy thereof and includes all reservations made by parties thereto.

2. The certified copy shall reproduce the text in all the languages in which the treaty or agreement was concluded and shall be accompanied by two additional copies and by a statement setting forth, in respect of each party:

(a) The date on which the treaty or agreement has come into force;

(b) The method whereby it has come into force (for example: by signature, by ratification or acceptance, by accession, et cetera).

Article 6

The date of receipt by the Secretariat of the United Nations of the treaty or international agreement registered shall be deemed to be the date of registration, provided that the date of registration of a treaty or agreement registered *ex officio* by the United Nations shall be the date on which the treaty or agreement first came into force between two or more of the parties thereto.

Article 7

A certificate of registration signed by the Secretary-General or his representative shall be issued to the registering party or agency and also to all signatories and parties to the treaty or international agreement registered.

Article 8

1. The register shall be kept in the five official languages of the United Nations. The register shall comprise, in respect of each treaty or international agreement, a record of:

(a) The serial number given in the order of registration;

(b) The title given to the instrument by the parties;

(c) The names of the parties between whom it was concluded;

(d) The dates of signature, ratification or acceptance, exchange of ratification, accession, and entry into force;

(e) The duration;

Article 5

1. La partie ou l'institution spécialisée qui présentera à l'enregistrement un traité ou accord international conformément à l'article 1 ou à l'article 4 du présent règlement, certifiera que le texte soumis en est une copie exacte et intégrale et qu'il comprend toutes les réserves faites par les parties contractantes.

2. La copie certifiée conforme reproduira le texte dans toutes les langues dans lesquelles le traité ou l'accord a été conclu et sera accompagnée de deux exemplaires supplémentaires et d'une déclaration indiquant, pour chacune des parties:

a) La date à laquelle le traité ou accord est entré en vigueur;

b) Le mode d'entrée en vigueur (par exemple: par signature, par ratification, par acceptation, par adhésion, etc.).

Article 6

La date à laquelle le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aura reçu le traité ou accord international à enregistrer sera considérée comme date d'enregistrement. Toutefois, la date de l'enregistrement d'un traité ou accord enregistré d'office par l'Organisation sera la première date à laquelle celui-ci est entré en vigueur entre deux ou plus de deux parties contractantes.

Article 7

Un certificat d'enregistrement signé par le Secrétaire général ou par son représentant sera délivré à la partie ou à l'institution qui procédera à l'enregistrement ainsi qu'à tous les signataires et à toutes les parties contractantes du traité ou de l'accord international enregistré.

Article 8

1. Le registre sera tenu dans les cinq langues officielles de l'Organisation des Nations Unies. Pour chaque traité ou accord international, le registre indiquera:

a) Le numéro de série qui lui aura été attribué dans l'ordre de l'enregistrement;

b) Le titre donné à l'instrument par les parties;

c) Le nom des parties entre lesquelles il a été conclu;

d) Les dates de signature, de ratification ou d'acceptation, d'échange de ratifications, d'adhésion et d'entrée en vigueur;

e) La durée de validité;

- (f) The language or languages in which it was drawn up;
- (g) The name of the party or specialized agency which registers the instrument and the date of such registration;
- (h) Particulars of publication in the treaty series of the United Nations.

2. Such information shall also be included in the Register in regard to the statements registered under article 2 of these regulations.

3. The texts registered shall be marked "*ne varietur*" by the Secretary-General or his representative, and shall remain in the custody of the Secretariat.

Article 9

The Secretary-General, or his representative, shall issue certified extracts from the Register at the request of any Member of the United Nations or any party to the treaty or international agreement concerned. In other cases he may issue such extracts at his discretion.

PART TWO

FILING AND RECORDING

Article 10

The Secretariat shall file and record treaties and international agreements, other than those subject to registration under article 1 of these regulations, if they fall in the following categories:

(a) Treaties or international agreements entered into by the United Nations or by one or more of the specialized agencies;

(b) Treaties or international agreements transmitted by a Member of the United Nations which were entered into before the coming into force of the Charter, but which were not included in the treaty series of the League of Nations;

(c) Treaties or international agreements transmitted by a party not a member of the United Nations which were entered into before or after the coming into force of the Charter which were not included in the treaty series of the League of Nations, provided, however, that this paragraph shall be applied with full regard to the provisions of the resolution of the General Assembly of 10 February 1946 set forth in the Annex to these regulations.

- f) La langue ou les langues dans lesquelles il a été établi;
- g) La désignation de la partie ou de l'institution spécialisée qui le présente à l'enregistrement et la date de cet enregistrement;
- h) Toutes données sur sa publication dans le recueil des traités de l'Organisation des Nations Unies.

2. Ces renseignements seront également portés au registre pour ce qui concerne les déclarations enregistrées conformément à l'article 2 du présent règlement.

3. Les exemplaires mêmes présentés à l'enregistrement seront revêtus de la mention "*ne varietur*" apposée par le Secrétaire général ou par son représentant et resteront sous la garde du Secrétariat.

Article 9

Le Secrétaire général ou son représentant délivrera à la demande de tout Membre des Nations Unies ou de toute partie audit traité ou accord international, des extraits du registre certifiés conformes. Dans d'autres cas le Secrétaire général peut, à sa convenance, délivrer de tels extraits.

DEUXIEME PARTIE

CLASSEMENT ET TENUE DU REPERTOIRE

Article 10

Le Secrétariat classera et tiendra un répertoire des traités et accords internationaux autres que ceux soumis aux dispositions de l'article 1 du présent règlement s'ils rentrent dans les catégories suivantes:

- a) Traités ou accords internationaux conclus par l'Organisation des Nations Unies ou par une ou plusieurs institutions spécialisées;
- b) Traités ou accords internationaux transmis par un Membre de l'Organisation des Nations Unies et conclus avant la date d'entrée en vigueur de la Charte, mais qui n'ont pas été insérés dans le recueil des traités de la Société des Nations;
- c) Traités ou accords internationaux transmis par des Etats parties à ces traités ou accords, mais non membres des Nations Unies, conclus soit avant, soit après l'entrée en vigueur de la Charte, mais qui n'ont pas été insérés dans le recueil des traités de la Société des Nations, étant cependant entendu que dans la mise en application de ce paragraphe, il sera tenu pleinement compte des dispositions de la résolution adoptée par l'Assemblée générale le 10 février 1946 et reproduite en annexe au présent règlement.

Article 11

The provisions of articles 2, 5, and 8 of these regulations shall apply, *mutatis mutandis*, to all treaties and international agreements filed and recorded under article 10 of these regulations.

PART THREE

PUBLICATION

Article 12

1. The Secretariat shall publish as soon as possible in a single series every treaty or international agreement which is registered, or filed and recorded, in the original language or languages, followed by a translation in English and in French. The certified statements referred to in article 2 of these regulations shall be published in the same manner.

2. The Secretariat shall, when publishing a treaty or agreement under paragraph 1 of this article, include the following information: the serial number in order of registration or recording; the date of registration or recording; the name of the party or specialized agency which registered it or transmitted it for filing; and in respect of each party the date on which it has come into force and the method whereby it has come into force.

Article 13

The Secretariat shall publish every month a statement of the treaties and international agreements registered, or filed and recorded, during the preceding month, giving the dates and numbers of registration and recording.

Article 14

The Secretariat shall send to all Members of the United Nations the series referred to in article 12 and the monthly statement referred to in article 13 of these regulations.

ANNEX

RESOLUTION ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY ON 10 FEBRUARY 1946
ON REGISTRATION OF TREATIES AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

The Executive Secretary sent a circular letter to the Members of the United Nations on 8 November 1945 informing them that from the date of the entry into force of the Charter, treaties and international agree-

Article 11

Les dispositions des articles 2, 5 et 8 du présent règlement seront applicables, *mutatis mutandis*, à tous les traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire, conformément à l'article 10 du présent règlement.

TROISIEME PARTIE

PUBLICATION

Article 12

1. Le Secrétariat publiera le plus tôt possible, en un recueil unique, tout traité ou accord international qui aura été, soit enregistré, soit classé et inscrit au répertoire; cette publication se fera dans la langue ou les langues originales de l'instrument, suivie d'une traduction en anglais et en français. Les déclarations certifiées, mentionnées à l'article 2 du présent règlement, seront publiées de la même façon.

2. Le Secrétariat devra, lorsqu'il publiera un traité ou accord conformément à l'alinéa premier du présent article, inclure les renseignements suivants: numéro de série dans l'ordre de l'enregistrement ou de l'inscription au répertoire; la date de l'enregistrement ou de l'inscription au répertoire; le nom de la partie ou de l'institution spécialisée qui a présenté l'instrument à l'enregistrement ou à l'inscription; ainsi que, pour chacune des parties, la date et le mode d'entrée en vigueur.

Article 13

Le Secrétariat publiera chaque mois un relevé des traités et accords internationaux qui auront été, dans le courant du mois précédent, soit enregistrés, soit classés et inscrits au répertoire, en mentionnant les dates et numéros d'ordre de l'enregistrement et de l'inscription.

Article 14

Le Secrétariat communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies le recueil mentionné à l'article 12 et le relevé mensuel mentionné à l'article 13 du présent règlement.

ANNEXE

RESOLUTION ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE LE 10 FEVRIER 1946 RELATIVE A L'ENREGISTREMENT DES TRAITES ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Le Secrétaire exécutif a envoyé une circulaire aux Membres des Nations Unies, à la date du 8 novembre 1945, pour leur faire savoir que, à partir de la date d'entrée en vigueur de la Charte, les traités et accords

ments would be received and filed on a provisional basis until the adoption of detailed regulations prescribing the procedure to be followed in the registration and publication of treaties and international agreements under the provisions of Article 102 of the Charter. The Executive Secretary also invited the Governments of Members to transmit to the Secretariat for filing and publication, treaties and international agreements not included in the treaty series of the League of Nations and entered into in recent years before the date of the entry into force of the Charter.

It is desirable, as a matter of practical convenience, that arrangements should be made for the publication of any treaties or international agreements which non-member States may voluntarily transmit and which have not been included in the treaty series of the League of Nations. These arrangements should not, however, extend to treaties or international agreements transmitted by any non-member State such as Spain, the Government of which has been founded with the support of the Axis Powers and does not, in view of its origin, its nature, its record and its close association with the aggressor States, possess qualifications necessary to justify membership in the United Nations under the provisions of the Charter.

Therefore, the General Assembly instructs the Secretary-General:

1. To submit to the General Assembly proposals for detailed regulations and other measures designed to give effect to the provisions of Article 102 of the Charter;
 2. To invite the Governments of Members of the United Nations to transmit to the Secretary-General for filing and publication, treaties and international agreements entered into in recent years, but before the date of entry into force of the Charter, which had not been included in the League of Nations treaty series, and to transmit for registration and publication, treaties and international agreements entered into after the date of entry into force of the Charter;
 3. To receive, from the Governments of non-member States, treaties and international agreements entered into both before and after the date of entry into force of the Charter, which have not been included in the League of Nations treaty series and which they may voluntarily transmit for filing and publication; and to dispose of them in accordance with the foregoing provisions, and subject to such detailed regulations and other measures as may hereafter be adopted.
-

internationaux seront reçus et classés à titre temporaire jusqu'à l'adoption de règles détaillées prescrivant la procédure à suivre pour l'enregistrement et la publication des traités et accords internationaux en vertu des dispositions de l'Article 102 de la Charte. Le Secrétaire exécutif a également invité les Gouvernements des Membres à transmettre au Secrétariat, pour classement et publication, les traités et accords internationaux qui ne sont pas compris dans le recueil des traités de la Société des Nations et qui ont été conclus au cours de ces dernières années avant la date d'entrée en vigueur de la Charte.

Il est désirable, pour des raisons de commodité, que des dispositions soient prises en vue de la publication des traités ou accords internationaux que des Etats non membres pourraient désirer communiquer et qui n'ont pas été insérés dans le recueil des traités de la Société des Nations. Toutefois ces dispositions ne devraient pas s'appliquer aux traités ou accords internationaux transmis par un Etat non membre, tel que l'Espagne, dont le Gouvernement a été établi avec l'appui des Puissances de l'Axe et qui, étant donné son origine, sa nature, son passé, et son association étroite avec les Etats agresseurs, ne possède pas les titres requis pour faire partie des Nations Unies en vertu des dispositions de la Charte.

En conséquence, l'Assemblée générale charge le Secrétaire général:

1. De soumettre à l'Assemblée générale des propositions en vue d'une réglementation détaillée et d'autres mesures destinées à donner effet aux dispositions de l'Article 102 de la Charte;
 2. D'inviter les Gouvernements des Membres des Nations Unies à transmettre au Secrétaire général, pour classement et publication, les traités et accords internationaux conclus au cours de ces dernières années, mais avant la date d'entrée en vigueur de la Charte, et qui n'ont pas été insérés dans le recueil des traités de la Société des Nations; et de transmettre, aux fins d'enregistrement et de publications, les traités et accords internationaux conclus après la date d'entrée en vigueur de la Charte;
 3. De recevoir des Gouvernements des Etats non membres les traités et accords internationaux conclus tant avant qu'après la date d'entrée en vigueur de la Charte, qui n'ont pas été insérés dans le recueil des traités de la Société des Nations et qu'ils pourront désirer communiquer pour classement et publication; et de prendre à leur égard toutes mesures conformes aux dispositions ci-dessus et sous réserve de telles réglementations détaillées et autres mesures qui pourront être adoptées ultérieurement.
-

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 December 1946 to 31 March 1947

Nos. 1 to 15

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 décembre 1946 au 31 mars 1947

Nos 1 à 15

No. 1

UNITED KINGDOM

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, in all legal disputes concerning the interpretation, application or validity of any treaty relating to the boundaries of British Honduras. London, 13 February 1946

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 December 1946.

ROYAUME-UNI

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice, sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet l'interprétation, l'application ou la validité de tout traité relatif aux frontières du Honduras britannique. Londres, le 13 février 1946

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 décembre 1946.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 1. DECLARATION OF THE UNITED KINGDOM RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN ALL LEGAL DISPUTES CONCERNING THE INTERPRETATION, APPLICATION OR VALIDITY OF ANY TREATY RELATING TO THE BOUNDARIES OF BRITISH HONDURAS

No. 1. DECLARATION DU ROYAUME-UNI RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, SUR TOUS LES DIFFERENDS D'ORDRE JURIDIQUE AYANT POUR OBJET L'INTERPRETATION, L'APPLICATION OU LA VALIDITE DE TOUT TRAITE RELATIF AUX FRONTIERES DU HONDURAS BRITANNIQUE

I, Ernest BEVIN, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, declare on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom in accordance with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice that for a period of five years from the date of this declaration they accept as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes concerning the interpretation, application or validity of any treaty relating to the boundaries of British Honduras, and over any questions arising

Je soussigné, Ernest BEVIN, Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de Sa Majesté, déclare au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice que, pour une période de cinq ans à partir de la date de la présente déclaration, nous reconnaissons comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet l'interprétation, l'application ou la validité de tout traité relatif aux frontières du Honduras

out of any conclusion which the Court may reach with regard to such treaty.

Given under my hand and seal, at the Foreign Office, London, this Thirteenth day of February, One Thousand Nine Hundred and Forty-six.

(Signed) Ernest BEVIN

britannique, ainsi que sur toute question découlant de toute décision que pourrait prendre la Cour au sujet d'un tel traité.

Donné sous ma signature et mon sceau, au Ministère des Affaires étrangères, à Londres, ce treizième jour de février, mil neuf cent quarante-six.

(Signé) Ernest BEVIN

No. 2

NETHERLANDS

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 5 August 1946

French official text communicated by the Netherlands Representative on the Security Council. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 December 1946.

PAYS-BAS

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, le 5 août 1946.

Texte officiel français communiqué par le représentant des Pays-Bas au Conseil de sécurité. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 décembre 1946.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 2. DECLARATION DES
PAYS-BAS RECONNAIS-
SANT COMME OBLIGA-
TOIRE LA JURIDICTION
DE LA COUR, CONFORME-
MENT A L'ARTICLE 36,
PARAGRAPHE 2, DU STA-
TUT DE LA COUR INTER-
NATIONALE DE JUSTICE

No. 2. DECLARATION OF
THE NETHERLANDS RE-
COGNIZING AS COMPUL-
SORY THE JURISDICTION
OF THE COURT, IN CON-
FORMITY WITH ARTICLE
36, PARAGRAPH 2, OF THE
STATUTE OF THE INTER-
NATIONAL COURT OF
JUSTICE

Je déclare que le Gouvernement néerlandais reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre des Nations Unies ou tout autre Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire à condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour la durée de dix années à partir du 6 août 1946, et par la suite jusqu'à notification de l'abrogation, sur tous les différends futurs à l'exception de ceux à propos desquels les parties seraient convenues, après l'entrée en vigueur du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

New-York, le 5 août 1946

(Signé) E. N. VAN KLEFFENS

I declare that the Netherlands Government recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member of the United Nations and any other State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years as from 6 August 1946 and thereafter until notification of abrogation is made, on any future disputes, except those in regard to which the parties would have agreed, after the coming into force of the Statute of the Permanent Court of International Justice, to have recourse to another method of pacific settlement.

New York, 5 August 1946

(Signed) E. N. VAN KLEFFENS

No. 3

UNITED STATES OF AMERICA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 14 August 1946

English official text communicated by the Acting United States Representatives to the United Nations. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 December 1946.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, le 14 août 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique auprès des Nations Unies. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 décembre 1946.

No. 3. DECLARATION¹ OF THE UNITED STATES OF AMERICA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

I, HARRY S. TRUMAN, President of the United States of America, declare on behalf of the United States of America, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, and in accordance with the Resolution of August 2, 1946, of the Senate of the United States of America (two-thirds of the Senators present concurring therein), that the United States of America recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes hereafter arising concerning

- a. The interpretation of a treaty;
- b. Any question of international law;
- c. The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- d. The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation;

Provided, that this declaration shall not apply to

- a. Disputes the solution of which the parties shall entrust to other tribunals by virtue of agreements already in existence or which may be concluded in the future; or
- b. Disputes with regard to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of the United States of America as determined by the United States of America; or
- c. Disputes arising under a multilateral treaty, unless (1) all parties to the treaty affected by the decision are also parties to the case before

¹ Received in the Secretariat on 26 August 1946.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 3. DECLARATION¹ DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDIC-
TION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36,
PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNA-
TIONALE DE JUSTICE

Nous, Harry S. TRUMAN, Président des Etats-Unis, déclarons au nom des Etats-Unis d'Amérique, en application de l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice et en conformité avec la Résolution adoptée, en date du 2 août 1946, par le Sénat des Etats-Unis d'Amérique (par un vote des deux tiers des sénateurs présents), que les Etats-Unis d'Amérique reconnaissent comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique qui s'élèveront à l'avenir et ayant pour objet:

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Tout point de droit international;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il est établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international;

Sous la réserve, que cette déclaration ne s'applique pas:

- a) Aux différends dont la solution est confiée par les parties à d'autres tribunaux en vertu d'accords déjà existants ou qui pourront être conclus à l'avenir; ou
- b) Aux différends relatifs à des questions relevant essentiellement de la compétence nationale des Etats-Unis d'Amérique, telle qu'elle est fixée par les Etats-Unis d'Amérique; ou
- c) Aux différends résultant d'un traité multilatéral, à moins que (1) toutes les parties au traité que la décision concerne soient également

¹ Reçue au Secrétariat le 26 août 1946.

the Court, or (2) the United States of America specially agrees to jurisdiction; and

Provided further, that this declaration shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of six months after notice may be given to terminate this declaration.

Done at Washington this fourteenth day of August 1946.

(Signed) HARRY S. TRUMAN

parties à l'affaire soumise à la Cour, ou que (2) les Etats-Unis d'Amérique acceptent expressément la compétence de la Cour; et

Sous la réserve enfin que cette déclaration demeure en vigueur pour une durée de cinq ans et qu'elle reste en vigueur de plein droit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où notification est donnée de l'intention d'y mettre fin.

Fait à Washington, ce 14 août 1946.

(Signé) HARRY S. TRUMAN

No. 4

**CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE UNITED NATIONS**

**Adopted by the General Assembly of the United Nations
on 13 February 1946**

*Official texts in English and in French. This Convention was registered
ex officio by the Secretariat of the United Nations on 14 December 1946.*

**CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DES NATIONS UNIES**

**Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le
13 février 1946**

*Textes officiels anglais et français. Cette Convention a été enregistrée d'office
par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre
1946.*

No. 4. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

Whereas Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes and

Whereas Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Consequently the General Assembly by a Resolution adopted on the 13 February 1946, approved the following Convention and proposed it for accession by each Member of the United Nations.

Article I

JURIDICAL PERSONALITY

SECTION 1. The United Nations shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) To institute legal proceedings.

Article II

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

SECTION 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of

¹ Came into force (see page 263 of this volume) on 17 September 1946 as regards United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the deposit of the instrument of accession.

No. 4. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES NATIONS UNIES. APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 FEVRIER 1946

Considérant que l'Article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

Considérant que l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leur fonctions en rapport avec l'Organisation;

En conséquence, par une résolution adoptée le 13 février 1946, l'Assemblée générale a approuvé la Convention suivante et l'a proposée à l'adhésion de chacun des Membres des Nations Unies.

Article premier

PERSONNALITE JURIDIQUE

SECTION 1. L'Organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Elle a la capacité:

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- c) D'ester en justice.

Article II

BIENS, FONDS ET AVOIRS

SECTION 2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juri-

¹ Entrée en vigueur (voir page 263 de ce volume) le 17 septembre 1946 à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par le dépôt de l'instrument d'adhésion.

legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity shall extend to any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

SECTION 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

SECTION 4. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located,

SECTION 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) The United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

SECTION 6. In exercising its rights under Section 5 above, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

SECTION 7. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

diction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

SECTION 3. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

SECTION 4. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

SECTION 5. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) L'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) L'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

SECTION 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la Section 5 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement d'un Etat Membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

SECTION 7. L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

a) Exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

b) Exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréés par le Gouvernement de ce pays.

(c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

SECTION 8. While the United Nations will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the United Nations is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article III

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

SECTION 9. The United Nations shall enjoy in the territory of each Member for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

SECTION 10. The United Nations shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article IV

THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS

SECTION 11. Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, shall, while exercising their functions and during the journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;

(a) Inviolability for all papers and documents;

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

SECTION 8. Bien que l'Organisation des Nations Unies ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article III

FACILITES DE COMMUNICATIONS

SECTION 9. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce que concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radio-télégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

SECTION 10. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article IV

REPRESENTANTS DES MEMBRES

SECTION 11. Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par les Nations Unies jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

b) Inviolabilité de tous papiers et documents;

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations in the state they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys, and also;

(g) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

SECTION 12. In order to secure, for the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

SECTION 13. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in a state for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

SECTION 14. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the United Nations. Consequently a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques, et également;

g) Tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

SECTION 12. En vue d'assurer aux représentants des Membres aux organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres.

SECTION 13. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes, pendant lesquelles les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies se trouveront sur le territoire d'un Etat Membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

SECTION 14. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

SECTION 15. The provisions of Sections 11, 12 and 13 are not applicable as between a representative and the authorities of the state of which he is a national or of which he is or has been the representative.

SECTION 16. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article V

OFFICIALS

SECTION 17. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this Article and Article VII shall apply. He shall submit these categories to the General Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Members.

SECTION 18. Officials of the United Nations shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

SECTION 19. In addition to the immunities and privileges specified in Section 18, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the

SECTION 15. Les dispositions des Sections 11, 12 et 13 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'Etat dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

SECTION 16. Aux fins du présent article, le terme "représentants" est considéré comme comprenant tous les délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Article V

FONCTIONNAIRES

SECTION 17. Le Secrétaire général déterminera les catégories des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'Article VII. Il en soumettra la liste à l'Assemblée générale et en donnera ensuite communication aux Gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Gouvernements des Membres.

SECTION 18. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies:

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement intéressé;

f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

SECTION 19. Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 18, le Secrétaire général et tous les Sous-Secrétaires généraux, tant en ce qui concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront

privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

SECTION 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

SECTION 21. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VI

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE UNITED NATIONS

SECTION 22. Experts (other than officials coming within the scope of Article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) For the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

des privilèges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

SECTION 20. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil de sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

SECTION 21. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

Article VI

EXPERTS EN MISSIONS POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

SECTION 22. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article V) lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;

(e) The Same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VII

UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

SECTION 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of Members, taking into account the provisions of Section 25.

SECTION 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

SECTION 26. Similar facilities to those specified in Section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

SECTION 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION 28. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

e) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

SECTION 23. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VII

LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

SECTION 24. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des Etats Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la Section 25.

SECTION 25. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

SECTION 26. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la Section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

SECTION 27. Le Secrétaire général, les Sous-Secrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

SECTION 28. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'Article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

Article VIII

SETTLEMENTS OF DISPUTES

SECTION 29. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the United Nations is a party;

(b) Disputes involving any official of the United Nations who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

SECTION 30. All differences arising out of the interpretation or application of the present convention shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between the United Nations on the one hand and a Member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Final Article

SECTION 31. This convention is submitted to every Member of the United Nations for accession.

SECTION 32. Accession shall be affected by deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations and the convention shall come into force as regards each Member on the date of deposit of each instrument of accession.

SECTION 33. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations of the deposit of each accession.

SECTION 34. It is understood that, when an instrument of accession is deposited on behalf of any Member, the Member will be in a position under its own law to give effect to the terms of this convention.

SECTION 35. This convention shall continue in force as between the United Nations and every Member which has deposited an instrument of accession for so long as that Member remains a Member of the United

Article VIII

REGLEMENT DES DIFFERENDS

SECTION 29. L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;

b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

SECTION 30. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et un Membre, d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé, sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Article final

SECTION 31. La présente convention est soumise pour adhésion à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

SECTION 32. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et la convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt par ce Membre de son instrument d'adhésion.

SECTION 33. Le Secrétaire général informera tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies du dépôt de chaque adhésion.

SECTION 34. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion est déposé par un Membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente convention.

SECTION 35. La présente convention restera en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et tout Membre qui aura déposé son instrument d'adhésion, tant que ce Membre sera Membre de l'Organisation ou jusqu'à

Nations, or until a revised general convention has been approved by the General Assembly and that Member has become a party to this revised convention.

SECTION 36. The Secretary-General may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of this convention so far as that Member or those Members are concerned. These supplementary agreements shall in each case be subject to the approval of the General Assembly.

ce qu'une convention générale révisée ait été approuvée par l'Assemblée générale et que ledit Membre soit devenu partie à cette dernière convention.

SECTION 36. Le Secrétaire général pourra conclure, avec un ou plusieurs Membres, des accords additionnels, aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions de la présente convention. Ces accords additionnels seront dans chaque cas soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

No. 5

CHINA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 26 October 1946

English official text communicated by the Chinese Ambassador at Washington. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 December 1946.

CHINE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphes 2 et 3, du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, le 26 octobre 1946

Texte officiel anglais communiqué par l'ambassadeur de Chine à Washington. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 décembre 1946.



TRADUCTION — TRANSLATION

No. 5. DECLARATION¹ OF CHINA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPHS 2 AND 3, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

No. 5. DECLARATION¹ DE LA CHINE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

The Chinese Government recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any State which accepts the same obligation and on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice for a period of five years and thereafter until the expiration of a six months' notice of termination.

Washington, 26 October 1946

Le Gouvernement chinois déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphes 2 et 3, du Statut de la Cour internationale de Justice, pour une durée de cinq ans et par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où notification est donnée de l'intention de l'abroger.

Washington, le 26 octobre 1946

¹ Entered into force on 26 October 1946, date on which this declaration has been received by the Secretariat. (Letter from the Director of the Chinese Delegation to the United Nations.)

¹ Entrée en vigueur le 26 octobre 1946, date à laquelle cette déclaration a été reçue au Secrétariat.

(Lettre du directeur de la délégation chinoise aux Nations Unies.)

No. 6

NORWAY

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 16 November 1946

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Norway. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 December 1946.

NORVÈGE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York. le 16 novembre 1946

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 décembre 1946.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 6. DECLARATION OF NORWAY RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

No. 6. DECLARATION DE LA NORVEGE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

I declare on behalf of the Norwegian Government that Norway recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court, for a period of ten years as from 3rd October 1946.

New York, 16th November 1946

(Signed) Halvard M. LANGE
Minister for Foreign Affairs

Au nom du Gouvernement norvégien, je déclare que la Norvège reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, en application de l'Article 36, paragraphe 2 du Statut de la Cour, pour une période de dix ans, à dater du 3 octobre 1946.

New-York, le 16 novembre 1946

(Signé) Halvard M. LANGE
Ministre des Affaires étrangères

No. 7

AFGHANISTAN

**Instrument of adherence to the United Nations. 19 November
1946**

English official text communicated by the Minister of Afghanistan at Washington. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 December 1946.

AFGHANISTAN

**Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies.
19 novembre 1946**

Texte officiel anglais communiqué par le ministre d'Afghanistan à Washington. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 décembre 1946.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 7. INSTRUMENT OF
ADHERENCE BY AFGHAN-
ISTAN TO THE UNITED
NATIONSNo. 7. INSTRUMENT D'ADHE-
SION DE L'AFGHANISTAN
A L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES

19 November 1946

19 novembre 1946

The Government of the Kingdom of Afghanistan, having received from the Secretary-General of the United Nations the information that the General Assembly of the United Nations has approved the application for membership of the Kingdom of Afghanistan, hereby presents to the Secretary-General of the United Nations this instrument of adherence, in accordance with rule 116 of the provisional rules of procedure for the General Assembly.

The Kingdom of Afghanistan hereby states that it accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations.

(Signed) A. Hosayn Aziz

Le Gouvernement royal de l'Afghanistan, ayant été avisé par le Secrétaire général des Nations Unies que l'Assemblée générale des Nations Unies avait approuvé la demande d'admission en qualité de Membre présentée par l'Afghanistan, a l'honneur de remettre au Secrétaire général conformément à l'Article 116 du règlement intérieur provisoire de l'Assemblée générale le présent instrument d'adhésion.

Le Gouvernement royal de l'Afghanistan déclare par le présent instrument qu'il accepte les obligations de la Charte des Nations Unies.

(Signé) A. Hosayn Aziz

No. 8

ICELAND

**Instrument of adherence to the United Nations. 19 November
1946**

English official text communicated by the Minister of Iceland at Washington. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 December 1946.

ISLANDE

**Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies.
19 novembre 1946**

Texte officiel anglais communiqué par le ministre d'Islande à Washington. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 décembre 1946.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 8. INSTRUMENT OF
ADHERENCE BY ICELAND
TO THE UNITED NATIONSNo. 8. INSTRUMENT D'ADHE-
SION DE L'ISLANDE A
L'ORGANISATION DES NA-
TIONS UNIES

19 November 1946

19 novembre 1946

The Government of the Republic of Iceland having received from the Secretary-General of the United Nations the information that the General Assembly of the United Nations has approved the application for membership of Iceland hereby presents to the Secretary-General of the United Nations this instrument of adherence, in accordance with rule 116 of the provisional rules of procedure for the General Assembly.

Le Gouvernement de la République d'Islande, ayant été avisé par le Secrétaire général des Nations Unies que l'Assemblée générale des Nations Unies avait approuvé la demande d'admission en qualité de Membre présentée par l'Islande, a l'honneur de remettre au Secrétaire général des Nations Unies conformément à l'Article 116 du Règlement intérieur provisoire de l'Assemblée générale de présent instrument d'adhésion.

The Government of the Republic of Iceland hereby states that it accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations.

Le Gouvernement de la République d'Islande déclare par le présent instrument qu'il accepte les obligations de la Charte des Nations Unies.

(Signed) Thor THORS

(Signé) Thor THORS

No. 9

SWEDEN

**Instrument of adherence to the United Nations. 19 November
1946**

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Sweden. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 December 1946.

SUÈDE

**Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies.
19 novembre 1946**

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 décembre 1946.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 9. INSTRUMENT D'ADHÉSION DE LA SUEDE A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

No. 9. INSTRUMENT OF ADHERENCE BY SWEDEN TO THE UNITED NATIONS

19 novembre 1946

Le Gouvernement royal de Suède ayant été avisé par le Secrétaire général des Nations Unies que l'Assemblée générale des Nations Unies avait approuvé la demande d'admission en qualité de Membre présentée par la Suède, a l'honneur de remettre au Secrétaire général conformément à l'Article 116 du règlement intérieur provisoire de l'Assemblée générale le présent instrument d'adhésion.

Le Gouvernement royal de Suède déclare par le présent instrument qu'il accepte les obligations de la Charte des Nations Unies.

(*Signé*) Oesten UNDEN

19 November 1946

The Government of the Kingdom of Sweden having received from the Secretary-General of the United Nations the information that the General Assembly of the United Nations has approved the application for membership of Sweden hereby presents to the Secretary-General this instrument of adherence, in accordance with rule 116 of the provisional rules of procedure for the General Assembly.

The Government of the Kingdom of Sweden hereby states that it accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations.

(*Signed*) Oesten UNDEN

No. 10

DENMARK

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 10 December 1946

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Denmark. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 December 1946.

DANEMARK

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, le 10 décembre 1946

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères du Danemark. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 décembre 1946.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 10. DECLARATION DU DANEMARK RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

No. 10. DECLARATION OF DENMARK RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Le Danemark déclare reconnaître comme obligatoire conformément à l'Article 36, alinéa 2 du Statut de la Cour internationale de Justice, la juridiction de la Cour vis-à-vis de tout autre Etat acceptant la même obligation, pour une période de dix années à compter de la remise de cette déclaration au Secrétaire général des Nations Unies.¹

New-York, le 10 décembre 1946

(Signé) Gustav RASMUSSEN
Ministre des Affaires
étrangères du Danemark

In accordance with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice, Denmark recognizes as compulsory, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court, for a period of ten years from the deposit of this declaration with the Secretary-General of the United Nations.¹

New York, 10 December 1946

(Signed) Gustav RASMUSSEN
Minister for Foreign
Affairs of Denmark

¹ Reçue au Secrétariat le 11 décembre 1946.

¹ Received in the Secretariat on 11 December 1946.

No. 11

—

SIAM

**Instrument of adherence to the United Nations. 16 December
1946**

English official text communicated by the representative of Siam to the United Nations. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 16 December 1946.

—————

SIAM

**Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies.
16 décembre 1946**

Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Siam auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 16 décembre 1946.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 11. INSTRUMENT
D'ADHESION DU SIAM A
THE UNITED NATIONS

16 December 1946

The Government of the Kingdom of Siam having received from the Secretary-General of the United Nations the information that the General Assembly of the United Nations has approved the application for membership of Siam hereby presents to the Secretary-General of the United Nations this instrument of adherence, in accordance with rule 116 of the provisional rules of procedure for the General Assembly.

The Government of the Kingdom of Siam hereby states that it accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations.

(Signed) Wan WAITHAYAKON

No. 11. INSTRUMENT D'
ADHESION DU SIAM A
L'ORGANISATION DES NA-
TIONS UNIES

16 décembre 1946

Le Gouvernement royal du Siam ayant été avisé par le Secrétaire général des Nations Unies que l'Assemblée générale des Nations Unies avait approuvé la demande d'admission en qualité de Membre présentée par le Siam, a l'honneur de remettre au Secrétaire général des Nations Unies conformément à l'Article 116 du règlement intérieur provisoire de l'Assemblée générale le présent instrument d'adhésion.

Le Gouvernement royal du Siam déclare par le présent instrument qu'il accepte les obligations de la Charte des Nations Unies.

(Signé) Wan WAITHAYAKON

No. 12

GUATEMALA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice. Guatemala, 27 January 1947

Spanish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Guatemala. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 10 February 1947.

GUATEMALA

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphes 2 et 3, du Statut de la Cour internationale de Justice. Guatemala, le 27 janvier 1947

Texte officiel espagnol communiqué par le ministre des Affaires étrangères du Guatemala. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 10 février 1947.

No. 12 DECLARATION¹ OF GUATEMALA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPHS 2 AND 3, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

No. 12. DECLARATION¹ DU GUATEMALA RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHES 2 ET 3, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

El Gobierno de Guatemala declara que, de conformidad con el Artículo 36 (2) y (3) del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, reconoce *ipso facto* y sin convenio especial, respecto a cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, y por un período de cinco años, la jurisdicción de la Corte en todas las controversias de orden jurídico. Esta declaración no comprende el caso anglo-guatemalteco por la reivindicación del territorio de Belice, cuyo sometimiento a decisión de la Corte aceptaría el Gobierno de Guatemala, como lo ha propuesto, si el litigio fuere juzgado *ex aequo et bono*, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 38 (2) del referido Estatuto.

Guatemala, 27 de enero de 1947
(Firmado) E. Silva PENA

TRANSLATION — TRADUCTION

The Government of Guatemala declares that in accordance with Article 36 (2) and (3) of the Statute of the International Court of Justice, it recognizes as compulsory, *ipso facto* and without special agreement,

TRADUCTION — TRANSLATION

Le Gouvernement du Guatemala déclare que, conformément à l'Article 36 (paragraphe 2 et paragraphe 3) du Statut de la Cour internationale de Justice, il reconnaît comme obligatoire de plein droit et

¹Entered into force on 27 January 1947. (Letter from the Minister for External Relations of Guatemala.)

¹Entrée en vigueur le 27 janvier 1947. (Lettre du Ministre des Affaires extérieures du Guatemala.)

in relation to any other State accepting the same obligation, and for a period of five years, the jurisdiction of the Court in all legal disputes. This declaration does not cover the dispute between England and Guatemala concerning the restoration of the territory of Belize, which the Government of Guatemala would, as it has proposed, agree to submit to the judgment of the Court, if the case were decided *ex aequo et bono*, in accordance with Article 38 (2) of the said Statute.

Guatemala, 27 January 1947

(Signed) E. Silva PENA

sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, et pour une période de cinq ans, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique. Cette déclaration ne s'applique pas au différend entre l'Angleterre et le Guatemala au sujet de la restitution du territoire de Belize, différend que le Gouvernement du Guatemala accepterait de soumettre au jugement de la Cour, comme il l'a proposé, s'il était statué sur l'affaire *ex aequo et bono*, conformément à l'Article 38 (paragraphe 2) dudit Statut.

Guatemala, le 27 janvier 1947

(Signé) E. Silva PENA

No. 13

YUGOSLAVIA AND POLAND

**Treaty of Friendship and Mutual Assistance. Signed at
Warsaw, on 18 March 1946**

Serbo-Croat and Polish official texts communicated by the acting chief of the permanent Yugoslav delegation to the United Nations and by the Polish representative to the United Nations. The registration by Yugoslavia took place on 31 March 1947.

YUGOSLAVIE ET POLOGNE

**Traité d'amitié et d'assistance mutuelle. Signé à Varsovie,
le 18 mars 1946**

Textes officiels serbo-croate et polonais communiqués par le chef par intérim de la délégation permanente de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies et par le représentant de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement par la Yougoslavie a eu lieu le 31 mars 1947.

SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

No. 13. UGOVOR¹ O PRIJATELJSTVU I UZAJAMNOJ POMOĆI IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE

Prezidium Narodne Skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i

Prezident Krajove Rade Narodove Republike Poljske s druge strane

izvlačeći zaključke is iskustva minulog rata, koji je usled agresije Nemačke i njenih saveznika, pričinio kako Jugoslaviji tako i Poljskoj ogromnu pustoš,

želevći da učvrste veze vekovnog prijateljstva izmedju bratskih slovenskih naroda obe Države, koje su se naročito pojačale i učvrstile u toku zajedničke borbe za slobodu, nezavisnost i demokratiju protiv Nemačke i njenih saveznika u minulom ratu,

polazeći od načela da učvršćenje i produbljenje prijateljstva izmedju Jugoslavije i Poljske odgovara najbitnijim interesima obeju zemalja i da će ono najuspešnije da posluži delu kulturnog i privrednog razvoja Jugoslavije i Poljske,

težeći učvršćenju mira i bezbednosti Jugoslavije i Poljske i sveopšteg mira i bezbednosti,

rešili su da zaključe Ugovor o prijateljstvu i uzajamnoj pomoći i u tom cilju imenovali za svoje opunomoćenike:

Prezidium Narodne Skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije Pretsednika Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije Maršala Jugoslavije Josipa BROZ-TITA,

Prezident Krajove Rade Narodove Republike Poljske Pretsednika Vlade Narodnog Jedinstva Republike Poljske Edvarda OSUBKA-MORAVSKOG,

koji su se, pošto su izmenili svoja ponomoćja, nadjena u dobrom i ispravnom obliku, saglasili u sledećem:

Član 1

Svaka od Visokih strana Ugovornica obavezuje se da neće sklopiti nikakav savez niti da će uzeti učešća u kakvoj bilo akciji uperenoj protiv druge Visoke Strane Ugovornice.

¹ Came into force 18 March 1946 by signature.

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 13. UKŁAD¹ O PRZYJAZNI I POMOCY WZAJEMNEJ
MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I FEDERACYJNĄ
LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWIĄ

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i

Prezydium Narodnej Skupsztiny Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii z drugiej strony

wyciągając wnioski z doświadczeń ubiegłej wojny, która na skutek agresji Niemiec i ich sojuszników wyrządziła ogromne spustoszenia zarówno w Polsce jak i w Jugosławii,

pragnąc zacieśnić węzły odwiecznej przyjaźni pomiędzy bratnimi narodami słowiańskimi obu państw, szczególnie wzmocnione i utrwalone w toku wspólnej walki o wolność, niepodległość i demokrację przeciwko Niemcom i ich sojusznikom w ubiegłej wojnie,

wychodząc z założenia, że umocnienie i pogłębienie przyjaźni między Polską i Jugosławią odpowiada najżywotniejszym interesom obu krajów i będzie najskuteczniej służyło sprawie rozwoju kulturalnego i gospodarczego Polski i Jugosławii,

dążąc do utrwalenia pokoju i bezpieczeństwa Polski i Jugosławii oraz powszechnego pokoju i bezpieczeństwa,

postanowili zawrzeć Układ o Przyjaźni i Pomocy Wzajemnej i w tym celu wyznaczili jako swych pełnomocników:

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej Premiera Rządu Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej Edwarda OSOBKE-MORAWSKIEGO,

Prezydium Narodnej Skupsztiny Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii Premiera Rządu Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii Marszałka Jugosławii Józefa BROZ-TITO,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzonych w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Każda z Wysokich Umawiających się Stron zobowiązuje się nie zawierać żadnego sojuszu, ani nie brać udziału w żadnej akcji, skierowanej przeciwko drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1946 par signature.

Član II

U slučaju opasnosti za mir i bezbednost jedne ili druge zemlje, Visoke Strane Ugovornice obaveziju se da će se konsultovati o svojim postupcima, kao i u važnim slučajevima koji se tiču interesa obeju zemalja.

Član III

Ako jedna od Visokili Strana Ugovornica bude usled napada uvučena u ratne operacije bilo protiv Nemačke, bilo protiv države koja je bila saveznik Nemačke u minulom ratu, ili protiv bilo koje druge države koja bi se neposredno ili u kakvom bilo obliku udružila s Nemačkom ili njezinim saveznikom u takvoj agresiji, druga Visoka Strana Ugovornica pružiće joj odmah vojnu i drugu pomoć i podršku svim sretstvima koja joj stoje na raspoloženju.

Član IV

Ovaj Ugovor ničim ne vredja obaveze koje su na sebe uzele obe Visoke Strane Ugovornice prema trećim državama.

Visoke Strane Ugovornice izvršavaće ovaj ugovor u duhu Ustava Organizacije Ujedinjenih Nacija i podržaće svaku inicijativu koja ide za tim da se uklone žarišta agresije i da se osigura mir i bezbednost u svetu.

Član V

Ovaj Ugovor stupa na snagu od dana potpisa i obavezuje na dvadeset godina. Ako ne bude otkazan od jedne Visoke Strane Ugovornice najmanje godinu dana pre isteka napred navedenog roka, smatraće se kao obnovljen za dalji period od pet godina i tako stalno.

Ugovor podleže ratifikaciji. Izmena ratifikacionih dokumenata izvršiće se u Beogradu što je moguće pre.

U potvrdu čega su gore imenovani opunomoćenici potpisali ovaj Ugovor i stavili na njega svoje pečate.

Radjeno u Varšavi dana 18 marta hiljadu devetsto četrdeset šeste godine, u dva primerka, svaki na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku, od kojih su oba autentična.

Artykuł II

W wypadku groźby dla pokoju i bezpieczeństwa jednego lub drugiego kraju, Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się konsultować się co do swego postępowania podobnie jak w ważniejszych wypadkach, dotyczących interesów obydwu krajów.

Artykuł III

Jeżeli jedna z Wysokich Umawiających się Stron zostanie w wyniku agresji wciągnięta w działania wojenne przeciwko Niemcom bądź przeciwko państwu, które było z Niemcami sprzymierzone w ubiegłej wojnie, albo przeciwko jakiemukolwiek innemu państwu, które sprzymierzyłoby się bezpośrednio lub w jakiejkolwiek formie z Niemcami, bądź z ich sojusznikami w takiej agresji, druga Wysoka Umawiająca się Strona udzieli jej natychmiastowej wojskowej oraz innej pomocy i poparcia wszelkimi środkami, będącymi w jej rozporządzeniu.

Artykuł IV

Układ niniejszy w niczym nie uchybia zobowiązaniom, zaciągniętym przez obie Wysokie Umawiające się Strony względem państw trzecich.

Wysokie Umawiające się Strony będą wykonywały niniejszy układ w myśl Statutu Organizacji Narodów Zjednoczonych i będą popierały wszelką inicjatywę, zmierzającą do usunięcia ognisk agresji i utrwalenia pokoju i bezpieczeństwa w świecie.

Artykuł V

Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywał przez lat dwadzieścia.

Jeżeli nie będzie on wypowiedziany przez jedną z Wysokich Umawiających się Stron przynajmniej na rok przed upłynięciem umownego terminu, będzie uważany za odnowiony na dalszy okres lat pięciu i tak w dalszym ciągu.

Układ podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych zostanie dokonana w Belgradzie w możliwie najkrótszym czasie.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie dnia 18 marca tysiąc dziewięćset czterdziestego szóstego roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i serbsko-chorwackim, które są oba autentyczne.

Po ovlašćenju
Prezidiuma Narodne Skupštine
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije

Po ovlašćenju
Prezidenta Krajove Rade Narodove
Republike Poljske

J. B. TITO — v.r.

Certifié¹ conforme à l'original
Beograd, le 20 septembre 1946
Le Directeur du Département Politique
au Ministère des Affaires étrangères

Dr. BRILEJ

¹Extract of a letter dated New York, 27 March 1947:

I have the honour of informing you that the Treaty of Friendship and Mutual Assistance between the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, signed on 18 March 1946, sent to the Secretary-General of the United Nations for registration, contains all reservations made by Parties thereto.

Stane KRASOVEC

Acting Representative of the Federative People's Republic of Yugoslavia to the United Nations.

TRADUCTION — TRANSLATION
¹Extrait d'une lettre datée New-York, 27 mars 1947:

J'ai l'honneur de vous informer que le Traité d'amitié et d'assistance mutuelle entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République polonaise, signé le 18 mars 1946, adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, comprend toutes les réserves faites par les parties contractantes.

Stane KRASOVEC

Représentant par intérim de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies.

Z upoważnienia
Prezydenta
Krajowej Rady Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej

Edward OSOBKA-MORAWSKI

Z upoważnienia
Prezydium Narodnej Skupštiny
Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii

Józef BROZ-TITO

Za zgodność z oryginałem

Jerzy MICHAŁOWSKI

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 13. TREATY OF FRIENDSHIP AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The President of the National Council of the Republic of Poland on the one part, and

The Presidium of the National Skuptshina of the Federative People's Republic of Yugoslavia on the other part,

Drawing conclusions from the experiences of the last war, which as the result of aggression by Germany and her allies wrought enormous destruction both in Poland and in Yugoslavia,

Desirous of tightening the bonds of secular friendship between the brother Slav nations of both countries, bonds which have been particularly strengthened and consolidated in the course of the joint struggle waged for liberty, independence and democracy against Germany and her allies in the last war,

Believing that the strengthening and deepening of the friendship between Poland and Yugoslavia corresponds to the most vital interest of both countries and will most effectively serve the cause of the cultural and economic development of Poland and Yugoslavia,

Being desirous of consolidating the peace and security of Poland and Yugoslavia as well as world peace and security,

Have resolved to conclude a Treaty of Friendship and Mutual Assistance and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the National Council of the Republic of Poland: Edward OSOBKA-MORAWSKI, Prime Minister of the Government of National Unity of the Republic of Poland, and

The Presidium of the National Skuptshina of the Federative People's Republic of Yugoslavia: Joseph Broz-TITO, Marshal of Yugoslavia and Prime Minister of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia,

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 13. TRAITE D'AMITIE ET D'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LA REPUBLIQUE POLONAISE ET LA REPUBLIQUE
POPULAIRE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE

Le Président du Conseil national de la République Polonaise d'une part, et le Présidium de la Skoupchtina nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie d'autre part,

Tirant les conclusions de l'expérience de la dernière guerre qui, par suite de l'agression de l'Allemagne et de ses alliés, a causé à la Pologne ainsi qu'à la Yougoslavie des destructions énormes,

Désireux d'affermir les liens d'amitié séculaire existant entre les peuples slaves frères des deux pays, liens qui ont été particulièrement renforcés et consolidés au cours de la lutte commune pour la liberté, l'indépendance et la démocratie menée contre l'Allemagne et ses alliés pendant la dernière guerre,

Partant du principe que la consolidation et l'affermissement de l'amitié entre la Pologne et la Yougoslavie correspondent aux intérêts les plus essentiels des deux pays et qu'ils serviront le mieux l'oeuvre du développement culturel et économique de la Pologne et de la Yougoslavie, et

Désireux de consolider la paix et la sécurité de la Pologne et de la Yougoslavie, ainsi que la paix et la sécurité générales,

Ont résolu de conclure un traité d'amitié et d'assistance mutuelle et à cet effet ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Conseil national de la République Polonaise: M. Edouard OSUBKA-MORAWSKI, Président du Gouvernement d'Unité nationale de la République Polonaise,

Le Présidium de la Skoupchtina nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie: le Maréchal de Yougoslavie Joseph Broz-TITO, Président du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Each of the High Contracting Parties undertakes not to enter into any alliance or participate in any action directed against the other High Contracting Party.

Article II

In the event of the peace and security of either country being threatened as well as in the more important matters affecting the interests of both countries the High Contracting Parties undertake to consult one another on their course of action.

Article III

Should either of the High Contracting Parties, as a result of aggression, become involved in hostilities against Germany, or against a country which was an ally of Germany in the last war, or against any other country, which either directly or in any other way whatsoever had allied itself with Germany, or with her allies in such aggression, the other High Contracting Party shall afford such Party immediate military and other assistance and support by all means at its disposal.

Article IV

The present Treaty shall not in any way prejudice the engagements entered into by both High Contracting Parties with third countries.

The High Contracting Parties shall execute the present Treaty in conformity with the Charter of the United Nations and shall support any steps taken to eliminate centres of aggression, as well as to consolidate peace and security throughout the world.

Article V

The present Treaty shall come into force on the date of signature and shall be binding for twenty years.

Unless notice of intention to terminate the Treaty is given by one of the High Contracting Parties at least one year before the expiration of the period agreed upon, it shall be considered as having been renewed for a further period of five years and similarly thereafter.

The Treaty is subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place at Belgrade at the earliest possible date.

Article I

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune action dirigée contre l'autre Haute Partie Contractante.

Article II

Au cas où la paix et la sécurité de l'un ou l'autre pays seraient menacées, ainsi que dans tous les cas importants affectant les intérêts des deux pays, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se consulter sur la conduite à tenir.

Article III

Si à la suite d'une agression l'une des Hautes Parties Contractantes se trouve entraînée dans des opérations militaires dirigées soit contre l'Allemagne, soit contre un pays qui était l'allié de l'Allemagne au cours de la dernière guerre, soit contre tout autre pays qui s'unirait directement ou de toute autre manière à l'Allemagne ou à ses alliés dans une telle agression, l'autre Haute Partie Contractante lui apportera immédiatement l'aide et l'assistance militaire et autre, par tous les moyens qui sont à sa disposition.

Article IV

Le présent traité ne porte en aucune façon préjudice aux engagements que les deux Hautes Parties Contractantes ont assumés à l'égard de tierces Puissances.

Les Hautes Parties Contractants appliqueront ce traité conformément à la Charte de l'Organisation des Nations Unies et soutiendront toute initiative ayant pour but de supprimer les foyers d'agression et d'assurer la paix et la sécurité dans le monde.

Article V

Le présent traité prendra effet le jour de la signature et restera en vigueur pendant vingt ans.

S'il n'est pas dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes, au moins un an avant l'expiration de la période susmentionnée, il sera considéré comme prolongé pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Ce traité devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade aussitôt que faire se pourra.

In faith whereof the above mentioned Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw in two copies, each in the Polish and Serbo-Croat languages, both of which are authentic, this 18th day of March, 1946.

By authority
of the President of the
National Council of the
Republic of Poland

(Signed) Edward OSOBKA-MORAWSKI

By authority
of the Presidium of the National
Skuptshina of the Federative
Peoples Republic of Yugoslavia

(Signed) Joseph BROZ-TITO

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Varsovie le 18 mars 1946 en double expédition, chacune en langues polonaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président du
Conseil National de la République
Polonaise

(Signé) E. OSUBKA-MORAWSKI

Pour le Présidium de la
Skoupchtina de la République
Populaire
Fédérative de Yougoslavie

(Signé) J. B. TIRO

No. 14

YUGOSLAVIA AND CZECHOSLOVAKIA

**Treaty of Friendship, Mutual Aid and Peaceful Co-operation.
Signed at Belgrade, on 9 May 1946**

Serbo-Croat and Czech official texts communicated by the acting chief of the permanent Yugoslav delegation to the United Nations and by the Czechoslovakian delegate to the United Nations. The registration by Yugoslavia took place on 31 March 1947.

YUGOSLAVIE ET TCHECOSLOVAQUIE

**Traité d'amitié, d'assistance mutuelle et de coopération
pacifique. Signé à Belgrade, le 9 mai 1946**

Textes officiels serbo-croate et tchèque communiqués par le chef par intérim de la délégation permanente de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies et par le délégué de la Tchécoslovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement par la Yougoslavie a eu lieu le 31 mars 1947.

SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

No. 14. UGOVOR¹ O PRIJATELJSTVU, UZAJAMNOJ POMOĆI I SARADNJI U MIRU IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE

Prezidijum Narodne Skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Prezident Čehoslovačke Republike u želji da se svečano potvrde veze iskrenog prijateljstva koje od pamtiveka spajaju bratske slovenske narode Čehoslovačke i Jugoslavije i koje je bilo u ovom pobedonosnom ratu ponovo potvrđeno u zajedničkoj borbi protiv istoga neprijatelja i iste opasnosti, imajući u vidu životni interes obeju zemalja za uzajamnu odbranu u slučaju da bi Nemačka obnovila svoju napadačku politiku protiv njihove slobode, političke nezavisnosti i teritorijalnog integriteta,

uvereni da je zajednička odbrana protiv takve opasnosti u interesu održavanja medjunarodnog mira i bezbednosti, što je cilj i Povelje Organizacije Ujedinjenih Naroda, koju su obe zemlje prihvatile,

rešeni dalje učvršćivati i produbljivati duhovne i ekonomske veze, koje su već ranije bile stvorene zajedničkim naporima izmedju obeju zemalja,

rešili su da zakluče ugovor i imenovali za svoje opunomoćenike

Prezidijum Narodne Skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Predsednika Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Maršala Jugoslavije, gospodina Josipa BROŽA-TITA,

Prezident Čehoslovačke Republike, Predsednika Vlade, gospodina Zdenjeka FİRLINGERA,

koji su se, pošto su izmenili svoja punomoćja, nadjena u dobrom i ispravnom obliku, saglasili u sledećem:

Član I

Visoke Strane Ugovornice sporazumele su se da će se u interesu obeju zemalja i njihovih naroda udružiti u politici oprobanoj i trajnog prijateljstva, koje će učvršćivati uskom saradnjom izmedju obeju zemalja.

¹ Came into force 9 May 1946 by signature.

CZECH TEXT — TEXTE TCHEQUE

No. 14. SMLOUVA¹ O PRÁTELSTVÍ, VZAJEMNÉ POMOCI A MÍROVÉ SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ

President Československé Republiky a Presidium Národního shromáždění Federativní lidové republiky Jugoslaviie, přejíce si slavnostně potvrditi svazky upřímného přátelství, které od nepaměti spojuje bratrské slovanské národy Československa a Jugoslaviie a které bylo v této vítězné válce znovu osvědčeno ve společném boji proti těmž nepříteli a těmž nebezpečí,

majíce na paměti životní zájem obou zemí na společné obraně pro případ, že by Německo obnovilo svou útočnou politiku proti jejich svobodě, politické nezávislosti a územní celistvosti,

jsouce přesvědčeni, že společná obrana proti takovému nebezpečí je v zájmu záachování mezinárodního míru a bezpečnosti, které je i cílem Charty Organisaice Spojených národu, kterou obě země přijaly,

jsouce rozhodnuti dále utužovati a prohlubovati duchovní a hospodářské vztahy, které byly již dříve společným úsilím vytvořeny mezi oběma zeměmi,

rozhodli se sjednati za tím účelem smlouvu a ustanovili svými zmocněnci:

President Československé Republiky

pana Zdeňka FIERLINGERA, předsedu vlády,

Presidium Národního shromáždění Federativní lidové republiky Jugoslaviie

pana Josefa BROZA-TITA, Maršála Jugoslaviie, předsedu vlády Federativní lidové republiky Jugoslaviie,

kterí, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek I

Vysoké smluvní strany se dohodly, že se v zájmu obou zemí a jejich národu sdruží v politice osvědčeného a trvalého přátelství, které budou utužovat úzkou součinností mezi oběma zeměmi.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1946 par signature.

Član II

Visoke Strane Ugovornice obavezuju se da će preduzeti zajednički sve mere u svojoj moći da onemoguće bilo kakovu novu pretnju i da spreče ponavljanje napada od strane Nemačke ili bilo koje druge države koja bi se s njom direktno ili bilo na koji drugi način udružila.

U tu svrhu Visoke Strane Ugovornice učestvovaće u duhu najiskrenije saradnje u svim međunarodnim akcijama za održavanje međunarodnog mira i bezbednosti i u potpunosti doprinosiće tome da bi se ovaj cilj ostvario.

Pri izvršenju ovog Ugovora Visoke Strane Ugovornice pridržavaće se svojih obaveza kao članice Organizacije Ujedinjenih Naroda.

Član III

Ako bi jedna od Visokih Strana Ugovornica bila upletena u neprijateljstvo sa Nemačkom, koja bi ponovila svoju napadačku politiku ili sa kojom bilo drugom državom koja bi se sa Nemačkom udružila u cilju napadačke akcije, druga od Visokih Strana Ugovornica bez odlaganja pružiće joj vojničku i drugu pomoć svim sredstvima koja joj stoje na raspoloženju.

Član IV

Visoke Strane Ugovornice obavezuju se da nijedna od njih neće stupiti u savez, niti uzeti učešća u koaliciji, koji su upereni protiv druge Visoke Strane Ugovornice.

Član V

Visoke Strane Ugovornice učvršćivaće zajednički i svaka u krugu svoje delatnosti, ekonomske, duhovne i druge veze između obeju zemalja na osnovu ugovora i sporazuma zaključenih u tom cilju.

Član VI

Ovaj Ugovor stupa na snagu odmah po potpisivanju i biće ratifikovan u najkraće vreme. Ratifikacioni instrumenti izmeniće se u Pragu što je moguće pre.

Ovaj Ugovor ostaje u važnosti dvadeset godina od trenutka potpisivanja. Ako pak nijedna od Visokih Strana Ugovornica ne saopšti dvanaest meseci pre isteka dvadesetgodišnjeg roka da želi da važnost ovog Ugovora prestane, produžuje se njegova važnost svakog puta za pet daljih godina

Článek II

Vysoké smluvní strany se zavazují že učiní společně všechna opatření ve své moci, aby znemožnily jakoukoli novou hrozbu a zamezily opakování útoku se strany Německa neb kteréhokoli jiného státu, který by se s ním přímo neb jakkoli jinak spojil.

Za tím účelem se Vysoké smluvní strany zúčastní v duchu nejupřímnější součinnosti všech mezinárodních akcí pro zachování mezinárodního míru a bezpečnosti a plně přispějí k tomu, aby se tento cíl stal skutkem.

Při provádění této smlouvy budou Vysoké smluvní strany dbát svých závazků jakožto členu Organisaace Spojených národů.

Článek III

Kdyby jedna z Vysokých smluvních stran byla zapletena do nepřátelství s Německem, které by obnovilo svou útočnou politiku, neb s kterýmkoli jiným státem, který by se s Německem k útočnému činu spojil, poskytne jí neprodleně druhá Vysoká smluvní strana vojenskou a jinou pomoc všemi prostředky, které má po ruce.

Článek IV

Vysoké smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nesjedná spojeníctví a nezúčastní se koalice, namířených proti druhé Vysoké smluvní straně.

Článek V

Vysoké smluvní strany budou upevňovati společně i každá ve své působnosti hospodářské, duchovní a jiné syky mezi oběma zeměmi dle úmluv a dohod k tomu cíli sjednaných.

Článek VI

Tato smlouva nabývá účinnosti ihned po podpisu a bude ratifikována v době co nejkratší. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co možná nejdříve.

Tato smlouva zůstává v účinnosti po dobu dvaceti let ode dne podepsání. Jestliže však žádná z Vysokých smluvních stran nesdělí dvanáct měsíců před uplynutím dvacetiletého období, že si přeje, aby se účinnost této smlouvy skončila, prodlužuje se její účinnost pokaždé o pět dalších let

dotle dok jedna od Visokih Strana Ugovornica dvanaest meseci pre isteka tekućeg petogodišnjeg perioda pismeno ne javi svoju nameru obesnažiti ga.

U potvrdu čega su opunomoćenici potpisali ovaj Ugovor i stavili na njega svoje pečate.

Radjeno u dva primerka svaki na češkom i srpsko-hrvatskom jeziku. Oba teksta imaju podjednaku važnost.

U Beogradu devetog maja hiljadu devet stotina četrdeset i šeste godine.

Po ovlašćenju
Prezidijuma Narodne
Skupštine Federativne
Narodne Republike
Jugoslavije

J. B. TI^{TO}, s.r.

Po ovlašćenju
Prezidenta
Čehoslovačke Republike

Zd. FIRLINGER, s.r.

Copie certifiée conforme¹
Prague, le 16 août 1946

Dragutin TO^{DO}RIC
Secrétaire de l'Ambassade de la R.F.P.Y.
à Prague

TRADUCTION — TRANSLATION

¹Extract of a letter dated New York, 27 March 1947:

I have the honour of informing you that the Treaty of Friendship and Mutual Assistance between the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Czechoslovakia, signed on 9 May 1946 sent to the Secretary-General of the United Nations for registration contain all reservations made by Parties thereto.

Stane KRASO^{VE}C

Acting Representative of the Federative People's Republic of Yugoslavia to the United Nations.

¹Extrait d'une lettre datée New-York, 27 mars 1947:

J'ai l'honneur de vous informer que le Traité d'amitié et d'assistance mutuelle entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque, signé le 9 mai 1946, adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, comprend toutes les réserves faites par les parties contractantes.

Stane KRASO^{VE}C

Représentant par intérim de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies.

tak dlouho, dokud jedna z Vysokých smluvních stran dvanáct měsíců před uplynutím běžícího pětiletí písemně neoznámí svůj úmysl její účinnost ukončit.

Čemuž na svědomí zmocněnci podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

Sepsáno ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a srbsko-charvat-ském. Obě znění mají stejnou platnost.

V Bělehradě, devátého května roku tisícého devítistého čtyřicátého šestého.

Z plné moci
Presidenta
Československé Republiky

Zd. FIRLINGER, s.r.

Z plné moci
Presidia
Národního Shromáždění
Federativní Lidové
Republiky Jugoslavié

J. B. TIŤO, s.r.

Copie certifiée conforme
Prague, le 16 août 1946

Dragutin TODORIĆ
Secrétaire de l'Ambassade de la R.F.P.Y.
à Prague

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 14. TREATY OF FRIENDSHIP, MUTUAL AID AND PEACEFUL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

The Presidium of the People's Assembly of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the President of the Czechoslovak Republic, Being desirous of solemnly confirming the ties of sincere friendship which from time immemorial have united the brother Slav peoples of Czechoslovakia and Yugoslavia and which in this victorious war were confirmed anew in their common struggle against the same enemy and the same dangers,

Bearing in mind the vital interest of both countries in mutual defence in the event of Germany renewing its policy of aggression against their freedom, political independence and territorial integrity,

Being convinced that mutual defence against such dangers is in the interest of the maintenance of international peace and security, which is also the aim of the Charter of the United Nations, to which both countries have subscribed,

Being resolved to strengthen and deepen still further the spiritual and economic ties already created by the mutual endeavours of both countries,

have decided to conclude a treaty and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the People's Assembly of the Federative People's Republic of Yugoslavia; the Head of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia, Marshal of Yugoslavia, M. Josip BROZA-TITO.

The President of the Czechoslovak Republic; the Head of the Government, M. Zdeňek FIERLINGER,

who, after having exchanged their full powers, found in good and proper form, have agreed on the following:

Article I

The High Contracting Parties have agreed that it will be to the interest of both countries and their peoples to join together in a policy of tried and

TRADUCTION — TRANSLATION¹

No 14. TRAITE D'AMITIE, D'ASSISTANCE MUTUELLE ET DE COOPERATION PACIFIQUE ENTRE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE ET LA REPUBLIQUE FEDERALE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE

Le Président de la République tchécoslovaque et le Président de l'Assemblée nationale de la République fédérale populaire de Yougoslavie,

Désireux de confirmer solennellement les liens de sincère amitié qui, de temps immémorial, unissent les peuples slaves frères de Tchécoslovaquie et de Yougoslavie et qui ont à nouveau fait leurs preuves dans cette guerre victorieuse au cours des luttes communes contre le même ennemi et le même danger,

Ne perdant pas de vue l'intérêt vital qu'ont les deux pays à se défendre en commun pour le cas où l'Allemagne reprendrait sa politique d'agression contre leur liberté, leur indépendance politique et leur intégrité territoriale,

Convaincus qu'ils sont qu'une défense en commun contre ce danger est dans l'intérêt du maintien de la paix et de la sécurité internationales, qui est le but de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, à laquelle les deux pays ont adhéré.

Résolus de plus à resserrer et approfondir les rapports spirituels et économiques qui se sont déjà antérieurement créés entre les deux pays,

Se sont décidés à conclure dans ce but un traité et ont nommé comme leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République tchécoslovaque: Monsieur Zdeňek FIERLINGER, Président du Conseil,

La Présidence de l'Assemblée nationale de la République fédérale populaire de Yougoslavie, Monsieur Joseph BROZ-TITO, maréchal de Yougoslavie, Président du Conseil de la République fédérale populaire de Yougoslavie,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes:

Article I

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de s'unir, dans l'intérêt des deux pays et de leurs peuples, en une politique d'amitié per-

¹Traduction du Gouvernement tchécoslovaque.

¹Translation of the Czechoslovakian Government.

lasting friendship, which they will reinforce by close co-operation between both countries.

Article II

The High Contracting Parties agree to take all joint action within their power to frustrate any new threat and to prevent a renewed attack by Germany or any other Power which might be associated with it directly or in any other way.

To this end the High Contracting Parties shall in a spirit of the sincerest co-operation participate in all international action for the maintenance of international peace and security and shall fully contribute to the realization of this aim.

In carrying out this treaty the High Contracting Parties shall respect their obligations as Members of the United Nations.

Article III

Should either of the High Contracting Parties be involved in hostilities with Germany, which had renewed her policy of aggression, or with any other Power which had joined Germany for the purpose of aggressive action, the other High Contracting Party shall without delay extend to it military and other aid with all the means at its disposal.

Article IV

The High Contracting Parties agree that neither of them shall enter into an alliance or take part in a coalition directed against the other High Contracting Party.

Article V

The High Contracting Parties shall, jointly and each in its own particular sphere, strengthen the economic, spiritual and other ties between the two countries on the basis of the treaties and agreements concluded for this purpose.

Article VI

This Treaty shall come into force immediately upon signature and shall be ratified in the shortest possible time. The ratifications shall be exchanged in Prague as soon as possible.

manente et mise à l'épreuve, qu'ils renforceront par une étroite collaboration entre les deux pays.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre en commun toutes les mesures en leur pouvoir pour rendre impossible toute nouvelle menace quelle qu'elle soit et empêcher le renouvellement d'une agression de la part de l'Allemagne ou de n'importe quel autre Etat qui s'unirait directement ou de toute autre façon avec elle.

A cet effet, les Hautes Parties Contractantes prendront part, dans l'esprit de la plus sincère coopération, à toutes les actions internationales tendant à maintenir la paix et la sécurité internationales et contribueront pleinement à faire de ce but une réalité.

En mettant à exécution le présent traité, les Hautes Parties Contractantes respecteront leurs obligations en tant que membres de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

Si l'une des Hautes Parties Contractantes se trouve impliquée dans des hostilités avec l'Allemagne, qui aurait repris sa politique d'agression ou avec quelque autre Etat qui se serait joint à l'Allemagne dans son acte d'agression, l'autre Haute Partie Contractante lui fournira sans délai son aide militaire et autre par tous les moyens qu'elle aura à sa disposition.

Article IV

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ce que aucune d'entre elles ne conclue d'alliance et ne prenne part à une coalition, dirigées contre l'autre des Hautes Parties Contractantes.

Article V

Les Hautes Parties Contractantes raffermiront en commun et chacune dans la sphère de son activité les rapports économiques, spirituels et autres entre les deux pays conformément aux conventions et accords conclus dans ce but.

Article VI

Le présent Traité entrera en vigueur dès sa signature et sera ratifié dans le plus bref délai. Les instruments de ratification seront échangés à Prague le plus tôt possible.

This Treaty shall remain in force for twenty years from the date of signature. If, however, neither of the High Contracting Parties gives notice twelve months before the expiration of the period of twenty years that it wishes the validity of this Treaty to cease, its validity shall in such case be prolonged for a further five years until such time as either High Contracting Party gives notice in writing twelve months before the expiration of the current five-year period of its intention to terminate its validity.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed the present Treaty and attached their seals thereto.

Done in duplicate in Czech and Serbo-Croat. Both texts are equally authentic.

Done in Belgrade the 9th day of May, 1946.

By authorization
of the Presidium of the
People's Assembly of the Federative
People's Republic of Yugoslavia

J. B. TIRO, *m.p.*

By authorization
of the President of the
Czechoslovak Republic

Zd. FIERLINGER, *m.p.*

Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa signature. Mais si aucune des Hautes Parties Contractantes ne fait savoir un an avant l'expiration de la période de vingt ans qu'elle désire mettre fin à la validité de ce traité, celui-ci continuera de rester en vigueur à chaque fois pour une nouvelle période de cinq ans aussi longtemps que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas fait connaître un an avant l'expiration de la période quinquennale en cours qu'elle a l'intention de mettre fin à son application.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce présent Traité et l'ont muni de leurs cachets.

Fait en deux exemplaires, chacun en langue tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

A Belgrade, le neuf mai mil neuf cent quarante-six.

En vertu des pleins pouvoirs
du Président de la République
tchécoslovaque

Z. FIERLINGER, m.p.

En vertu des pleins pouvoirs
de la Présidence de
l'Assemblée nationale de la
République fédérale populaire
de Yougoslavie
BROZ-TITO, m.p.

(L.S.)

No. 15

YUGOSLAVIA AND ALBANIA

**Treaty of Friendship and Mutual Assistance. Signed at Tirana,
on 9 July 1946**

*Serbo-Croat and Albanian official texts communicated by the Acting Chief
of the Permanent Yugoslav Delegation to the United Nations. The
registration by Yugoslavia took place on 31 March 1947.*

YOUOSLAVIE ET ALBANIE

**Traité d'amitié et d'assistance mutuelle. Signé à Tirana, le
9 juillet 1946**

*Textes officiels serbo-croate et albanais communiqués par le chef par intérim
de la délégation permanente de Yougoslavie auprès de l'Organisation
des Nations Unies. L'enregistrement par la Yougoslavie a eu lieu le
31 mars 1947.*

SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

No. 15. UGOVOR¹ O PRIJATELJSTVU I UZAJAMNOJ
POMOĆI IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUB-
LIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE ALBANIJE

Narodi Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Albanije, imali su u svojoj istoriji iste neprijatelje, koji su ugrožavali njihovu nezavisnost i nastojali da im otmu bilo delimično ili u celini njihove teritorije i da ih podjarme. Ovo se naročito jasno pokazalo u nedavnoj prošlosti kada su fašistička Nemačka i Italija napale i okupirale obe zemlje sa namerom da ih rasparčaju i zauvek prisvoje.

Verni svojim borbenim tradicijama narodi Jugoslavije i Albanije ustali su u odbranu svoje nezavisnosti i slobode i u četvorogodišnjoj upornoj borbi, rame uz rame sačuvali su svoju slobodu i nezavisnost.

Zeleći da još više učvrste te, u najsudbonosnijim danima za narode obeju zemalja, krvlju zapečaćene veze, da svečano potvrde svoje nerazrušivo prijateljstvo i želju za kulturnom i ekonomskom saradnjom, želeći da potvrde rešenost da i u buduće zajednički brane svoju slobodu, nezavisnost i integritet svojih zemalja u slučaju da bi iste bile napadnute od strane neke treće sile sa ciljem porobljavanja ili otimanja izvesnih teritorija,

uvereni da je zajednička odbrana u interesu ne samo obeju zemalja, već i u interesu mira na Balkanu, u interesu mira u svetu, što je potpuno u skladu sa težnjama Ujedinjenih nacija koja idu za obezbedjenjem mira,

Prezidium Narodne Skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Prezidium Narodne Skupštine Narodne Republike Albanije rešili su da zaključe ugovor i imenovali svoje opunomoćenike:

Prezidium Narodne Skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije,

Ministra inostranih poslova gospodina Stanoja SIMICA.

Prezidium Narodne Skupštine Narodne Republike Albanije,

¹ Came into force 9 July 1946 by signature.

ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS

No. 15. TRAKTATI MIQËSIJE DHE NDIHME RECIPROKE
NDERMJET REPUBLIKËS FEDERATIVE POPULLORE
TË JUGOSLLAVISË DHE REPUBLIKËS POPULLORE TË
SHQIPËRISË

Popujt e Republikës Federative Popullore të Jugosllavisë dhe të Republikës Popullore të Shqipërisë kanë pasur gjatë historisë së tyre të njëjtit armiq, që kërcënon pamvarësinë e tyre respektive dhe që deshën t'u shkëputnin pjesërisht ose tërësisht tokat e tyre dhe t'i robëronin. Kjo u vërtetua veçanërisht në të kaluarën e afërme kur Gjermanija dhe Italia fashiste sulmuan dhe okupuan të dy vendet t'ona me qëllim që t'i ndanin në mes të tyre për gjithënjë.

Besnikë në traditat e tyre luftëtare popujt e Jugosllavisë dhe të Shqipërisë u ngritën për të mbrojtur pamvarësinë dhe lirinë e tyre dhe në luftën e ashpër katër vjeçare krah për krah kanë ruajtur këtë pamvarësi dhe këtë liri.

Duke dashur të forcojnë më tepër këto lidhje të mbrajtura me gjak në ditët më vendimtare për popujt e këtyre dy vëndeve, duke dashur të konfirmojnë solemnisht miqësinë e tyre të pa thyeshme dhe dëshirat e tyre për një bashkëpunim kultural dhe ekonomik, duke dashur konfirmojnë vendosmërinë e tyre për mbrojtur së bashku, edhe në të ardhmen lirinë, pamvarësinë dhe integritetin tokësor të vëndeve të tyre, në rast se do të atakohen prej një fuqije të tretë me qëllim që t'i rrobërojne ose t'u shkëputin një pjesë të tokave të tyre,

duke qenë të bindur që një mbrojtje e përbashkët është në interesin jo vetëm të vëndeve të tyre por edhe në interesin e paqes në Ballkan dhe në botë, gjë që pajtohet me përpjekjet e Kombeve të Bashkuara,

Presidiumi i Asamblesë Kombëtare të Republikës Popullore Federative të Jugosllavisë dhe Presidiumi i Kuvendit Popullorë të Republikës Popullore të Shqipërisë vëndosën të lidhin një traktat dhe emëruan për këtë qëllim të plotëfuqishmit e tyre:

Presidiumi i Asamblesë Kombëtare të Republikës Federative Popullore të Jugosllavisë,

Ministrin e Punëve të Jashtme Zotin Stanoje SIMIC,

Presidiumi i Kuvendit Popullorë të Republikës Popullore të Shqipërisë,

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1946 par signature.

Pretsednika Vlade, Ministra narodne odbrane i Ministra inostranih poslova, general-pukovnika gospodina Enver Hobzu, koji su se, pošto su izmenili svoja punomoćija nadjena u ispravnom stanju, saglasili u sledećem:

Član I

Obe Visoke Strane Ugovornice sporazumele su se, da će u interesu naroda obeju zemalja svoje postojeće prijateljske odnose još više učvršćivati daljnjom, svestranom, tesnom saradnjom obeju zemalja.

Član II

Visoke Strane Ugovornice zajednički će preduzeti sve mere koje su potrebne za osiguranje nezavisnosti i integriteta obeju zemalja da bi se u buduće sprečilo svako ponavljanje sličnih napada kao što je to bio slučaj sa strane Hitlerove Nemačke i Musolinijeve fašističke Italije.

U tom cilju obe Visoke Strane Ugovornice najtešnje će saradjevati u svim međunarodnim akcijama za očuvanje mira i bezbednosti medju narodima. Izvršavajući obaveze koje proizlaze iz ovog Ugovora Visoke Strane Ugovornice rukovodiće se postojećim načelima Organizacije Ujedinjenih Nacija.

Član III

Ako bi jedna od Viskokih Strana Ugovornica bila napadnuta bilo od koga sa ciljem ugrožavanja nezavisnosti, porobljavanja ili oduzimanja izvesnih delova teritorija, druga Visoka Strana Ugovornica bez odlaganja pružiće joj vojničku i svaku drugu pomoć svim raspoloživim sredstvima.

Član IV

Visoke Strane Ugovornice obavezuju se da ni jedna od njih neće stupiti u savez niti uzeti učesća u koaliciji, koji bi bili upereni protiv druge Visoke Strane Ugovornice.

Član V

Visoke Strane Ugovornice rešavaće same na bazi najiskrenijeg prijateljstva sva međusobna pitanja.

Ekonomske, kulturne i druge veze izmedju obeju zemalja ostvariće se posebnim sporazumima.

Kryetarin e Qeverisë, Ministrin e Mbrojtjes Kombëtare dhe Ministrin e Punëve të Jashtme Gjeneral-Kolonel ENVER HOXHEN,
të cilët mbassi këmbyen dokumentat e fuqive të tyre të plota dhe i gjetën në formë të mirë dhe të duhur, vendosën mbi sa vijon:

Art. I

Të dy Palët e Nalta Kontraktuese ranë dakord të forcojnë edhe më tepër, në interes të popujve të dy vëndeve, marrëdhëniet miqësore që egzistojnë me një bashpunim të vazdueshëm, të ngushtë dhe të gjithëpërfshirës ndërmjet të dy vëndeve.

Art. II

Të dy Palët e Nalta Kontraktuese do të marrin së bashku të gjitha masat që do të jenë të nevojshme për të siguruar pamvarësinë dhe integritetin e të dy vëndeve tyre, për të ndaluar në të ardhmen ç'do përsëritje agresioni të njëjlojtë me ato të Gjermanisë Hitleriane dhe të Italisë fashiste të Mussolinit.

Për këte qëllim të dy Palët e Nalta Kontraktuese do të bashkëpunojnë sa më ngushtë në të gjithë aksionet ndërkombëtare për mbrojtjen e paqes dhe të sigurimit ndërmjet popujve. Duke ekzekutuar detyrat që rrjedhin nga ky Traktat të dy Palët e Nalta Kontraktuese do të udhëhiqen prej parimeve të deritashme të Organizates së Kombeve të Bashkuara.

Art. III

Në qoftë se njëra nga të dy Palët e Nalta Kontraktuese atakohet prej kujt do tjetër fuqije me qëllim që të çënojë pamvarsinë e saj, ta rrobërojë ose t'i shkëputë ndonjë pjesë të tokave të saj, Pala tjetër e Naltë Kontraktuese do t'i japi me një herë ndihmën ushtarake si dhe ç'do ndihmë tjetër si mbas mjeteve që disponon.

Art. IV

Të dy Palët e Nalta Kontraktuese detyrohen të mos hynë as njera prej tyre në ndonjë aliancë, as të bëjnë pjesë në ndonjë koalicion që drejtohen kundër Palës tjetër të Naltë Kontraktuese.

Art. V

Të dy Palët e Nalta Kontraktuese do të zgjidhin vetë në bazë të miqësisë më të sinqertë të gjitha çështjet e përbashkëta. Lidhje ekonomike, kulturele etj. ndërmjet të dy vëndeve do të realizohen me marrëveshje të veçanta.

Član VI

Ovaj Ugovor stupa na snagu odmah po potpisivanju i podleže ratifikaciji u najkraće vreme.

Ratifikacioni instrumenti izmeniće se u Beogradu.

Ovaj ugovor ostaje u važnosti dvadeset godina od dana potpisivanja. Ako pak ni jedna od Visokih Strana Ugovornica ne saopšti dvanaest meseci pre isteka dvadesetogodišnjeg roka da želi da važnost ovog Ugovora prestane, produžuje se njegova važnost svakog puta za pet daljih godina dotle dok jedna od Visokih Strana Ugovornica dvanaest meseci pre isteka tekućeg petogodišnjeg perioda ne javi svoju nameru obesnažiti ga.

U potvrdu čega su opunomoćenici potpisali ovaj Ugovor i na njega stavili svoje pečate.

Ugovor je sačinjen u dva primerka na srpsko-hrvatskom i albanskom jeziku i oba teksta imaju podjednaku važnost.

Radjeno u Tirani 9 jula hiljadu devet stotina četrdeset šeste godine.

Po ovlašćenju
Prezidium Narodne Skupštine
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije

Stanoje SIMIC, s.r.
(MP)

Po ovlašćenju
Prezidium Narodne Skupštine
Narodne Republike Albanije

Enver HODZA, s.r.
(MP)

Dr. BRILEJ

Certifié conforme à l'original:
Beograd, le 20 septembre 1946
Le Directeur du Département Politique
au Ministère des Affaires étrangères.

TRADUCTION — TRANSLATION

¹Extract of a letter dated New York, 27 March 1947:

I have the honour of informing you that the Treaty of Friendship and Mutual assistance between the Federative People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania, signed on 9 July 1946, sent to the Secretary-General of the United Nations for registration contain all reservations made by Parties thereto.

Stane KRASOVEC
Acting Representative of the Federative
people's Republic of Yugoslavia to the
United Nations

Extrait d'une lettre datée New-York, 27 mars 1947:

J'ai l'honneur de vous informer que le Traité d'amitié et d'assistance mutuelle entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire d'Albanie, signé le 9 juillet 1946, adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, comprend toutes les réserves faites par les parties contractantes.

Stane KRASOVEC
Représentant par intérim de la Républi-
que populaire fédérative de Yougoslavie
auprès de l'Organisation des Nations
Unies.

Art. VI

Ky Traktat hyn në fuqi me tu nënshkruar dhe do të ratifikohet ne afatin më të shkurtër.

Instrumentat e ratifikimit do të këmbehen në Beograd.

Ky Traktat është i vlefshëm për njëzet vjet nga data e nënshkrimit të tij. Ne qoftë se asnjëra nga Palët e Nalta Kontraktuese nuk lajmëron dymbdhjet muaj përpara mbarimit të afatit se dëshiron të denoncojë këtë Traktat, vlefshmënia e tij zgjatet për ç'do herë pesë vjet të tjera, për deri sa njëra nga Palët e Nalta Kontraktuese nuk lajmëron qëllimin e saj për të denoncuar këtë Traktat dymbdhjet muaj përpara skadimit të periodës pesëvjeçare në vijim.

Duke e konfirmuar të Plotëfuqishmit nënshkruan këtë Traktat dhe vunë vulat e tyre.

Traktati u redaktua në dy kopje njëra në gjuhën serbo-kroate dhe tjetra në gjuhën shqipe dhe të dy tekstet kanë vlerë të njëllotjë.

Bërë në Tiranë më 9. Korrik një mijë e nënd qind e dyzet e gjashtë.

Me autorizimin e
Presidiumit të Asambles Kombëtare
të Republikës Federative Popullore
të Jugosllavisë

Stanoje SIMIC, d. v.

(Vula)

Me autorizimin
Presidiumit të Kuvendit Popullorë
të Republikës Popullore
të Shqipërisë

Enver HOXHA, d. v.

(Vula)

Dr. BRILEJ

Certifié conforme à l'original:

Beograd, le 20 septembre 1946

Le Directeur du Département Politique
au Ministère des Affaires Etrangères

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 15. TREATY OF FRIENDSHIP AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

The people of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania have had in the course of their history with the same enemies, who threatened their independence and endeavoured to seize and subjugate the whole or parts of their territory. This was shown particularly clearly, recently when Fascist Germany and Italy attacked and occupied both countries with a view to dismembering them and permanently appropriating them.

The people of Yugoslavia and Albania, true to their fighting tradition, rose in defense of their independence and freedom, and after an unyielding resistance, shoulder to shoulder, for four years, succeeded in safeguarding their independence and freedom.

Being desirous of strengthening still further the ties sealed with blood in the days that were fateful for the peoples of both countries, and of solemnly confirming their lasting friendship and their desire for cultural and economic co-operation, and being desirous of confirming their determination to unite also in the future in joint defense of the freedom, independence and integrity of their countries in case they are attacked by a third power aiming at subjugating them or seizing some parts of their territory.

Being convinced that joint defence serves of an interest, not only of both countries, but also of peace in the Balkans and in the world, and in complete conformity with the aspirations of the United Nations for the maintenance of peace,

The Presidium of the National Assembly of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Albania have decided to conclude a treaty and have appointed their Plenipotentiaries to that effect as follows:

The Presidium of the National Assembly of the Federative People's Republic of Yugoslavia,

Mr. Stanoje SIMIC, Minister for Foreign Affairs,

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Albania,

TRADUCTION — TRANSLATION

**No. 15. TRAITE D'AMITIE ET D'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE
DE YUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE
D'ALBANIE**

Les peuples de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République populaire d'Albanie ont eu, au cours de leur histoire, les mêmes ennemis qui menaçaient leur indépendance et qui s'efforçaient de leur enlever soit la totalité, soit une partie de leurs territoires et de les subjuguier. Cela est apparu récemment d'une façon particulièrement claire lorsque l'Allemagne et l'Italie fascistes ont attaqué et occupé les deux pays, avec l'intention de les démembrer et de les annexer pour toujours.

Fidèles à leurs traditions guerrières, les peuples de Yougoslavie et d'Albanie se sont dressés pour défendre leur indépendance et leur liberté et, après quatre ans de lutte acharnée menée côte à côte, ils ont réussi à sauvegarder leur liberté et leur indépendance.

Désireux de renforcer encore les liens qu'ils ont scellés de leur sang, aux jours les plus critiques pour les peuples des deux pays, et de confirmer solennellement leur amitié indestructible et leur désir de collaboration culturelle et économique; désireux de confirmer leur détermination de défendre en commun, à l'avenir également, leur liberté, leur indépendance et l'intégrité de leurs pays, au cas où ceux-ci seraient attaqués par une tierce puissance cherchant à les subjuguier ou à leur arracher certains territoires;

Convaincus qu'une défense commune sert non seulement les intérêts des deux pays, mais également ceux de la paix dans les Balkans et dans le monde entier, ce qui est entièrement conforme aux efforts des Nations Unies en vue d'assurer la paix;

Le Présidium de la Skoupchtina (Assemblée) nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire d'Albanie ont résolu de conclure un traité et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Présidium de la Skoupchtina nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie;

M. Stanoje SIMIC, Ministre des Affaires étrangères;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire d'Albanie:

General Enver HODJA, President of the Government, Minister for National Defence, and Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article I

Both High Contracting Parties have agreed, in the interest of the people of both countries to further improve in every way the existing friendly relations by close co-operation between the two countries.

Article II

The High Contracting Parties will take jointly all measures necessary to ensure the independence and integrity of both countries, in order to prevent the future recurrence of attacks, similar to those made by the Germany of Hitler and the Fascist Italy of Mussolini.

To that effect, both High Contracting Parties will collaborate as closely as possible in all international actions undertaken for the maintenance of peace and security among nations. In fulfilling the obligations arising out of this Treaty, the High Contracting Parties will be guided by the principles laid down by the United Nations.

Article III

Should one of the High Contracting Parties be attacked by whomsoever with a view to threatening its independence, subjugating it or seizing certain parts of its territory, the other High Contracting Party will immediately extend to it military and all other assistance with all the means at its disposal.

Article IV

The High Contracting Parties undertake that neither of them will enter into an alliance or take part in a coalition directed against the other High Contracting Party.

Article V

The High Contracting Parties themselves will settle all questions of mutual interest, on the basis of the most sincere friendship.

Economic, cultural and other bonds between the two countries will be established by special agreements.

Le général Enver HOXHA, Président du Gouvernement, Ministre de la Défense nationale et Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues, dans l'intérêt des peuples des deux pays, de renforcer encore les relations d'amitié qui existent entre elles, en établissant à l'avenir une collaboration étroite des deux pays dans tous les domaines.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes prendront en commun toutes les mesures nécessaires pour assurer l'indépendance et l'intégrité des deux pays, afin d'empêcher à l'avenir le retour d'agressions semblables à celle de l'Allemagne hitlérienne et de l'Italie fasciste.

A cette fin, les deux Hautes Parties Contractantes collaboreront le plus étroitement possible dans toutes les actions internationales visant à assurer la paix et la sécurité parmi les nations. Dans l'exécution des engagements qui découlent du présent traité, les Hautes Parties Contractantes seront guidées par les principes de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

Si l'une des Hautes Parties Contractantes est victime d'une attaque, tendant à porter atteinte à son indépendance, à l'asservir ou à lui arracher certaines parties de son territoire, l'autre Haute Partie Contractante lui accordera sans délai son aide militaire et toute autre assistance, par tous les moyens qui sont à sa disposition.

Article IV

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune coalition qui seraient dirigées contre l'autre Haute Partie Contractante.

Article V

Les Hautes Parties Contractantes régleront elles-mêmes, dans l'esprit de l'amitié la plus sincère, toutes les questions qui peuvent se poser entre elles.

Les relations culturelles, économiques et autres seront établies entre les deux pays par des accords spéciaux.

Article VI

The present Treaty shall come into force immediately upon signature and shall be ratified as soon as possible.

The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

This Treaty shall remain in force for twenty years from the date of signature. Unless it is denounced by either of the High Contracting Parties twelve months before the expiry of the twentieth year, it shall be extended for five years, and similarly thereafter until one of the High Contracting Parties notifies its intention to denounce the Treaty, twelve months before the expiry of the current five-year period.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and thereto affixed their seals.

The Treaty is drawn up in duplicate in the Serbo-Croatian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

Done at Tirana, 9 July 1946.

By authority of the Presidium of
the National Assembly of the
Federative People's Republic of
Yugoslavia

(Signed) (L.S.) Stanoje SIMIC

By authority of the Presidium of
the National Assembly of the
People's Republic of Albania

(Signed) (L.S.) Enver HODJA

Article VI

Le présent traité prendra effet immédiatement après la signature et sera ratifié dans le plus bref délai.

Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade.

Le présent traité restera en vigueur pendant vingt ans à compter du jour de la signature. Si aucune des Hautes Parties Contractantes ne fait connaître, douze mois avant l'expiration de cette période de vingt ans, son intention de mettre fin à ce traité, la validité en sera prolongée de cinq ans, et il en sera ainsi tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas fait connaître, douze mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention de le dénoncer.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Le traité a été fait en double expédition, en langues serbo-croate et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Fait à Tirana le 9 juillet 1946.

Pour le Présidium de la Skouptchtina
nationale de la République popu-
laire fédérative de Yougoslavie

(Signé) (L.S.) Stanoje SIMIC

Pour le Présidium de l'Assemblée
nationale de la République popu-
laire d'Albanie

(Signé) (L.S.) Enver HOXHA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 December 1946 to 31 March 1947

Nos. 1 to 11

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 décembre 1946 au 31 mars 1947

Nos 1 à 11

No. 1

**UNITED NATIONS,
LEAGUE OF NATIONS**

and

**UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION
ADMINISTRATION (UNRRA)**

Agreement concerning arrangements for the holding of the fifth session of the Council of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration at the Palais des Nations, Geneva. Signed at Geneva, on 19 July 1946

English official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 14 December 1946.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
SOCIÉTÉ DES NATIONS**

et

**ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LE
SECOURS ET LA RECONSTRUCTION (UNRRA)**

Accord concernant les dispositions prises en vue de tenir au Palais des Nations, à Genève, la cinquième session du Conseil de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction. Signé à Genève, le 19 juillet 1946

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 décembre 1946.

No. 1. AGREEMENT CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE HOLDING OF THE FIFTH SESSION OF THE COUNCIL OF THE UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION AT THE PALAIS DES NATIONS, GENEVA, CONCLUDED BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE LEAGUE OF NATIONS AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION. SIGNED AT GENEVA, ON 19 JULY 1946.

Preamble

(1) The United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as "UNRRA") is desirous of holding the Fifth Session of its Council (hereinafter referred to as "the Conference") beginning on August 5th, 1946, at the Palais des Nations, Geneva.

(2) Responsibility for the Palais des Nations, which is at present maintained and administered by the League of Nations, will—as from August 1st, 1946—be transferred to the United Nations.

(3) The Director-General of UNRRA has requested the Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the League of Nations to grant to UNRRA the use of premises, equipment, facilities and services available at the Palais des Nations, for the holding of the Conference.

The Secretary-General of the United Nations has, on July 1st, 1946, expressed his consent that the Conference should be held at the Palais des Nations.

The Secretary-General of the League of Nations has, on July 1st, 1946, expressed his consent to place premises, equipment and facilities available at the Palais des Nations, and services of the League of Nations Secretariat at the disposal of UNRRA for the preparatory arrangements for the Conference.

(4) On July 5th, 1946, Mr. Burton E. Palmer, Chief, Bureau of Administration, on behalf of UNRRA and Mr. A. Pelt, Assistant Secretary-General, on behalf of the United Nations entered into an Administrative Agreement, preliminary to this Agreement.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 1. ACCORD CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET L'ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS ET LA RECONSTRUCTION SUR LES DISPOSITIONS PRISES EN VUE DE TENIR AU PALAIS DES NATIONS, A GENEVE, LA CINQUIÈME SESSION DU CONSEIL DE L'ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS ET LA RECONSTRUCTION. SIGNE A GENEVE, LE 19 JUILLET 1946

Préambule

1) L'administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction (désignée ci-après sous le nom d'"UNRRA") désire tenir au Palais des Nations, à Genève, la cinquième session de son Conseil (désignée ci-après sous le nom de "la Conférence"), qui doit s'ouvrir le 5 août 1946.

2) A compter du 1er août 1946, l'Organisation des Nations Unies prend en charge le Palais des Nations, dont l'entretien et l'administration sont actuellement assurés par la Société des Nations.

3) Le Directeur général de l'UNRRA a demandé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et au Secrétaire général de la Société des Nations d'autoriser l'UNRRA, en vue de tenir ladite conférence, à faire usage des locaux du matériel, des installations et des services disponibles au Palais des Nations.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, a le 1er juillet 1946, consenti à la réunion de la conférence au Palais des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations a, le 1er juillet 1946, consenti à mettre à la disposition de l'UNRRA, pour les préparatifs de sa conférence, les locaux, le matériel et les installations disponibles au Palais des Nations, ainsi que les services du Secrétariat de la Société des Nations.

4) Le 5 juillet 1946, M. Burton E. Palmer, Chef des services administratifs, au nom de l'UNRRA, et M. A. Pelt, Secrétaire général adjoint, au nom de l'Organisation des Nations Unies, ont conclu un accord administratif, comme préliminaire au présent accord.

(5) In order, therefore, to make the arrangements required for the Conference, and to establish liaison machinery to facilitate such arrangements:

Mr. Sean Lester, Secretary-General, on behalf of the League of Nations;

Mr. Włodzimierz Moderow, Director representing the Secretary-General of the United Nations in Geneva, on behalf of the United Nations;

General Sir Humphrey Gale, Personal Representative of the Director-General of the United Nations Relief and Rehabilitation Organization, on behalf of UNRRA

have agreed on the following:

Article I

The United Nations shall, for the duration of the Conference, place at the disposal of UNRRA the premises, furniture and equipment as well as communication, maintenance, cleaning and related services available at the Palais des Nations, Geneva, and required for the Conference.

Article II

The League of Nations shall, as from July 15th and until July 31st, 1946, place at the disposal of UNRRA the premises, as well as communication, maintenance, cleaning and related services available at the Palais des Nations at Geneva and required by UNRRA in connection with preparatory arrangements for the Conference. It will place at the disposal of UNRRA all available furniture and equipment required in connection with the Conference.

Article III

All furniture and equipment placed at the disposal of UNRRA by the League of Nations under Article II before July 31st, 1946, will be—as between the League of Nations and the United Nations—deemed to have been transferred from the League of Nations to the United Nations, and will be returned by UNRRA to the United Nations.

Article IV

(1) The United Nations and the League of Nations shall place the premises, furniture and equipment at the disposal of UNRRA free of charge.

5) En conséquence, afin de prendre les mesures nécessaires en vue de la conférence et de créer des organes de liaison pour faciliter l'application de ces mesures:

M. Sean Lester, Secrétaire général, au nom de la Société des Nations;

M. Włodzimierz Moderow, Directeur, représentant le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à Genève, au nom de l'Organisation des Nations Unies;

Le général Sir Humphrey Gale, représentant personnel du Directeur général de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction, au nom de l'UNRRA,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

Pour la durée de la conférence, l'Organisation des Nations Unies mettra à la disposition de l'UNRRA les locaux, le mobilier et le matériel, ainsi que les services de communications, d'entretien, de nettoyage et les services connexes, disponibles au Palais des Nations à Genève et nécessaires à la Conférence.

Article II

Du 15 au 31 juillet 1946, la Société des Nations mettra à la disposition de l'UNRRA les locaux, ainsi que les services de communications, d'entretien, de nettoyage et les services connexes, disponibles au Palais des Nations à Genève, et demandés par l'UNRRA en vue de la préparation de sa conférence. La Société des Nations mettra à la disposition de l'UNRRA tout le mobilier et le matériel disponibles nécessaires en vue de la conférence.

Article III

Tout le mobilier et le matériel mis à la disposition de l'UNRRA par la Société des Nations aux termes de l'Article II, avant le 31 juillet 1946, seront — en ce qui concerne les rapports de la Société des Nations et de l'Organisation des Nations Unies — censés avoir été transférés à l'Organisation des Nations Unies par la Société des Nations et seront rendus à l'Organisation des Nations Unies par l'UNRRA.

Article IV

1) L'Organisation des Nations Unies et la Société des Nations mettront gratuitement à la disposition de l'UNRRA les locaux, le mobilier et le matériel.

(2) UNRRA shall indemnify the League of Nations for all damage to the premises of the Palais des Nations occurring in connection with the preparatory arrangements for the Conference before July 31st, 1946, and the United Nations for all such damage that occurs in connection with the Conference thereafter.

(3) UNRRA shall indemnify the United Nations for all damage to furniture, equipment, or other moveable property, occurring in connection with the Conference or the preparatory arrangements thereto.

Article V

UNRRA shall reimburse the United Nations and the League of Nations for any expenditure incurred, or for any supplies delivered, in connection with the Conference and in particular for any expenditure on:

(a) Equipment and the installation, maintenance, or removal thereof;

(b) The supply of water, light and power;

(c) Salaries, allowances, travelling or other expenses, payable to the Staff of the United Nations and the League of Nations engaged, whole time or part time, on work in connection with the Conference, or specially engaged for the Conference.

Article VI

Wherever possible, all payments due by UNRRA in connection with the Conference or the preparatory arrangements thereto shall be made directly by UNRRA at an early opportunity.

Article VII

(1) In order to consider and decide on matters requiring co-ordination between the parties to this Agreement and to decide on its application and interpretation, a Liaison Board shall be constituted as from July 20th, 1946.

(2) The Liaison Board shall be composed of the following representatives, or their authorized agents, of the parties to this Agreement:

Brigadier C. Greenslade, United Nations Relief and Rehabilitation Administration, Fifth Council Control Officer, *for* United Nations Relief and Rehabilitation Administration;

Mr. V. Stencek, Director of Personnel and Internal Administration of the League of Nations Secretariat, *for* the League of Nations;

2) L'UNRRA indemniserà la Société des Nations pour tout dommage causé aux locaux du Palais des Nations qui surviendrait, du fait des préparatifs de la conférence, avant le 31 juillet 1946; elle indemniserà l'Organisation des Nations Unies pour tout dommage de cette nature qui surviendrait ultérieurement du fait de la conférence.

3) L'UNRRA indemniserà l'Organisation des Nations Unies de tout dommage, causé au mobilier, au matériel ou à tout autre bien meuble, qui surviendrait du fait de la conférence ou des préparatifs de cette conférence.

Article V

L'UNRRA remboursera à l'Organisation des Nations Unies et à la Société des Nations toute dépense engagée ou toute fourniture livrée du fait de la conférence, et, en particulier, toute dépense relative:

a) Au matériel et à son installation, son entretien ou son déménagement;

b) A la fourniture d'eau, d'éclairage et d'énergie électrique;

c) Aux salaires, aux indemnités, aux frais de déplacement et autres, du personnel de l'Organisation des Nations Unies ou de la Société des Nations travaillant, de façon permanente ou non, pour la conférence, ou spécialement engagé pour cette conférence.

Article VI

Dans tous les cas où il sera possible de le faire, les paiements dus par l'UNRRA du fait de la conférence ou des préparatifs de cette conférence seront directement effectués au plus tôt par l'UNRRA.

Article VII

1) Afin d'étudier les questions pour lesquelles la coordination entre les parties au présent accord est nécessaire et de prendre des décisions sur ces questions et afin de régler l'application et l'interprétation dudit accord, il sera créé, à compter du 20 juillet 1946, un Comité de liaison.

2) Le Comité de liaison sera composé des représentants suivants des parties au présent accord ou de leurs mandataires dûment autorisés:

Le général de brigade C. Greenslade, Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction, Chef des services du contrôle du Cinquième Conseil, pour l'administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction;

M. V. Stencek, Directeur du personnel et de l'administration intérieure du Secrétariat de la Société des Nations, pour la Société des Nations;

Mr. A. B. Elkin, Assistant Director, Administration, United Nations Geneva Office, for United Nations.

(3) As from August 1st, 1946, Mr. Stencek shall cease to be a member of the Board except for such business as concerns the winding-up of arrangements made under Article II or otherwise concerns the League of Nations.

(4) The Liaison Board shall meet from time to time. It shall decide on its own procedure. Each member of the Board shall have the right to request that a question in issue should be submitted for decision to the three signatories of this Agreement.

(5) Each member of the Liaison Board shall, within the framework of the organisation which he represents, take such action as will be required to carry out the decisions of the Board.

(6) Inasmuch as action required by the Secretariat of the League of Nations is likely to commit the United Nations after August 1st, 1946, and the decision of the Liaison Board under which the action is taken has been approved by the United Nations representative on the Board, Mr. Stencek shall act as agent for the United Nations.

Article VIII

Contracts with outside contractors entered into by UNRRA in connection with the Conference and relating to the use of the premises, equipment, or the maintenance of services, in the Palais des Nations, shall, prior to the signature, be submitted by UNRRA to the Liaison Board for their comments.

Article IX

(1) In order to plan action requiring co-ordination between the three parties to this Agreement; to take action on an executive level where joint action is required; and to attend to routine co-ordination, a Liaison Office shall be constituted as from July 15th, 1946.

(2) The Liaison Office will be composed of three officials each representing a party to this Agreement. A Secretary and other clerical staff will be engaged by UNRRA if required.

(3) As from August 1st, 1946, the League of Nations officials in the Liaison Office shall cease to be a member of the Office except for such business as concerns the winding-up of arrangements made under Article II or otherwise concerns the League of Nations.

M. A. B. Elkin, Directeur adjoint, Services administratifs, Bureau de Genève de l'Organisation des Nations Unies, pour l'Organisation des Nations Unies.

3) A compter du 1er août 1946, M. Stencek cessera d'être membre du Conseil, sauf en ce qui concerne les affaires relatives à la liquidation des opérations effectuées aux termes de l'Article II ou les affaires intéressant autrement la Société des Nations.

4) Le Comité de liaison se réunira de temps à autre. Il établira son propre règlement intérieur. Chaque membre du Comité aura le droit de demander que toute question en litige soit soumise à la décision des trois signataires du présent accord.

5) Chacun des membres du Comité de liaison prendra, dans le cadre de l'Organisation qu'il représente, les mesures nécessaires à l'exécution des décisions du Comité.

6) En tant que les mesures demandées par le Secrétariat de la Société des Nations sont susceptibles d'engager l'Organisation des Nations Unies après le 1er août 1946 et que le représentant de l'Organisation des Nations Unies au Comité aura approuvé la décision du Comité de liaison aux termes de laquelle ces mesures auront été prises, M. Stencek agira en qualité d'agent de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

Avant de signer, avec des entrepreneurs du dehors, des contrats ayant trait à la conférence et relatifs à l'usage des locaux, du matériel ou de l'entretien des services au Palais des Nations, l'UNRRA devra solliciter les observations du Comité de liaison.

Article IX

1) Afin de prévoir et de préparer l'action à prendre lorsqu'une coordination entre les trois parties à cet accord est nécessaire; de prendre sur le plan administratif les mesures communes requises; et d'assurer la coordination courante, il sera constitué, à compter du 15 juillet 1946, un Bureau de liaison.

2) Le Bureau de liaison sera composé de trois fonctionnaires, représentant chacun l'une des parties au présent accord. Le cas échéant, l'UNRRA engagera un secrétaire et du personnel de bureau.

3) A compter du 1er août 1946, le fonctionnaire de la Société des Nations au Bureau de liaison cessera d'être membre du Bureau, sauf en ce qui concerne les affaires relatives à la liquidation des opérations effectuées aux termes de l'Article II ou les affaires intéressant autrement la Société des Nations.

(4) The Liaison Office shall submit to the Liaison Board its plans for approval.

Article X

Any dispute remaining unsettled after the dissolution of the Liaison Board shall be referred to an Arbitrator in Geneva to be mutually agreed and failing agreement to be appointed by the President of the International Court of Justice.

Done and signed at Geneva on July 19th, 1946, in three copies, of which one was handed to the representative of the United Nations, one to the representative of the League of Nations, and the remaining copy to the representative of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration.

For the United Nations:

(Signed) W. MODEROW

For the League of Nations:

(Signed) Sean LESTER

For the United Nations Relief
and Rehabilitation Administration:

(Signed) Cyrus GREENSLADE
Brigadier

Fifth Council Control Officer
for General Sir Humphrey Gale
UNRRA

4) Le Bureau de liaison présentera ses plans à l'approbation du Comité de liaison.

Article X

Tout litige non réglé après la dissolution du Comité de liaison sera soumis, à Genève, à un arbitre choisi d'entente entre les deux parties; en cas de désaccord sur ce choix, l'arbitre sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice.

Fait et signé à Genève, le 19 juillet 1946, en trois exemplaires, dont l'un a été remis au représentant de l'Organisation des Nations Unies, le deuxième au représentant de la Société des Nations, et le troisième au représentant de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

(Signé) W. MODEROW

Pour la Société des Nations:

(Signé) Sean LESTER

Pour l'Administration des Nations
Unies pour le secours et la reconstruction:

(Signé) Cyrus GREENSLADE
Général de Brigade

Chef des services de contrôle du
Cinquième Conseil
pour le général Sir Humphrey Gale

No. 2

LEAGUE OF NATIONS and UNITED NATIONS

**Agreement concerning the execution of the transfer to the
United Nations of certain assets of the League of Nations.
Signed at Geneva, on 19 July 1946**

*French and English official texts communicated by the Secretary-General
of the United Nations. The filing and recording took place on 14
December 1946.*

**SOCIÉTÉ DES NATIONS et ORGANISATION
DES NATIONS UNIES**

**Accord concernant l'exécution du transfert de certains avoirs
de la Société des Nations à l'Organisation des Nations
Unies. Signé à Genève, le 19 juillet 1946**

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Secrétaire général.
de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au
répertoire ont eu lieu le 14 décembre 1946.*

No. 2. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXECUTION OF THE TRANSFER TO THE UNITED NATIONS OF CERTAIN ASSETS OF THE LEAGUE OF NATIONS, SIGNED AT GENEVA ON 19 JULY 1946

Whereas the General Assembly of the United Nations, by a resolution adopted on 12 February 1946, and the Assembly of the League of Nations, by a resolution adopted on 18 April 1946, respectively approved the Common Plan for the transfer to the United Nations of certain assets of the League of Nations, on the financial conditions mentioned in the aforesaid Plan,

The League of Nations, represented by Mr. Sean Lester, Secretary-General, and the United Nations, represented by M. Włodzimierz Moderow, Director, representative of the Secretary-General of the United Nations at Geneva, have concluded the present Agreement for the purpose of determining the details of the transfer of the ownership of the assets in question, apart from the financial conditions mentioned in the Common Plan.

Article 1

The transfer of rights in respect of immovable property shall relate to the following items:

1. All transferable rights which, in virtue of the Agreement concluded on 26 March 1929 between the Swiss Confederation and the League of Nations, the latter possesses over the Ariana site and the buildings erected by it on that site;

2. The rights possessed by the League of Nations in respect of the Sécheron property, as defined in the Agreement of 26 March 1929, referred to in paragraph 1 above;

3. The full ownership enjoyed by the League of Nations in properties situated in Geneva and at Pregny, with an area of 203,446 square metres, consisting of various plots of land with four villas and their outbuildings;

4. The following rights:

(a) The servitudes constituted in favour of the League of Nations in the Bill of Sale dated 14 June 1938, by which the Latvian Government acquired a property situated in the Commune of Geneva (Petit-Saconnex district), and the right of pre-emption reserved to the League of Nations;

¹ Came into force 19 July 1946.

No. 2. ACCORD¹ CONCERNANT L'EXECUTION DU TRANSFERT DE CERTAINS AVOIRS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNE A GENEVE LE 19 JUILLET 1946

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par une résolution en date du 12 février 1946, et que l'Assemblée de la Société des Nations, par une résolution en date du 18 avril 1946, ont respectivement donné leur approbation au Plan commun pour le transfert de certains avoirs de la Société des Nations à l'Organisation des Nations Unies, dans les conditions financières prévues par ledit plan,

La Société des Nations, représentée par M. Sean Lester, Secrétaire général, et l'Organisation des Nations Unies, représentée par M. Włodzimirz Moderow, Directeur, représentant du Secrétaire général des Nations Unies à Genève, ont conclu le présent accord afin de régler les modalités du transfert de propriété des avoirs en question, mises à part les conditions financières mentionnées dans le Plan commun.

Article 1

Le transfert de droits relatifs à des immeubles portera sur les éléments suivants:

1. Tous les droits cessibles qu'en vertu de la Convention conclue le 26 mars 1929 entre la Confédération suisse et la Société des Nations celle-ci possède sur le terrain de l'Ariana et les bâtiments construits par elle sur ce terrain;
2. Les droits que possède la Société des Nations dans la propriété de Sécheron, tels qu'ils sont définis dans la Convention du 26 mars 1929 visée au paragraphe 1 précédent;
3. La pleine propriété que possède la Société des Nations sur des immeubles sis à Genève et à Pregny, possédés en pleine propriété par la Société des Nations, d'une superficie de 203.446 mètres carrés et consistant en divers terrains avec quatre villas et leurs communs;
4. Les droits suivants:
 - a) Les servitudes constituées au profit de la Société des Nations dans l'acte de vente du 14 juin 1938 au Gouvernement letton d'une propriété sise dans la commune de Genève (section du Petit-Saconnex) et le droit de préemption réservée à la Société des Nations;

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1946.

(b) The servitudes constituted in favour of the League of Nations in the Bill of Sale dated 7 March 1940, concluded between the *Société immobilière de la Place des Nations* and the League of Nations, and the right of purchase reserved to the League of Nations.

Article 2

The transfer of rights in respect of movable property shall relate to the following items:

(a) The fittings, furniture, office equipment and books and the stock of supplies which are in the aforementioned premises and which are the property of the League of Nations;

(b) The books and collections of the Library;

(c) The fitting, furniture, office equipment and books and the stock of supplies for the use of the Permanent Court of International Justice which are the property of the League of Nations;

(d) The fittings, furniture, office equipment and books and the stock of supplies which are or were in the branch offices of the League of Nations and which have remained the property of the League of Nations;

(e) Any fittings, furniture, office equipment, books and stock of supplies which would become the property of the League of Nations in consequence of the dissolution of organizations or institutes subsidiary thereto;

(f) The stocks of supplies held by suppliers, which are the property of the League of Nations;

(g) The archives of the League of Nations and of the Permanent Court of International Justice;

(h) All other corporeal property belonging to the League of Nations.

Article 3

It is understood that gifts presented to the League of Nations by Governments, public bodies or private individuals, whether they have become part of the buildings or whether they have retained the character of movable property, shall be transferred to the United Nations on the same terms as those on which the said gifts were presented.

b) Les servitudes constituées au profit de la Société des Nations dans l'acte de vente du 7 mars 1940, passé entre la Société immobilière de la Place des Nations et la Société des Nations, et le droit d'emption réservé à la Société des Nations.

Article 2

Le transfert des droits relatifs à des biens mobiliers portera sur les éléments suivants:

a) Les installations, mobilier, matériel de bureau, livres et le stock de fournitures se trouvant dans les lieux précités et qui sont la propriété de la Société des Nations;

b) Les livres et collections de la bibliothèque;

c) Les installations, mobilier, matériel de bureau, livres et le stock de fournitures à l'usage de la Cour permanente de Justice internationale, qui sont la propriété de la Société des Nations;

d) Les installations, mobilier, matériel de bureau, livres et le stock de fournitures qui se trouvent ou se trouvaient dans les bureaux auxiliaires de la Société des Nations et qui sont restés la propriété de celle-ci;

e) Les installations, mobilier, matériel de bureau, livres et le stock de fournitures qui reviendraient à la Société des Nations à la suite de la dissolution d'organisations ou d'instituts dépendant d'elle;

f) Les stocks de fournitures en dépôt chez des fournisseurs, qui sont la propriété de la Société des Nations;

g) Les archives de la Société des Nations et de la Cour permanente de Justice internationale;

h) Et toute autre propriété corporelle appartenant à la Société des Nations.

Article 3

Il est entendu que les dons faits à la Société des Nations par des gouvernements ou des personnes publiques ou privées, qu'ils aient été incorporés aux bâtiments ou qu'ils aient conservé le caractère de meubles, sont transférés à l'Organisation des Nations Unies sous le même régime que celui sous lequel la donation a été faite.

Article 4

It is recalled that, in accordance with the terms of the Common Plan:

(a) The International Labour Organization may use the Assembly Hall together with the necessary committee rooms, office accommodation and other facilities connected therewith at times and on financial terms to be agreed from time to time between the United Nations and the International Labour Organization; and

(b) The International Labour Organization may use the Library under the same conditions as other official users thereof.

Article 5

The United Nations shall assume the following obligations which the League of Nations has undertaken to transfer to the acquirers of certain of its immovable property, namely:

(a) As provided in the Act of 2 July 1940, by which the Republic and Canton of Geneva sold to the League of Nations the landed property situated in the Commune of Geneva, Petit-Saconnex district (plot 7033, sheet 4, with an area of 19 ares and 91 metres), the buyer, in the event of re-sale, shall undertake not to exercise his right to build on the said plot otherwise than in conformity with the legal provisions relevant in the matter;

(b) As provided in Article 3 of the Agreement of 20 February 1941, between the *Services industriels de Genève* and the League of Nations, obligations in respect of underground mains shall be transferred to the acquirer of the land;

(c) As provided in Article 6 of the Arrangement of 18 July 1942, between the Swiss Postal and Telegraph Services and the League of Nations, obligations in respect of underground mains shall be transferred to the acquirer of the land.

Article 6

The movable objects transferred shall be listed in an inventory drawn up by the League of Nations and verified jointly by the United Nations at the time of the transfer.

Article 7

The transfers provided for in the present Agreement shall take place on 1 August 1946.

Article 4

Il est rappelé qu'aux termes du Plan commun:

a) L'Organisation internationale du Travail pourra utiliser la salle des assemblés ainsi que les salles de commissions, bureaux et autres installations nécessaires, aux dates et conditions financières convenues, de temps à autre, entre les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail;

b) L'Organisation internationale du Travail pourra utiliser la Bibliothèque dans les mêmes conditions que les autres usagers officiels de cette Bibliothèque.

Article 5

Les Nations Unies souscrivent les obligations suivantes que la Société des Nations s'est engagée à transmettre aux acquéreurs de certains de ses immeubles, savoir:

a) Ainsi qu'il est prévu dans l'acte du 2 juillet 1940, par lequel la République et Canton de Genève a vendu à la Société des Nations l'immeuble sis en la commune de Genève, section Petit-Saconnex (parcelle 7033, feuille 4, de 19 ares, 91 mètres) en cas de revente, l'acheteur s'obligera à n'exercer son droit de construire sur ladite parcelle qu'en conformité des dispositions légales sur la matière;

b) Ainsi qu'il est prévu dans la Convention du 20 février 1941, (article 3) entre les Services industriels de Genève et la Société des Nations, les obligations concernant les canalisations souterraines seront transmises à l'acquéreur du terrain;

c) Ainsi qu'il est prévu dans l'arrangement du 18 juillet 1942 (article 6) entre l'Administration des postes et télégraphes suisses et la Société des Nations, les obligations concernant les canalisations souterraines seront transmises à l'acquéreur du terrain.

Article 6

Les objets mobiliers transférés feront l'objet d'un inventaire établi par la Société des Nations et vérifié contradictoirement par les Nations Unies lors du transfert.

Article 7

Les transferts prévus par le présent accord s'effectueront à la date du 1^{er} août 1946.

Article 8

1. In conformity with item 8 of the report by the Committee of the United Nations accompanying the Common Plan (United Nations document A/18, 28 January 1946), the United Nations shall, during the liquidation of the League of Nations, allow the latter to use without any charge the premises and the furniture and equipment with which they are provided, together with the supplies necessary for the continuation of its activities until the date of the transfer of the said activities to the United Nations or of their termination.

2. Subsequently, for the work of liquidation of the League of Nations until the completion of that liquidation, the United Nations shall grant, free of charge, the use of the premises and the furniture and equipment with which they are provided and available supplies in reasonable quantities.

Article 9

A protocol shall be drawn up between the League of Nations and the United Nations in order, if need be, to supplement the present Agreement and to settle any practical questions arising out of the transfer.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date on which it shall have been signed by the Secretary-General of the League of Nations and the Secretary-General of the United Nations, or by their representatives.

Done and signed at Geneva on 19 July 1946, in four copies, two in French and two in English, the texts in both languages being equally authentic, of which two texts, one French and one English, were handed to the representatives of the League of Nations and the two remaining texts to the representatives of the United Nations.

For the League of Nations:
(Signed) Sean LESTER

For the United Nations:
(Signed) W. MODEROW

Article 8

1. En conformité avec le No. 8 du rapport du Comité des Nations Unies accompagnant le "Plan commun" (document des Nations Unies A/18, 28 janvier 1946), l'Organisation des Nations Unies accordera gratuitement à la Société des Nations en liquidation l'usage des locaux, du mobilier et du matériel les garnissant, et des fournitures nécessaires pour la continuation de ses activités jusqu'au jour du transfert de ces activités à l'Organisation des Nations Unies ou de leur terminaison.

2. Par la suite, pour le travail de la liquidation de la Société des Nations jusqu'à l'achèvement de celle-ci, l'Organisation des Nations Unies accordera gratuitement l'usage des locaux, du mobilier et du matériel les garnissant et des fournitures existantes dans une mesure raisonnable.

Article 9

Un protocole sera établi entre la Société des Nations et les Nations Unies, si besoin en est, pour compléter le présent accord et régler toutes questions pratiques soulevées par le transfert.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur le jour où il aura reçu les signatures du Secrétaire général de la Société des Nations et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou de leurs mandataires.

Fait et signé à Genève le 19 juillet 1946 en quatre exemplaires, deux en français et deux en anglais — les textes français et anglais faisant également foi — dont deux, un français et un anglais, ont été remis aux représentants de la Société des Nations et deux aux représentants des Nations Unies.

Pour la Société des Nations:

(Signé) Sean LESTER

Pour les Nations Unies:

(Signé) W. MODEROW

No. 3

UNITED NATIONS and LEAGUE OF NATIONS

Arrangement to give practical effect to certain provisions of the Agreement of July 19th, 1946, dealing with the execution of the transfer of League assets to the United Nations. Signed at Geneva, on 31 July 1946

English official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 14 December 1946.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

et

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Arrangement pour donner effet à certaines dispositions de l'Accord du 19 juillet 1946 relatif à l'exécution du transfert des avoirs de la Société des Nations à l'Organisation des Nations Unies. Signé à Genève le 31 juillet 1946

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 décembre 1946.

No. 3. ARRANGEMENT CONCLUDED BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE LEAGUE OF NATIONS TO GIVE PRACTICAL EFFECT TO CERTAIN PROVISIONS OF THE AGREEMENT¹ OF JULY 19TH, 1946 DEALING WITH THE EXECUTION OF THE TRANSFER OF LEAGUE ASSETS TO THE UNITED NATIONS. SIGNED AT GENEVA ON 31 JULY 1946.

To meet the situation that will arise after the taking over by the United Nations on August 1st, 1946 of the League buildings together with certain services (Library, Internal Service, Supplies Branch, General Stenographic Service, Roneo and Multigraph Service), the Secretary-General of the League of Nations and the representative of the Secretary-General of the United Nations agree on the following:

1. *Library*

(a) The League Secretariat shall have the use of the United Nations Library and its services. All demands for books, periodicals, etc. emanating from the League services will be addressed direct to the Library.

(b) Demands emanating from League services, which necessitate new purchases will be referred by the Library to the League Administration for previous authorisation. The resulting expenditure will be borne by the United Nations unless in the opinion of the Deputy-Librarian the purchase is not in the interests of the United Nations, in which case the League Administration will bear the cost.

(c) All orders placed by the Library before July 31st, 1946, for which the liability has been registered with the League Treasury, shall be paid for by the United Nations.

2. *Internal Service*

(a) (i) *Upkeep of buildings, installations, grounds, etc.*

All work ordered before July 31st, 1946, for which the liability has

¹See page 109 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 3. ARRANGEMENT CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SOCIÉTÉ DES NATIONS POUR DONNER EFFET A CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD¹ DU 19 JUILLET 1946 RELATIF À L'EXECUTION DU TRANSFERT DES AVOIRS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNE À GENEVE, LE 31 JUILLET 1946

Pour faire face à la situation qui résultera, le premier août 1946, de la reprise par l'Organisation des Nations Unies des bâtiments et de certains services de la Société des Nations (bibliothèque, services intérieurs, service des fournitures, service sténographique général, service de ronéotypie et de miméographie), le Secrétaire général de la Société des Nations et le représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit:

1. *Bibliothèque*

a) Le Secrétariat de la Société des Nations aura l'usage de la bibliothèque de l'Organisation des Nations Unies et de ses services. Toutes les demandes de livres, de périodiques, etc. . . émanant des services de la Société des Nations seront adressées directement à la bibliothèque.

b) Les demandes émanant des services de la Société des Nations et entraînant de nouveaux achats seront renvoyées par la bibliothèque à l'administration de la Société des Nations pour autorisation préalable. Les dépenses entraînées seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies à moins que, de l'avis du bibliothécaire adjoint, l'achat n'intéresse pas l'Organisation des Nations Unies, auquel cas l'administration de la Société des Nations supportera les frais.

c) Toutes les commandes passées par la bibliothèque avant le 31 juillet 1946, pour lesquelles l'engagement de dépense a été autorisé par la trésorerie de la Société des Nations, seront payées par l'Organisation des Nations Unies.

2. *Service intérieur*

a) i) *Entretien des bâtiments, installations, terrains, etc.*

Tous les travaux commandés avant le 31 juillet 1946, pour lesquels les

¹ Voir page 109 de ce volume.

been registered with the League Treasury, shall be paid by the League even if the work has not been completed before that date.

(ii) Orders for material or articles placed before July 31st, 1946, for which the bill will be received after that date, shall be paid for by the United Nations.

(b) *The League Mailing Service* will become a United Nations Service on August 1st, 1946. It will function also for the League. It will receive mail addressed to the League and will transmit it for distribution to the League office-keeper. The League will send to the U.N. Mailing Service for despatch its outgoing mail, for which the existing League "surcharged" stamps will be used.

The U.N. Mailing Service will keep a special account of all expenditure incurred in connection with League mail, the expenditure being reimbursed to the United Nations at the end of each month. The U.N. Mailing Service will obtain the previous authorisation of the League administration in case of any costly despatches.

(c) *Telegrams*

(i) Telegrams addressed to the League, its Services or officials, and received by the U.N. Mailing Service will be distributed immediately during working hours. Telegrams received outside office hours will be distributed the following morning.

(ii) The League will hand in all outgoing telegrams direct to the Swiss Federal Post Office for despatch.

(d) *Telephone Service.* The League will have the free use of the U.N. Telephone Service. It will bear the expenditure only for long-distance (toll and trunk) calls, the bill for which will be presented to the League Administration for payment at the end of each month. The official nature of these calls must be certified by the Head of the Service to which the official asking for a call belongs, or by a League official specially appointed for this purpose by the Secretary-General of the League.

(e) *Automobile Service.* The League will have the use of the U.N. Automobile Service after August 1st, 1946, within the limits of its normal

engagements de dépenses ont été autorisés par la trésorerie de la Société des Nations, seront payés par la Société des Nations, même si le travail n'est pas achevé avant cette date.

ii) Les commandes de matériel ou d'articles passées avant le 31 juillet 1946, dont les factures arriveront après cette date, seront payées par l'Organisation des Nations Unies.

b) *Le service du courrier de la Société des Nations* deviendra un service de l'Organisation des Nations Unies à compter du 1er août 1946. Il desservira également la Société des Nations. Il recevra le courrier adressé à la Société des Nations et le transmettra pour distribution au préposé à la garde des bureaux de la Société des Nations. La Société des Nations enverra au service du courrier de l'Organisation des Nations Unies, pour expédition, le courrier partant qui sera affranchi avec les timbres actuels, avec surcharge de la Société des Nations.

Le service du courrier de l'Organisation des Nations Unies tiendra une comptabilité spéciale de toutes les dépenses supportées par le courrier de la Société, et qui seront remboursées à l'Organisation des Nations Unies à la fin de chaque mois. En cas d'envois coûteux, le service du courrier de l'Organisation des Nations Unies demandera une autorisation préalable de l'administration de la Société.

c) *Télégrammes*

i) Les télégrammes adressés à la Société des Nations, à ses services ou à ses employés et reçus par le service du courrier de l'Organisation des Nations Unies seront distribués immédiatement durant les heures de travail. Les télégrammes reçus en dehors des heures de travail seront distribués le lendemain matin.

ii) La Société des Nations remettra directement au bureau de poste fédéral suisse, pour expédition, tous les télégrammes sortants.

d) *Service téléphonique*

La Société des Nations pourra utiliser librement le service téléphonique de l'Organisation des Nations Unies. Elle ne paiera les frais de téléphone que pour les appels à longue distance (régionaux et interurbains) dont la facture sera présentée pour paiement à l'administration de la Société des Nations à la fin de chaque mois. Le caractère officiel de ces appels devra être certifié par le chef du service auquel appartient l'employé demandant la communication, ou par un fonctionnaire de la Société des Nations nommé spécialement à cet effet par le Secrétaire général de la Société des Nations.

e) *Service automobile*

La Société pourra utiliser le service des automobiles de l'Organisation des Nations Unies après le 1er août 1946 dans les limites de ses besoins

official requirements. Requests for the use of the United Nations cars will be addressed to the Internal Service of the United Nations.

(f) *Furniture stored in the Palais des Nations.* The Internal Service of the United Nations will assist up to December 31st, 1946, in the upkeep of the furniture of former League officials which remains stored in the building. It is understood that any expenditure involved in this respect (cleaning, transport, etc.) will be charged to the owner of the furniture concerned.

3. *Contracts*

All contracts entered into by the League and listed in the attached schedule, which relate to the buildings, installations, grounds, etc., will be taken over by the United Nations as from August 1st, 1946, together with all the rights and obligations involved.

4. *Office hours*

The League is free to maintain its present office hours and to observe its present public holidays. Should this create difficulties for the United Nations, the matter will be the subject of further discussion between the two organisations.

5. *Supplies Branch*

(a) League Services can obtain reasonable quantities of available stationery and supplies of the standard type by addressing themselves to the U.N. Supplies Branch. Demands for quantities in excess of normal consumption will be referred by the Supplies Branch to the League Administration before execution.

(b) Requests for stationery and supplies which are not kept in stock will be referred to the League Administration. In case of purchase they will be billed to the League.

(c) Orders for material and articles placed before July 31st, 1946, and delivered after that date will be paid for by the United Nations.

(d) The U.N. Supplies Branch shall continue to make arrangements concerning journeys of League officials and removals of their furniture. Demands will be transmitted to the U.N. Supplies Branch through the League Administration and any demands received directly by the Supplies

officiels normaux. Les demandes d'utilisation des voitures de l'Organisation des Nations Unies seront adressées au service intérieur de l'Organisation des Nations Unies.

f) Mobilier entreposé au Palais des Nations

Le service intérieur de l'Organisation des Nations Unies aidera jusqu'au 31 décembre 1946 à entretenir le mobilier des anciens fonctionnaires de la Société des Nations entreposé dans le bâtiment. Il est entendu que toute dépense faite à cet effet (nettoyage, transport, etc.) sera à la charge du propriétaire du mobilier en question.

3. Contrats

A la date du 1er août 1946 l'Organisation des Nations Unies reprendra tous les contrats passés par la Société des Nations et figurant sur la liste ci-jointe, relatifs aux bâtiments, aux installations, aux terrains, etc. . . , ainsi que les droits et obligations qui en découlent.

4. Heures de travail

La Société des Nations est libre de maintenir son horaire de travail actuel et de conserver les jours de congé public qu'elle observe actuellement. Si cela crée des difficultés pour l'Organisation des Nations Unies, la question fera l'objet d'un nouvel examen entre les deux Organisations.

5. Service des fournitures

a) Les services de la Société des Nations pourront obtenir en quantité raisonnable les articles de papeterie disponibles et des fournitures type standard, en s'adressant au service des fournitures de l'Organisation des Nations Unies. Toutes demandes portant sur des quantités excédant la consommation normale seront transmises avant exécution par le service des fournitures à l'administration de la Société des Nations.

b) Les demandes de papeterie et de fournitures n'existant pas en stock seront renvoyées à l'administration de la Société des Nations. En cas d'achat, elles seront facturées à la Société des Nations.

c) Les commandes de matériel et articles passées avant le 31 juillet 1946 et livrées après cette date seront payées par l'Organisation des Nations Unies.

d) Le service des fournitures de l'Organisation des Nations Unies continuera à prendre des dispositions pour faciliter les voyages des fonctionnaires de la Société des Nations et le déménagement de leur mobilier. Les demandes seront transmises au service des fournitures de l'Organisation des

Branch will be referred by it to the League Administration for previous decision. The U.N. Supplies Branch shall apply the rules at present in force in the League Secretariat, the League Administration reserving decision on all matters involving commitments or expenditure.

6. *General Stenographic Service (Pool)*

The League has the right to call on this U.N. Stenographic Service (Pool) within the limits of its present requirements. Requests shall be addressed direct to the Head of the Service. Requests which, taking into account the existing staff, cannot be satisfied, shall be referred to the League Administration. If it should prove necessary to strengthen the personnel of the Service in order to meet League requirements, the additional expenditure shall be borne by the League.

7. *Roneo Service*

The U.N. Roneo and Multigraph Services will function also for the League, within the limits of its present requirements. Demands which may necessitate an increase of staff will be referred to the League Administration which will also bear any additional expenditure.

8. *Registry*

Pending its transfer to the United Nations, the League Registry will function also for the United Nations. It will open a special service for the United Nations which will function according to their instructions. Should this service necessitate a strengthening of the present Registry personnel, the United Nations will bear the expenditure.

9. *Distribution Service*

Pending the transfer of the League Distribution Service to the United Nations, the latter shall have the right to call on this Service for any distribution work they may require. Should their demands necessitate an increase of the present personnel of the Service, the expenditure will be borne by the United Nations.

10. *Ration Cards*

From August 1st, 1946 onwards, ration cards will be issued to League officials and their families by the Personnel Office of the United Nations in

Nations Unies, par l'intermédiaire de l'administration de la Société des Nations et toute demande reçue directement par le service des fournitures sera renvoyée à l'administration de la Société des Nations pour décision préalable. Le service des fournitures de l'Organisation des Nations Unies appliquera les règlements en vigueur au Secrétariat de la Société des Nations, l'administration de la Société des Nations réservant ses décisions sur toute question entraînant des engagements de dépenses.

6. *Service général de sténodactylographie (Pool)*

La Société a le droit de s'adresser au service de sténographie de l'Organisation des Nations Unies (Pool) dans la limite de ses besoins actuels. Les demandes seront adressées directement au chef de service. Les demandes qui, étant donné le personnel existant, ne pourront être satisfaites seront renvoyées à l'administration de la Société des Nations. S'il s'avère nécessaire de renforcer le personnel du service, afin de faire face aux besoins de la Société des Nations, les frais supplémentaires seront à la charge de la Société des Nations.

7. *Service de ronéotypie*

Les services de ronéotypie et le miméographie de l'Organisation des Nations Unies desserviront également la Société des Nations dans les limites de ses besoins actuels. Les demandes qui pourraient nécessiter une augmentation du personnel seront renvoyées à l'administration de la Société des Nations qui assumera également les frais supplémentaires.

8. *Archives*

En attendant son transfert à l'Organisation des Nations Unies, le service des archives de la Société des Nations desservira également l'Organisation des Nations Unies. Il créera un service spécial pour l'Organisation des Nations Unies qui fonctionnera conformément aux instructions de cette dernière. Si ce service nécessitait un accroissement du personnel actuel des archives, l'Organisation des Nations Unies en assumerait les frais.

9. *Service de distribution*

En attendant le transfert à l'Organisation des Nations Unies du service de distribution de la Société, l'Organisation des Nations Unies aura le droit de s'adresser à ce service pour tout travail de distribution dont elle aura besoin. Si ces demandes nécessitaient un accroissement du personnel actuel de ce service, l'Organisation des Nations Unies en assumerait les frais.

10. *Cartes de rationnement*

A partir du 1er août 1946, le bureau du personnel des Nations Unies délivrera des cartes de rationnement aux fonctionnaires de la Société des

the same conditions as they were issued by the Personnel Office of the League.

11. *Liaison between the two Organisations*

The authorisation given League Services to have direct communication with the United Nations Services covers only cases of current and routine questions. All other matters must be submitted previously to the League Administration.

The same applies *vice versa* to the Services of the United Nations who will submit all questions other than those of a current and routine nature to the representative of the Secretary-General of the United Nations.

Done and signed at Geneva, on July 31st, 1946, in two copies, of which one was handed to the representative of the League of Nations and one to the representative of the United Nations.

For the League of Nations:

(Signed) Sean LESTER

For the United Nations:

(Signed) W. MODEROW

Nations et à leur famille, dans les conditions où le faisait antérieurement le bureau du personnel de la Société des Nations.

11. *Liaison entre les deux Organisations*

La faculté donnée aux services de la Société des Nations de communiquer directement avec les services de l'Organisation des Nations Unies ne vaut que dans les cas de questions courantes et ordinaires. Toutes les autres questions doivent être soumises au préalable à l'administration de la Société des Nations.

La même procédure s'applique *vice versa* aux services de l'Organisation des Nations Unies qui soumettront au représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies toutes les questions n'ayant pas un caractère courant et ordinaire.

Fait et signé à Genève le 31 juillet 1946, en deux exemplaires, dont l'un a été remis au représentant de la Société des Nations et l'autre au représentant de l'Organisation des Nations Unies.

Pour la Société des Nations

(Signé) Sean LESTER

Pour l'Organisation des
Nations Unies

(Signé) W. MODEROW

No. 4

UNITED NATIONS and LEAGUE OF NATIONS

Protocol (No. I) concerning the execution of various operations in the transfer to the United Nations of certain assets of the League of Nations. Signed at Geneva, on 1 August 1946

French official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 14 December 1946.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SOCIÉTÉ DES NATIONS**

Protocole (No I) concernant l'exécution de diverses opérations de transfert de certains avoirs de la Société des Nations aux Nations Unies. Signé à Genève, le 1er août 1946

Texte officiel français communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 décembre 1946.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 4. PROTOCOL (NO. 1) CONCERNING THE EXECUTION OF VARIOUS OPERATIONS IN THE TRANSFER TO THE UNITED NATIONS OF CERTAIN ASSETS OF THE LEAGUE OF NATIONS, SIGNED AT GENEVA ON 1 AUGUST 1946

Mr. Sean LESTER, Secretary-General of the League of Nations, and Mr. Włodzimierz MODEROW, Director, Representative of the Secretary-General of the United Nations in Geneva:

Note that, in application of the Common Plan, approved by a resolution of the General Assembly of the United Nations, dated 12 February 1946, and by a resolution of the Assembly of the League of Nations, dated 18 April 1946, and of a subsequent Agreement¹ dated 19 July 1946, concerning the execution of the transfer to the United Nations of certain assets of the League of Nations, the following operations were effected on 1 August 1946:

1. The transfer of rights in respect of the League of Nations buildings and other immovable property was effected on 1 August 1946, and the necessary entries having been made this day in the Land Register of the Republic and Canton of Geneva.

2. The transfer of the ownership and possession of the movable property was also effected on 1 August 1946.

In accordance with Article 6 of the Agreement of 19 July 1946, the movable objects transferred have been listed in an inventory drawn up by the League of Nations which is in course of being verified by the United Nations. A protocol will be drawn up placing on record the completion of this operation.

3. A final valuation of the assets will be made in accordance with the terms of the Common Plan. It will be the subject of a special protocol.

(Signed) Sean LESTER

W. MODEROW

Geneva, 1 August 1946.

¹ See page 109 of this volume.

No. 4. PROTOCOLE No. I CONCERNANT L'EXECUTION DE DIVERSES OPERATIONS DE TRANSFERT DE CERTAINS AVOIRS DE LA SOCIETE DES NATIONS AUX NATIONS UNIES. SIGNE A GENEVE, LE 1er AOUT 1946

M. Sean LESTER, Secrétaire général de la Société des Nations, et M. Włodzimierz MODEROW, Directeur, représentant du Secrétaire général des Nations Unies à Genève:

Constatent qu'en application du "Plan commun", approuvé par une résolution en date du 12 février 1946 de l'Assemblée générale des Nations Unies ainsi que par une résolution en date du 18 avril 1946 de l'Assemblée de la Société des Nations, et d'un Accord¹ du 19 juillet 1946 lui faisant suite concernant l'exécution du transfert de certains avoirs de la Société des Nations aux Nations Unies, les opérations suivantes avaient été effectuées à la date du 1er août 1946:

1. Le transfert de droit relatifs au Palais de la Société des Nations et à d'autres immeubles s'est effectué le 1er août 1946, les inscriptions requises ayant été portées ce jour au Registre foncier de la République et canton de Genève.

2. Le transfert de la propriété et de la possession des biens mobiliers s'est également effectué le 1er août 1946.

Conformément à l'Article 6 de l'Accord du 19 juillet 1946, les objets mobiliers transférés ont fait l'objet d'un inventaire établi par la Société des Nations qui est en cours de vérification contradictoire par les Nations Unies.

Un protocole sera dressé constatant l'achèvement de cette opération.

3. L'évaluation définitive des actifs se fera conformément au "Plan commun"; elle fera l'objet d'un protocole particulier.

(Signé) Sean LESTER

W. MODEROW

Genève, le 1er août 1946.

¹ Voir page 109 de ce volume.

No. 5

UNITED NATIONS and LEAGUE OF NATIONS

Protocol (No. II) on the transfer of certain Services from the League of Nations to the United Nations. Signed at Geneva, on 1 August 1946

French official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 14 December 1946.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SOCIÉTÉ DES NATIONS**

Protocole (No II) concernant le transfert par la Société des Nations aux Nations Unies de certains Services. Signé à Genève, le 1er août 1946

Texte officiel français communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 décembre 1946.

No. 5. PROTOCOLE No. II CONCERNANT LE TRANSFERT
PAR LA SOCIÉTÉ DES NATIONS AUX NATIONS UNIES
DE CERTAINS SERVICES. SIGNÉ À GENEVE, LE 1^{er} AOÛT
1946

M. Sean LESTER, Secrétaire général de la Société des Nations, et
M. Włodzimierz MODEROW, Directeur, représentant du Secrétaire général
des Nations Unies à Genève,

Constatent:

Qu'en conformité d'une résolution en date du 12 février 1946 de l'Assemblée générale des Nations Unies et d'une résolution en date du 18 avril 1946 de l'Assemblée de la Société des Nations,

Les services suivants, avec leur personnel, ont été transférés par la Société des Nations aux Nations Unies:

1. La bibliothèque, les services intérieurs, l'économat, le service général de sténodactylographie, le service du ronéographe et du multigraphe ont été transférés dans les conditions prévues par un Arrangement du 31 juillet 1946.

2. Les Services d'études économiques ainsi qu'un élément du Service des communications et du transit ont été transférés en vertu d'un échange de lettres des 29 et 31 juillet 1946.

Genève, le 1^{er} août 1946.

(Signé) Sean LESTER
W. MODEROW

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 5. PROTOCOL No. II ON THE TRANSFER OF CERTAIN SERVICES FROM THE LEAGUE OF NATIONS TO THE UNITED NATIONS. SIGNED AT GENEVA ON 1 AUGUST 1946

Mr. Sean LESTER, Secretary-General of the League of Nations, and Mr. Włodzimierz MODEROW, Director, Representative of the Secretary-General of the United Nations in Geneva,

Note that, in accordance with a resolution of the General Assembly of the United Nations dated 12 February 1946 and a resolution of the Assembly of the League of Nations dated 18 April 1946;

The following services, together with their staff, have been transferred by the League of Nations to the United Nations:

1. The Library, Internal Service, Household, General Stenographic Service, and Roneo and Multigraph Service have been transferred in accordance with the conditions laid down by an Arrangement of 31 July 1946.

2. The Economic Intelligence Service and a part of the transit and communication section have been transferred by virtue of an exchange of letters dated 29 and 31 July 1946.

Geneva. 1 August 1946

(Signed) Sean LESTER
W. MODEROW

No. 6

**UNITED NATIONS,
LEAGUE OF NATIONS
and
UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION
ADMINISTRATION (UNRRA)**

Protocol signed at Geneva, on 28 August 1946, by Representatives of the United Nations, the League of Nations, and the United Nations Relief and Rehabilitation Administration.

English official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 14 December 1946.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
SOCIÉTÉ DES NATIONS
et
ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LE
SECOURS ET LA RECONSTRUCTION (UNRRA)**

Protocole signé à Genève le 28 août 1946 par les représentants de l'Organisation des Nations Unies, de la Société des Nations et de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction.

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 décembre 1946.

No. 6. PROTOCOL SIGNED AT GENEVA, ON 28 AUGUST 1946 BY REPRESENTATIVES OF THE UNITED NATIONS, THE LEAGUE OF NATIONS, AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION

On 19 July 1946, Mr. Sean Lester, Secretary-General of the League of Nations, Mr. Włodzimierz Moderow, Director representing the Secretary-General of the United Nations in Geneva, and Brigadier Cyrus Green-slade, Fifth Council Control Officer, for General Sir Humphrey Gale, Personal Representative of the Director-General of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, signed in Geneva an Agreement¹ concerning Arrangements for the Holding of the fifth session of the Council of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration at the Palais des Nations, Geneva (hereinafter referred to as "the Agreement"), on behalf of the League of Nations, the United Nations, and the United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as "UNRRA"), respectively.

Preparatory arrangements for the holding of the fifth session of the Council of UNRRA (hereinafter referred to as "the Conference") were begun at the Palais des Nations on 15 July 1946.

The Conference was held at the Palais des Nations from 5 August 1946 to 16 August 1946.

In connexion with the closing of the Conference on 16 August 1946, Mr. Sean Lester, Secretary-General, on behalf of the League of Nations, Mr. Włodzimierz Moderow, Director representing the Secretary-General, on behalf of the United Nations, and General Sir Humphrey Gale, Personal Representative of the Director-General, on behalf of UNRRA, as the representatives of the parties to the above-mentioned Agreement of 19 July 1946, are desirous of making the following declaration:

Article I

Except for items listed in Schedule A to this Protocol, UNRRA left or returned in an undamaged state to the United Nations all premises,

¹ See page 97 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 6. PROTOCOLE SIGNE A GENEVE LE 28 AOUT 1946 PAR
DES REPRESENTANTS DE L'ORGANISATION DES NA-
TIONS UNIES, DE LA SOCIETE DES NATIONS ET DE
L'ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LE
SECOURS ET LA RECONSTRUCTION

Le 19 juillet 1946, M. Sean Lester, Secrétaire général de la Société des Nations, M. Włodzimierz Moderow, Directeur, représentant à Genève du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et M. le brigadier Cyrus Greenslade, Chef des Services de contrôle de la cinquième session du Conseil, délégué par M. le général Sir Humphrey Gale, représentant personnel du Directeur général de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction, ont signé, à Genève, au nom de la Société des Nations, de l'Organisation des Nations Unies et de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction (désignée ci-après par le terme "UNRRA") respectivement, un Accord¹ (désigné ci-après sous le nom de "l'Accord") sur les dispositions prises en vue de tenir au Palais des Nations, à Genève, la cinquième session du Conseil de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction.

Des dispositions préalables en vue de tenir la cinquième session du Conseil de l'UNRRA (désignée ci-après sous le nom de "la Conférence") ont été prises au Palais des Nations à partir du 15 juillet 1946.

La Conférence s'est tenue au Palais des Nations du 5 août 1946 au 16 août 1946.

Faisant suite à la clôture de la Conférence, qui a eu lieu le 16 août 1946, M. Sean Lester, Secrétaire général, au nom de la Société des Nations, M. Włodzimierz Moderow, Directeur, représentant le Secrétaire général, au nom de l'Organisation des Nations Unies et M. le général Sir Humphrey Gale, représentant personnel du Directeur général, au nom de l'UNRRA, désirent, en leur qualité de représentants des parties à l'Accord susvisé du 19 juillet 1946, faire la déclaration ci-après:

Article I

A l'exception des objets énumérés dans l'état A annexé au présent protocole, l'UNRRA a laissé ou remis intacts à l'Organisation des Nations

¹ Voir page 97 de ce volume.

furniture, and equipment, placed at its disposal by the League of Nations and by the United Nations, for the duration of the Conference or preparatory arrangements thereto.

Article II

In accordance with article IV, paragraph (2) of the Agreement, UNRRA has made to the League of Nations the payments listed in Schedule B to this Protocol as an indemnity for damage caused during the preparatory arrangements to the Conference.

Article III

In accordance with article IV, paragraph (2) of the Agreement, UNRRA has approved for payment to the United Nations amounts listed in Schedule C to this Protocol as an indemnity for damage caused during the Conference.

Article IV

No damage caused during the Conference or the preparatory arrangements thereto appears to have been wilful.

Article V

Under article V of the Agreement, payments made by UNRRA to the League of Nations and approved for payment to the United Nations as reimbursement for expenditure incurred or supplies delivered in connexion with the Conference and the preparatory arrangements thereto, are listed in Schedule D to this Protocol.

Article VI

A list of the only payments which remain to be made to the League of Nations or approved for payment to the United Nations by UNRRA, after the signature of this Protocol, is contained in Schedule E to this Protocol.

Article VII

Except for payments due under article VI above, and the payments to the United Nations approved by UNRRA under articles III and V above, there are no claims outstanding between the parties to the Agreement.

Unies tous locaux, ainsi que tout mobilier et matériel mis à sa disposition par la Société des Nations et par l'Organisation des Nations Unies pour la durée de la Conférence et pour la période préparatoire qui l'a précédée.

Article II

Conformément au paragraphe 2 de l'Article IV de l'Accord, l'UNRRA a effectué les versements à la Société des Nations énumérés à l'état B annexé au présent protocole, à titre d'indemnité pour les dommages occasionnés pendant la période de préparations de la Conférence.

Article III

Conformément au paragraphe 2 de l'Article IV de l'Accord, l'UNRRA a donné une autorisation de paiement prévoyant le versement à l'Organisation des Nations Unies des sommes détaillées dans l'état C annexé au présent protocole, à titre d'indemnité pour les dégâts qui se sont produits pendant la durée de la Conférence.

Article IV

Aucun des dégâts qui se sont produits pendant la durée de la Conférence ou de la période préparatoire qui l'a précédée ne paraît avoir été occasionné volontairement.

Article V

En application de l'Article V de l'Accord, les versements effectués par l'UNRRA à la Société des Nations et les autorisations de paiement en faveur de l'Organisation des Nations Unies à titre de remboursement de dépenses ou de fournitures du fait de la Conférence et de la période préparatoire qui l'a précédée, sont énumérés à l'état D annexé au présent protocole.

Article VI

La liste complète des paiements restant à effectuer en faveur de la Société des Nations et des autorisations de paiement à établir par l'UNRRA en faveur de l'Organisation des Nations Unies et dont le versement n'a pas encore été effectué à la date de la signature du présent protocole, est donnée dans l'état E annexé au présent protocole.

Article VII

A l'exception des sommes dues par application de l'Article VI ci-dessus et de celles dont le paiement à l'Organisation des Nations Unies a été autorisé par l'UNRRA par application des Articles III et V ci-dessus, les parties à l'Accord n'ont plus de revendications à faire valoir entre elles.

Done and signed at Geneva on 28 August 1946, in three copies, of which one was handed to the representative of the United Nations, one to the representative of the League of Nations, and the third to the representative of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration.

For the United Nations:

(Signed) W. MODEROW

For the League of Nations:

(Signed) V. STENECR
for Sean LESTER

For the United Nations Relief and
Rehabilitation Administration:

(Signed) Cyrus GREENSLADE
Brigadier
for Sir Humphrey GALE

SCHEDULE A—LIST OF ITEMS DAMAGED OR MISSING
AT THE CONCLUSION OF THE CONFERENCE

- Item 1. Eighty-two (82) articles of office supplies broken or missing.
- Item 2. Eighty-six (86) articles of bakelite, china and glassware from tea service broken or missing.
- Item 3. Two (2) male cleaners' smocks missing.

SCHEDULE B—LIST OF INDEMNITY ITEMS PAID TO THE LEAGUE OF NATIONS

Nil

SCHEDULE C—LIST OF INDEMNITY ITEMS APPROVED
FOR PAYMENT TO THE UNITED NATIONS

	<i>Swiss francs</i>
Item 1. Reimbursement for eighty-two (82) articles of office supplies broken or missing.....	130.64
Item 2. Reimbursement for repairs to one desk, five tables and one chair	120.40

Fait et signé à Genève, le 28 août 1946, en trois exemplaires, dont un a été remis au représentant des Nations Unies, un au représentant de la Société des Nations et le troisième au représentant de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction.

Pour l'Organisation des
Nations Unies:

(Signé) W. MODEROW

Pour la Société des Nations:

(Signé) V. STENCEK
(pour M. Sean LESTER)

Pour l'Administration des Nations Unies
pour le secours et la reconstruction:

(Signé) Cyrus GREENSLADE,
Général de brigade,
Chef des Services de contrôle
de la 5^{ème} session du Conseil
(pour M. le général Sir Humphrey GALE)

ETAT A. — LISTE DES OBJETS ENDOMMAGES OU MANQUANTS
A LA DATE DE LA CLOTURE DE LA CONFERENCE

1. Quatre-vingt-deux (82) articles de fourniture de bureau cassés ou manquants.
2. Quatre-vingt-six (86) objets de bakélite, porcelaine et verrerie d'un service à thé, cassés ou manquants.
3. Deux (2) sarraux (homme) de nettoyeur, manquants.

ETAT B. — DETAIL DES SOMMES VERSEES A LA SOCIETE DES NATIONS
A TITRE D'INDEMNITE

NÉANT

ETAT C. — DETAIL DES SOMMES DONT LE PAIEMENT A L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES A ETE AUTORISE

Francs suisses

- | | |
|--|--------|
| 1. Remboursement du prix de quatre-vingt-deux (82) articles de fourniture de bureau cassés ou manquants..... | 130,64 |
| 2. Remboursement des frais de réparation d'un bureau, de cinq tables et d'une chaise..... | 120,40 |

N° 6

		Brought forward	251.04
Item 3.	Reimbursement for eighty-six (86) articles of bakelite, china and glassware from the tea service broken or missing.....		93.90
Item 4.	Reimbursement for repair of two (2) telephone receivers and replacement of three (3) telephone housings.....		65.00
Item 5.	Reimbursement for the replacement of three (3) heating elements for electric grillers in the kitchen.....		36.75
Item 6.	Reimbursement for two (2) male cleaners' smocks missing.....		21.10
			<u>467.79</u>

SCHEDULE D—LIST OF ITEMS PAID TO THE LEAGUE OF NATIONS AND APPROVED FOR PAYMENT TO THE UNITED NATIONS AS REIMBURSEMENT FOR EXPENDITURES MADE ON BEHALF OF UNRRA

Swiss francs

Items paid to the League of Nations

Item 1.	Reimbursement of local, trunk and international telephone charges for the month of July 1946.....	3,297.20
Item 2.	Reimbursement for rehabilitation and maintenance of equipment and furniture.....	1,564.35
Item 3.	Reimbursement for personal services of Mr. Henneberger prior to July 31, 1946.....	848.30
Item 4.	Reimbursement for fuel oil for hot water during July 1946	845.00
Item 5.	Reimbursement for stationery and supplies issued from the stockroom during July 1946.....	231.35
Item 6.	Reimbursement for electrical power consumed during July 1946	220.55
Item 7.	Reimbursement for water consumed during July 1946.....	194.00
Item 8.	Reimbursement for insurance premium.....	40.00
		<u>7,240.75</u>

	Report	251,04
3.	Remboursement du prix de quatre-vingt-six (86) objets en bakélite, porcelaine et verrerie du service à thé, cassés ou manquants	93,90
4.	Remboursement des frais de réparation de deux (2) récepteurs téléphone et remplacement de trois (3) boîtiers de téléphone	65,00
5.	Remboursement pour le remplacement de trois (3) éléments de grils électriques à la cuisine.....	36,75
6.	Remboursement de deux (2) sarraux (homme) de nettoyeur, manquants	21,10
		<u>467,79</u>

ÉTAT D. — DETAIL DES SOMMES VERSEES A LA SOCIETE DES NATIONS ET
DES SOMMES DONT LE PAIEMENT A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
A ÉTÉ AUTORISÉ A TITRE DE REMBOURSEMENT DE DEPENSES EFFECTUEES
POUR LE COMPTE DE L'UNRRA

Francs suisses

Sommes versées à la Société des Nations

1.	Remboursement des taxes de conversations téléphoniques locales, régionales et internationales (mois de juillet 1946)	3.297,20
2.	Remboursement des frais de remise en état ou d'entretien de matériel et de meubles.....	1.564,35
3.	Remboursement des services de M. Henneberger antérieurement au 31 juillet 1946.....	848,30
4.	Remboursement du coût du mazout pour le service d'eau chaude en juillet 1946.....	845,00
5.	Remboursement pour papeterie et fournitures diverses livrées par le magasin en juillet 1946.....	231,35
6.	Remboursement du coût de l'énergie électrique consommée en juillet 1946.....	220,55
7.	Remboursement du montant de la consommation d'eau en juillet 1946.....	194,00
8.	Remboursement de la prime d'assurance.....	40,00
		<u>7.240,75</u>

Items approved for payment to the United Nations

Item 9.	Reimbursement of local, trunk and international telephone charges subsequent to July 31, 1946.....	11,296.70
Item 10.	Reimbursement for personal services rendered by staff of the United Nations subsequent to July 31, 1946:	
	Mr. A. Baillifard, head cleaner.....	821.20
	Mr. E. Krählenbuhl, technician.....	711.60
	Mrs. E. Rieder, cleaner.....	611.05
	Mr. R. Brunner, technician.....	610.10
	Mr. E. von Dach, technician.....	528.85
	Mr. A. Moeri, cleaner.....	345.00
	Mr. G. Duvanel, cleaner.....	345.00
	Mr. G. Favay, cleaner.....	345.00
	Mr. A. Blandin, cleaner.....	345.00
	Mr. E. Ludy, cleaner.....	345.00
	Mr. L. Ballaman, cleaner.....	345.00
	Mrs. J. Destefani, cleaner.....	279.90
	Mr. E. Schelling, head office-keeper.....	305.30
	Mr. A. Morel, technician.....	274.70
	Mr. M. Schweizer, technician.....	218.25
	Mrs. R. Wachter-Baunaz, linen keeper.....	156.35
	Mrs. N. Bally, telephone operator.....	64.00
		<u>6,651.30</u>
Item 11.	Reimbursement for electrical power consumed subsequent to July 31, 1946.....	3,168.75
Item 12.	Reimbursement for stationery and supplies issued from the stock room subsequent to July 31, 1946.....	1,074.65
Item 13.	Reimbursement for water consumed subsequent to July 31, 1946.....	518.20
Item 14.	Reimbursement for fuel oil for hot water consumed subsequent to July 31, 1946.....	439.60
		<u>23,149.20</u>

*Sommes dont le paiement à l'Organisation des Nations Unies
a été autorisé*

9.	Remboursement des taxes de conversations téléphoniques, locales, régionales et internationales, postérieurement au 31 juillet 1946.....	11.296,70
10.	Remboursement des services et du travail d'employés de l'Organisation des Nations Unies postérieurement au 31 juillet 1946:	
	M. A. Baillifard, chef nettoyeur.....	821,20
	M. E. Krähenbuhl, technicien.....	711,60
	Mme E. Rieder, nettoyeuse.....	611,05
	M. R. Brunner, technicien.....	610,10
	M. E. von Dach, technicien.....	528,85
	M. A. Moeri, nettoyeur.....	345,00
	M. G. Duvanel, nettoyeur.....	345,00
	M. G. Favey, nettoyeur.....	345,00
	M. A. Blandin, nettoyeur.....	345,00
	M. E. Ludy, nettoyeur.....	345,00
	M. L. Ballaman, nettoyeur.....	345,00
	Mme J. Destefani, nettoyeuse.....	279,90
	M. E. Schelling, chef des huissiers.....	305,30
	M. A. Morel, technicien.....	274,70
	M. M. Schweizer, technicien.....	218,25
	Mme R. Wachter-Baunaz, lingère.....	156,35
	Mme N. Bally, standardiste.....	64,00
		6.651,30
11.	Remboursement du coût de l'énergie électrique consommée postérieurement au 31 juillet 1946.....	3.168,75
12.	Remboursement pour papeterie et fournitures diverses livrées par le magasin postérieurement au 31 juillet 1946.....	1.074,65
13.	Remboursement du montant de la consommation d'eau postérieurement au 31 juillet 1946.....	518,20
14.	Remboursement du coût du mazout pour le service d'eau chaude postérieurement au 31 juillet 1946.....	439,60
		23.149,20

SCHEDULE E—LIST OF ITEMS TO BE PAID TO THE LEAGUE OF NATIONS AND APPROVED FOR PAYMENT TO THE UNITED NATIONS, THE AMOUNTS OF WHICH ARE NOT DETERMINED AT THE TIME OF SIGNING THIS PROTOCOL

Items to be paid to the League of Nations

Nil

Items to be approved for payment to the United Nations

Swiss francs

Item 1.	Reimbursement for the salary and allowances of Mr. D. Zalesky, seconded to the United Nations from the Polish Embassy in London for the period July 27 to August 28, 1946, not to exceed.....	<u>3,000.00</u>
---------	---	-----------------

For the United Nations:

(Signed) W. MODEROW

For the United Nations Relief
and Rehabilitation Administration:

(Signed) W. H. SELFRIDGE
for Brigadier GREENSLADE
Council Control Officer

For the League of Nations:

(Signed) V. STENCEK
for Sean LESTER,
Secretary-General

ETAT E. — LISTE DES PAIEMENTS RESTANT A EFFECTUER EN FAVEUR DE
SOCIETE DES NATIONS ET DES AUTORISATIONS DE PAIEMENT A ETABLIR EN
FAVEUR DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES A TITRE DE REMBOURSE-
MENT DE DEPENSES EFFECTUEES POUR LE COMPTE DE L'UNRRA

Palements restant à effectuer en faveur de la Société des Nations

Néant

*Autorisations de paiement à établir en faveur de l'Organisation
des Nations Unies*

Francs suisses

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Remboursement du traitement et des allocations de Monsieur
D. Zalesky, détaché de l'ambassade de Pologne à Londres et
mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour
la période du 27 juillet au 28 août 1946, jusqu'à concurrence
de | 3.000,00
<u> </u> |
|---|-------------------------------|

Pour l'Organisation des Nations Unies

(Signé) W. MODEROW

Pour l'Administration des
Nations Unies
pour le secours et la reconstruction:

(Signé) W. H. SELFRIDGE
(pour le général de brigade
Cyrus GREENSLADE,
Chef des Services de contrôle)

Pour la Société des Nations

(Signé) V. STENCEK
(pour M. Sean LESTER,
Secrétaire général)

No. 7

**UNITED NATIONS
and
SWISS CONFEDERATION**

Agreement on the Ariana Site. Signed at Berne, on 11 June 1946, and at New York, on 1 July 1946. Approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946

French and English official texts communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 14 December 1946.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CONFEDERATION SUISSE**

Convention sur l'Ariana. Signée à Berne, le 11 juiu 1946, et à New-York, le 1er juillet 1946. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 décembre 1946

Textes officiels français et anglais communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 décembre 1946.

No. 7. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE ARIANA SITE. SIGNED AT BERNE, ON 11 JUNE 1946 AND AT NEW YORK, ON 1 JULY 1946

The United Nations and the Swiss Confederation, acting for the Canton and Town of Geneva, have agreed to the following provisions:

Article 1

Nothing in the provisions hereinafter set forth shall affect the rights of ownership which now are or may in the future be registered on behalf of the United Nations and the Town of Geneva respectively in regard to the land which is the subject of the present Agreement.

Article 2

(a) The United Nations may erect such buildings as it thinks fit on the plot shown on the annexed plan as No. 2070, sheets 76, 77, 78 and 79 of the Cadastral Survey of the Town of Geneva, Petit-Saconnex district, covering an area of 24 hectares, 89 ares and 52 metres.

These buildings, as well as those already erected, shall be the property of the United Nations, and the land on which they are erected, including the soil surrounding them over a width of 100 metres, shall be subject to a transferable and exclusive real right of user of the surface by the United Nations.

The area over which this right may be exercised shall be extended, on the same conditions and within the limits of Plot 2070, as and when buildings are constructed on it. The right shall be of indefinite duration and shall continue as long as the buildings themselves.

(b) The Town of Geneva shall have rights, identical with those recognized and conferred on the United Nations by the present article with regard to Plot 2070, in the Secheron lands belonging to the United Nations, and shown on the annexed plan as Plots 243, sheet 18, and 244, sheet 19 of the Cadastral Survey of the Town of Geneva, Petit-Saconnex district, covering a total area of 6 hectares, 68 ares and 20 metres.

¹ Came into force 1 July 1946 by signature.

No. 7. CONVENTION¹ SUR L'ARIANA ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CONFEDERATION SUISSE. SIGNÉE A BERNE, LE 11 JUIN 1946, ET A NEW-YORK, LE 1^{er} JUILLET 1946

L'Organisation des Nations Unies et la Confédération suisse, agissant comme mandataires du Canton et de la Ville de Genève, sont convenues des dispositions suivantes:

Article premier

L'Organisation des Nations Unies et la Ville de Genève, nonobstant les dispositions ci-après, resteront respectivement titulaires des droits de propriété inscrits actuellement ou qui seront inscrits ultérieurement à leur profit sur les terrains visés par la présente convention.

Article 2

a) L'Organisation des Nations Unies pourra ériger tels bâtiments qu'il lui conviendra sur la parcelle figurée au plan ci-joint sous No. 2070, feuilles 76, 77, 78, 79 du cadastre de la Ville de Genève, section Petit-Saconnex, d'une superficie de 24 hectares, 89 ares, 52 mètres carrés.

Ces bâtiments, de même que ceux actuellement construits, seront la propriété de l'Organisation des Nations Unies et les terrains sur lesquels ils reposeront, y compris le sol qui les entourera sur une largeur de 100 mètres, feront au profit de l'Organisation des Nations Unies l'objet d'un droit réel de superficie cessible et exclusif.

L'assiette de ce droit s'étendra dans les mêmes conditions et dans les limites de la parcelle 2070, au fur et à mesure que des bâtiments seront construits. Ce droit aura une durée indéterminée et subsistera aussi longtemps que les constructions elles-mêmes.

b) En ce qui concerne les propriétés de Sécheron appartenant à l'Organisation des Nations Unies figurées au plan ci-joint comme parcelles 243, feuille 18, et 244, feuille 19, du cadastre de la Ville de Genève, section Petit-Saconnex, d'une surface totale de six hectares 68 ares, 20 mètres carrés la Ville de Genève jouira de droits identiques à ceux que le présent article reconnaît et constitue en faveur de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne la parcelle 2070.

¹Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1946 par signature.

Article 3

(a) The two carriage roads connecting the United Nations buildings with the Avenue de la Paix, on the one hand, and the Place des Nations, on the other hand, shall be considered as accessory to the aforesaid buildings, and the United Nations shall have over the parts of those roads lying within the limits of Plot 2070 a transferable and exclusive real right of user which shall continue in existence as long as the buildings themselves.

Outside Plot 2070, these roads are part of the public domain and shall be maintained as such during such time as the buildings referred to in the present Agreement remain in existence on Plot 2070.

(b) The Town of Geneva may ensure access to buildings erected in virtue of article 2 (b) from the Rue de Lausanne and the Lake by roads of which it shall be free to determine the lay-out.

Article 4

(a) The United Nations shall enjoy a *servitude personnelle* of non-transferable and exclusive user of all the parts of Plot 2070 not covered by the real right conferred on the United Nations under Article 2 (a).

This right of user shall cease if the United Nations ceases to occupy the buildings of which it is the owner.

(b) The Town of Geneva shall enjoy a *servitude personnelle* of non-transferable exclusive and perpetual user of all the parts of Plots 243 and 244 (Sécheron lands) not covered by the real rights referred to in the foregoing articles.

Article 5

The public shall be admitted to the grounds comprised in Plot 2070 covered by the servitude by virtue of which the United Nations has the right of user under article 4 (a), unless it should be necessary to restrict or prohibit public access to these grounds in order to safeguard peaceful working conditions and security.

Article 6

The United Nations may modify the present state of Plot 2070 as it thinks fit or necessary, and in particular may construct new roads and avenues thereon.

Such roads and avenues may debouch on the public highway (Avenue de la Paix).

Article 3

a) Les deux avenues carrossables reliant les bâtiments de l'Organisation des Nations Unies à l'avenue de la Paix, d'une part, et à la place des Nations, d'autre part, sont considérées comme des dépendances des dits bâtiments et sont grevées au profit de l'Organisation des Nations Unies, dans la partie de leur parcours qui est comprise dans les limites de la parcelle 2070, d'un droit réel d'usage cessible et exclusif qui subsistera aussi longtemps que les bâtiments eux-mêmes.

A l'extérieur de la parcelle 2070 ces avenues font partie du domaine public et seront maintenues comme telles aussi longtemps que les constructions visées par la présente convention subsisteront sur la parcelle 2070.

b) La Ville de Genève, en ce qui concerne les bâtiments qui seront construits en application de l'Article 2 lettre *b* pourra assurer l'accès de ces bâtiments du côté de la rue de Lausanne et du côté du lac par des avenues dont elle sera libre de fixer le tracé.

Article 4

a) L'Organisation des Nations Unies bénéficiera d'une servitude personnelle d'usage incessible et exclusive, grevant toutes les parties de la parcelle 2070 qui ne feront pas l'objet du droit réel constitué en faveur de l'Organisation des Nations Unies par l'Article 2 lettre *a*.

Ce droit d'usage s'éteindrait si l'Organisation des Nations Unies cessait d'occuper les bâtiments dont elle est propriétaire.

b) La Ville de Genève bénéficiera d'une servitude personnelle d'usage incessible, exclusive et perpétuelle sur les parties des parcelles 243 et 244 (propriété de Sécheron) qui ne font pas l'objet des droits réels visés aux articles précédents.

Article 5

Le public sera admis à circuler sur les terrains compris dans la parcelle 2070 et faisant l'objet de la servitude personnelle d'usage constituée en faveur de l'Organisation des Nations Unies par l'Article 4, lettre *a*, sauf s'il y a lieu de restreindre ou d'interdire l'accès du public sur lesdits terrains dans l'intérêt de la tranquillité des travaux ou de la sécurité.

Article 6

L'Organisation des Nations Unies pourra apporter à l'état actuel de la parcelle 2070 telles modifications qu'elle jugera utiles ou nécessaires et notamment y établir de nouvelles routes et avenues.

Ces routes et avenues pourront déboucher sur la voie publique (avenue de la Paix).

The Town of Geneva may also modify as it thinks fit or necessary the present state of Plots 243 and 244, which are subject to the rights conferred on the Town of Geneva.

Article 7

The eastern boundary of Plot 2070 is formed by the railway line, which has been moved and sunk into a cutting in order that trains should not be visible from the terrace on which the Palais des Nations has been erected.

Article 8

The United Nations shall bear the cost of all the work and constructions carried out on Plot 2070 in application of the present Agreement.

The Geneva authorities having completed, in accordance with the agreements which were made, the construction of the public ways of access (roads and avenues, bridges, the public square) necessitated by the erection of the Palais des Nations, shall have no further costs to bear.

Article 9

The real property referred to in the present Agreement shall be exempt from all servitudes or charges liable to interfere in any way with the exercise of the rights granted to the United Nations and to the Town of Geneva under the present Agreement.

Article 10

The Town of Geneva undertakes not to erect without the previous consent of the United Nations any buildings other than those already existing in the Botanic Gardens, that is to say on Plot 2098, sheet 84, of the Cadastral Survey of the Town of Geneva, Petit-Saconnex district, situated between the railway line and the Route de Lausanne.

Article 11

Should the United Nations exercise its rights or transfer under article 2 (a) of the present Agreement, the Canton of Geneva shall have preference over any other purchaser, provided the terms offered are the same.

Article 12

The present Agreement shall be interpreted in accordance with the general principles of law.

La Ville de Genève pourra également apporter les modifications qu'elle jugera utiles ou nécessaires à l'état actuel des parcelles 243 et 244 qui font l'objet des droits constitués en sa faveur.

Article 7

La voie ferrée qui a été déplacée et abaissée en tranchée de façon à rendre les convois invisibles de la terrasse sur laquelle le Palais des Nations a été construit, constitue la limite "est" de la parcelle 2070.

Article 8

L'Organisation des Nations Unies supportera les frais de tous les travaux et constructions qui seront exécutés sur la parcelle 2070 en application de la présente convention.

Les autorités genevoises ayant exécuté, en conformité des accords intervenus, tous les travaux concernant les voies publiques d'accès (route et avenues, ponts, place publique) rendues nécessaires par la construction du Palais des Nations, n'auront pas de nouveaux frais à supporter.

Article 9

Les immeubles visés par la présente convention seront exempts de toutes servitude ou charges susceptibles d'entraver en quoi que ce soit l'exercice des droits reconnus à l'Organisation des Nations Unies et à la Ville de Genève par la présente convention.

Article 10

La Ville de Genève s'engage à ne pas édifier, sans l'assentiment préalable de l'Organisation des Nations Unies, d'autres constructions que celles existant actuellement sur le Jardin botanique, soit parcelle 2098, feuille 84 du cadastre de la Ville de Genève, section Petit-Saconnex, située entre la voie ferrée et la route de Lausanne.

Article 11

Si l'Organisation des Nations Unies exerçait ses droits de cession conformément à l'Article 2, lettre a, de la présente convention, le Canton de Genève jouirait d'un droit de préférence à tous autres acquéreurs, à conditions égales.

Article 12

La présente convention sera interprétée sur la base des principes généraux du droit.

Article 13

Any disputes which may arise with regard to the execution or interpretation of the present Agreement shall be referred to a Tribunal composed of three arbitrators.

The United Nations and the Swiss Federal Council shall each appoint an arbitrator. The third arbitrator, who will preside over the Tribunal, shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

Either party may have recourse to the Tribunal by an application in writing.

The Tribunal shall determine its own procedure.

The awards of the Tribunal shall be final.

Article 14

The powers conferred on the Swiss Confederation by the Canton and Town of Geneva have a permanent character and shall subsist as long as the present Agreement.

Accordingly, the United Nations may at all times approach the Swiss Confederation with a view to the settlement of any questions arising between it and the Geneva authorities in connexion with the present Agreement.

Done and signed at Berne, on 11 June 1946, and at New York, on 1 July 1946, in four copies, two in French and two in English, the texts in both languages being equally authentic.

For the United Nations:

Trygve LIE

For the Swiss Confederation:
The Head of the Federal Political
Department:

Max PETITPIERRE

Article 13

Tous les différends qui pourraient s'élever au sujet de l'exécution ou de l'interprétation de la présente convention seront déférés à un Tribunal composé de trois arbitres.

L'Organisation des Nations Unies et le Conseil fédéral suisse désigneront chacun un arbitre. Le troisième arbitre, qui présidera le Tribunal, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

Le Tribunal sera saisi par l'une ou l'autre des parties par voie de requête.

Il fixera sa propre procédure.

Les sentences du Tribunal seront définitives.

Article 14

Le mandat décerné à la Confédération suisse par le Canton et la Ville de Genève a un caractère permanent et subsistera aussi longtemps que la présente convention.

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies pourra toujours s'adresser à la Confédération suisse pour toutes les questions à régler avec les autorités genevoises en application de la présente Convention.

Fait et signé à Berne, le 11 juin 1946, et à New-York, le 1er juillet 1946, en quadruple exemplaire, dont deux en français et deux en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour l'Organisation
des Nations Unies:

Pour la Confédération suisse:
Le Chef du Département politique:

Trygve LIE

Max PETITPIERRE

No. 8

**UNITED NATIONS
and
SWISS FEDERAL COUNCIL**

Interim Arrangement on Privileges and Immunities of the United Nations concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Swiss Federal Council. Signed at Berne, on 11 June 1946, and at New York, on 1 July 1946. Approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946

French and English official texts communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 14 December 1946.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CONSEIL FEDERAL SUISSE**

Arrangement provisoire sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies conclu entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil fédéral suisse. Signé à Berne, le 11 juin 1946, et à New-York, le 1er juillet 1946. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 décembre 1946

Textes officiels français et anglais communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 décembre 1946.

No. 8. ARRANGEMENT PROVISOIRE¹ SUR LES PRIVILEGES
ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES CONCLU ENTRE LE SECRETAIRE GENERAL DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CONSEIL
FEDERAL SUISSE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, d'une part,
et le Conseil fédéral suisse, d'autre part,

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le 12 février 1946, a approuvé un Plan commun visant le transfert de certains avoirs de la Société des Nations à l'Organisation des Nations Unies, qui avait précédemment fait l'objet d'un accord entre un comité constitué par la Commission préparatoire des Nations Unies et la Commission de contrôle de la Société des Nations,

Considérant que l'Assemblée de la Société des Nations a approuvé ledit Plan commun le 18 avril 1946,

Ont conclu l'Arrangement provisoire ci-après en vue de déterminer les privilèges et immunités à octroyer à l'Organisation, aux représentants de ses Membres et à ses fonctionnaires, et de régler d'autres questions connexes.

Article premier

PERSONNALITE JURIDIQUE

SECTION 1. Le Conseil fédéral suisse reconnaît la personnalité internationale et la capacité juridique de l'Organisation des Nations Unies. Cette Organisation ne peut, en conséquence, selon les règles du droit international, être traduite devant les tribunaux suisses sans son consentement exprès.

Article II

BIENS, FONDS ET AVOIRS

SECTION 2. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs en Suisse ne peuvent faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

SECTION 3. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle en Suisse sont inviolables.

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1946 par signature.

No. 8. INTERIM ARRANGEMENT¹ ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS CONCLUDED BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL

Whereas the General Assembly of the United Nations on 12 February 1946, approved a Common Plan for the transfer of certain assets of the League of Nations to the United Nations which had been previously agreed upon between a Committee set up by the Preparatory Commission of the United Nations and the Supervisory Commission of the League of Nations; and

Whereas the Assembly of the League of Nations approved the said Common Plan on 18 April 1946,

The Secretary-General of the United Nations on the one hand and the Swiss Federal Council on the other hand have agreed to the following Interim Arrangement for the purpose of determining the privileges and immunities to be granted to the United Nations, to the representatives of its Members and to its officials, and of regulating other related matters.

Article I

JURIDICAL PERSONALITY

SECTION 1. The Swiss Federal Council recognizes the international personality and legal capacity of the United Nations. Consequently, according to the rules of international law, the Organization cannot be sued before the Swiss Courts without its express consent.

Article II

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

SECTION 2. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations in Switzerland shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

SECTION 3. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it in Switzerland, shall be inviolable.

¹ Came into force 1 July 1946, by signature.

SECTION 4. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) L'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie.

b) L'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises en Suisse, hors de Suisse, ou à l'intérieur de la Suisse et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la présente Section, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations du Conseil fédéral suisse dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

SECTION 5. L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

a) Exonérés de tout impôt direct ou indirect, fédéral, cantonal ou communal. Il est entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération des impôts qui ne représenteraient en fait que la simple rémunération de services publics;

b) Exonérés du droit de timbre sur les coupons institué par la loi fédérale suisse du 25 juin 1921 et de l'impôt anticipé institué par l'arrêté du Conseil fédéral du 1er septembre 1943, complété par l'arrêté du Conseil fédéral du 31 octobre 1944. L'exonération est effectuée par le remboursement à l'Organisation des droits perçus sur ses avoirs;

c) Exonérés de tous droits de douane sur les objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Suisse à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Conseil fédéral suisse;

d) Affranchis de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets destinés à l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel, étant entendu qu'il appartient à l'Organisation des Nations Unies d'user de ses bons offices pour obtenir de tout autre Etat intéressé le consentement éventuellement nécessaire et sous réserve des dispositions des conventions internationales générales et des mesures d'ordre sanitaire;

e) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

SECTION 4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) The United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency to or from Switzerland or within Switzerland and to convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this section, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Swiss Federal Council insofar as the Organization considers that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

SECTION 5. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct and indirect taxes whether federal, cantonal or communal. It is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from the *droit de timbre* on coupons instituted by the Swiss Federal law of 25 June 1921, and from the *impôt anticipé* introduced by the Federal Council decree, 1 September 1943, and supplemented by the Federal Council decree of 31 October 1944. The exemption shall be effected by the repayment to the United Nations of the amount of tax levied on its assets;

(c) Exempt from all customs duties in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Switzerland except under conditions agreed with the Swiss Federal Council;

(d) Exempt from all prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles intended for the official use of the United Nations, on the understanding that the United Nations will use its good offices to obtain if necessary the consent of any other State which may be concerned, and subject to the provisions of general international conventions and public health measures;

(e) Exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

SECTION 6. L'Organisation des Nations Unies est disposée en principe à ne pas revendiquer l'exonération des impôts indirects ainsi que des taxes à la vente qui entrent dans le prix des biens mobiliers et immobiliers; elle entend limiter cette exonération aux achats importants effectués par elle pour son usage officiel et dont le prix comprendrait des impôts et taxes de cette nature. Dans ces cas, le Conseil fédéral suisse prendra les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces impôts et taxes.

Article III

FACILITES DE COMMUNICATIONS

SECTION 7. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera en Suisse, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Conseil fédéral suisse à tout gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio, en conformité avec la Convention internationale des télécommunications. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

SECTION 8. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article IV

REPRESENTANTS DES MEMBRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

SECTION 9. Les représentants des Membres de l'Organisation auprès de ses organes principaux et subsidiaires et aux conférences convoquées par l'Organisation jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des immunités et privilèges suivants:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute juridiction;

b) Inviolabilité de tous papiers et documents;

SECTION 6. The United Nations does not propose, as a general rule, to claim exemption from indirect taxes or sales taxes included in the price of movable or immovable property. Its intention is to claim this exemption only in the case of important purchases effected by the United Nations for its official purposes where such taxes are included in the price. In cases of this kind, the Swiss Federal Council will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of such taxes.

Article III

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

SECTION 7. The United Nations shall enjoy in Switzerland for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Swiss Federal Council to any Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio in conformity with the International Convention on Telecommunications. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

SECTION 8. The United Nations shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article IV

THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS OF THE UNITED NATIONS

SECTION 9. Representatives of Members of the United Nations on its principal and subsidiary organs and at conferences convened by the United Nations, shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and acts done by them in their capacity as representatives immunity from legal process of every kind;

(b) Inviolability for all papers and documents;

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques;

g) Tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou l'exemption d'impôts indirects ou de taxes à la vente.

SECTION 10. En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Organisation auprès de ses organes principaux et subsidiaires et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants de Membres.

SECTION 11. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti en Suisse, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Organisation auprès de ses organes principaux et subsidiaires et aux conférences convoquées par l'Organisation se trouveront en Suisse pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

SECTION 12. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres de l'Organisation, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre de l'Organisation a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle avait été accordée.

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange regulations as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents;

(g) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on articles imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from indirect taxes or sales taxes.

SECTION 10. In order to secure for the representatives of Members of the United Nations on its principal and subsidiary organs and at conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members of the United Nations.

SECTION 11. If the incidence of any form of taxation depends upon residence in Switzerland, periods during which the representatives of Members of the United Nations on its principal and subsidiary organs and at conferences convened by the United Nations are present in Switzerland for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

SECTION 12. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members of the United Nations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the United Nations. Consequently, a Member of the United Nations not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of that Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

SECTION 13. Aux fins du présent article, le terme "représentants" est considéré comme comprenant tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Article V

FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

SECTION 14. Le Secrétaire général communiquera au Conseil fédéral suisse périodiquement et de la même manière qu'aux gouvernements des Etats membres les noms des fonctionnaires auxquels les dispositions du présent article et de l'article VII sont applicables.

SECTION 15. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies:

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits;

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national, sous réserve des dispositions spéciales concernant les fonctionnaires de nationalité suisse prévues dans l'annexe au présent Arrangement;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Conseil fédéral suisse;

f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première entrée en fonction en Suisse.

SECTION 16. Outre les immunités et privilèges prévus à la Section 15, le Secrétaire général et tous les Sous-Secrétaires généraux, ainsi que, si le Secrétaire général le désire, le principal haut fonctionnaire de l'Organisation en Suisse, jouiront, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne

SECTION 13. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisors, technical experts and secretaries of delegations.

Article V

OFFICIALS OF THE UNITED NATIONS

SECTION 14. The Secretary-General will from time to time make known to the Swiss Federal Council, in the same manner as to the Governments of Member States, the names of those officials to whom the provisions of this article and article VII shall apply.

SECTION 15. Officials of the United Nations shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) Be immune from national service obligations, subject to the special provisions contained in the Annex to the present Arrangement concerning officials of Swiss nationality;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Swiss Federal Council;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects on the occasion of first taking up their post in Switzerland.

SECTION 16. In addition to the immunities and privileges specified in Section 15, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General and, if the Secretary-General should so desire, the chief administrative officer of the United Nations in Switzerland, shall be accorded in respect of them-

leurs conjoints et enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

SECTION 17. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil de sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

SECTION 18. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités suisses compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

Article VI

EXPERTS EN MISSION POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

SECTION 19. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article V), qui accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des immunités et privilèges suivants:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute action judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir leur mission pour l'Organisation des Nations Unies;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;

selves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemption and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

SECTION 17. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

SECTION 18. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate Swiss authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

Article VI

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE UNITED NATIONS

SECTION 19. Experts (other than officials coming within the scope of article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) For the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

SECTION 20. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VII

LAISSER-PASSER DES NATIONS UNIES

SECTION 21. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités suisses, comme titres valables de voyage, compte tenu des dispositions de la Section 22.

SECTION 22. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnés d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

SECTION 23. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la Section 22 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

SECTION 24. Le Secrétaire général, les Sous-Secrétaires généraux et les directeurs, et, si le Secrétaire général le désire, le principal haut fonctionnaire de l'Organisation en Suisse, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

SECTION 25. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires de rang analogue appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'Article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

(e) The same facilities in respect of currency or exchange regulations as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents.

SECTION 20. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case, where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VII

UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

SECTION 21. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the Swiss authorities taking into account the provisions of Section 22.

SECTION 22. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

SECTION 23. Similar facilities to those specified in Section 22 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

SECTION 24. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General, Directors and, if the Secretary-General should so desire, the chief administrative officer of the United Nations in Switzerland, travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION 25. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

Article VIII

REGLEMENT DES DIFFERENDS

SECTION 26. L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie;

b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

SECTION 27. Toute contestation entre l'Organisation des Nations Unies et le Conseil fédéral suisse, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Arrangement provisoire ou de tout arrangement ou accord additionnel et qui n'aura pas été réglée par voie de négociation, sera soumise à la décision d'un collège de trois arbitres; le premier sera nommé par le Conseil fédéral suisse, le second, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et un surarbitre par le Président de la Cour internationale de Justice; à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement.

Article final

SECTION 28. Le présent Arrangement provisoire entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom du Conseil fédéral suisse et par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ou en son nom.

SECTION 29. Les dispositions du présent Arrangement provisoire ne pourront être modifiées que d'un commun accord entre le Secrétaire général et le Conseil fédéral suisse. Si l'accord ne peut être réalisé, le Secrétaire général ou le Conseil fédéral suisse pourra dénoncer la totalité ou une section quelconque du présent Arrangement. Dans ce cas, et à moins que le Secrétaire général et le Conseil fédéral suisse n'en décident autrement d'un commun accord, l'Arrangement ou les sections en question resteront en vigueur pendant une durée de trois mois à partir de la date de cette dénonciation.

Fait et signé à Berne, le 11 juin 1946, et à New-York, le 1er juillet 1946, en quadruple exemplaire, dont deux en français et deux en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour l'Organisation
des Nations Unies:

Pour la Confédération Suisse:
Le Chef du Département politique:

Trygve LIE

MAX PETITPIERRE

Article VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION 26. The United Nations shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character, to which the United Nations is a party;

(b) Disputes involving any official of the United Nations who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

SECTION 27. Any dispute between the United Nations and the Swiss Federal Council concerning the interpretation or application of this Interim Arrangement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a board of three arbitrators of whom the first shall be appointed by the Swiss Federal Council, the second by the Secretary-General of the United Nations, and a presiding arbitrator by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties agree to resort to a different mode of settlement.

Final Article

SECTION 28. This Interim Arrangement shall enter into force immediately upon its signature on behalf of the Swiss Federal Council and by the Secretary-General of the United Nations or on his behalf.

SECTION 29. The provisions of this Interim Arrangement can be modified only by agreement between the Secretary-General and the Swiss Federal Council. If agreement cannot be reached, the Secretary General or the Swiss Federal Council may denounce the whole, or any section, of this Arrangement. In this case, unless the Secretary General and the Swiss Federal Council otherwise agree, the Arrangement or the sections in question shall remain in force for three months from the date of such denunciation.

Done and signed at Berne, on 11 June 1946, and at New York, on 1 July 1946, in four copies, two in French and two in English, the texts in both languages being equally authentic.

For the United Nations:

Trygve LIE

For the Swiss Confederation:
The Head of the Federal Political
Department:

Max PETITPIERRE

ANNEXE A L'ARRANGEMENT

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera au Conseil fédéral suisse la liste des fonctionnaires de nationalité suisse astreints à des obligations de caractère militaire.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil fédéral suisse établiront, d'un commun accord, une liste restreinte de fonctionnaires de nationalité suisse qui, en raison de leurs fonctions, bénéficieront de dispenses.

3. En cas de mobilisation d'autres fonctionnaires de nationalité suisse, le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aura la possibilité de solliciter, par l'entremise du Département politique fédéral, un sursis d'appel ou toutes autres mesures appropriées.

ANNEX TO THE ARRANGEMENT

1. The Secretary General of the United Nations will communicate to the Swiss Federal Council a list of officials of Swiss nationality liable for service of a military nature.
 2. The Secretary General of the United Nations and the Swiss Federal Council will draw up by agreement a limited list of officials of Swiss nationality who will be granted dispensation in view of the office which they hold.
 3. If other officials of Swiss nationality are called up, the Secretariat of the United Nations, through the Federal Political Department, may ask for postponement or some other appropriate measure.
-

No. 9

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION**

**Protocol concerning the entry into force of the Agreement
between the United Nations and the International Labour
Organization. Signed in New York, on 19 December 1946**

*English and French official texts communicated by the Secretary-General of
the United Nations. The filing and recording took place on 19 Decem-
ber 1946.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu
entre les Nations Unies et l'Organisation internationale
du Travail. Signé à New-York, le 19 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au
répertoire ont eu lieu le 19 décembre 1946.*

No. 9. PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE
OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NA-
TIONS AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGAN-
IZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 19 DECEMBER
1946

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

The International Labour Conference, meeting in its twenty-seventh session in Paris on 3 November 1945, adopted a resolution confirming the desire of the International Labour Organization to enter into relationship with the United Nations on terms, to be determined by agreement, which will permit the International Labour Organization, in which the representatives of workers and employers enjoy equal status with those of Governments, to co-operate fully for the attainment of the ends of the United Nations, while retaining the authority essential for the discharge of its responsibilities under the Constitution of the Organization and the Declaration of Philadelphia, and authorizing the Governing Body of the International Labour Office to enter, subject to the approval of the Conference, into such agreements with the appropriate authorities of the United Nations as might be necessary or desirable for this purpose.

The Economic and Social Council, during its first session, in January-February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies which was directed to enter into negotiations as early as possible with the International Labour Organization.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delega-

No. 9. PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE
L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL.
SIGNE A NEW YORK, LE 19 DECEMBRE 1946

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

La Conférence internationale du Travail, en sa vingt-septième session, tenue à Paris, a adopté, le 3 novembre 1945, une résolution confirmant le désir de l'Organisation internationale du Travail d'entrer en relation avec l'Organisation des Nations Unies selon les modalités qui seront déterminées par accord mutuel permettant à l'Organisation internationale du Travail, dans laquelle les représentants des travailleurs et ceux des employeurs sont placés sur un pied d'égalité avec ceux des gouvernements, de coopérer pleinement à la réalisation des fins des Nations Unies, tout en conservant les pouvoirs nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la Constitution de l'Organisation et la Déclaration de Philadelphie, et autorisant le Conseil d'administration du Bureau international du Travail à conclure, avec les autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies, sous réserve de l'approbation de la Conférence, tous accords de cette nature qui pourront être nécessaires ou désirables à cette fin.

Le Conseil économique et social, au cours de sa première session, en janvier et février 1946, a adopté une résolution instituant une Commission du Conseil chargée des négociations avec les institutions spécialisées et ayant pour instructions d'entrer en négociations aussitôt que possible avec l'Organisation internationale du Travail.

Des négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation de

tion of the International Labour Organization took place in New York on 28 and 29 May 1946 and resulted in an Agreement. This Agreement was signed on 30 May 1946 by Sir A. Ramaswami Mudaliar, President of the Economic and Social Council and Chairman of the Committee on Negotiations with Specialized Agencies, and Mr. G. Myrddin Evans, Chairman of the Governing Body of the International Labour Office and of the Negotiating Delegation of the International Labour Organization.

On 21 June 1946, the Economic and Social Council, during its second session, unanimously recommended the Agreement between the United Nations and the International Labour Organization to the General Assembly for its approval.

Article XX of the Agreement provides that the Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Labour Organization.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946 and by the General Conference of the International Labour Organization on 2 October 1946.

The Agreement accordingly came into force on 14 December 1946.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of December, one thousand nine hundred and forty-six, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the International Labour Office.

Trygve LIE

*Secretary-General of the
United Nations*

Edward PHELAN

*Director-General of the
International Labour Office*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION

Article 57 of the Charter of the United Nations¹ provides that specialized agencies established by intergovernmental agreement and having wide

¹ Came into force 14 December 1946, by the approval by the General Assembly of the United Nations.

l'Organisation internationale du Travail chargée des négociations eurent lieu à New-York, les 28 et 29 mai 1946, et aboutirent à un Accord. Cet Accord fut signé, le 30 mai 1946, par Sir A. Ramaswami Mudaliar, Président du Conseil économique et social et de la Commission du Conseil chargée des négociations avec les institutions spécialisées, et par M. G. Myrdin Evans, Président du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et de la délégation de l'Organisation internationale du Travail chargée des négociations.

Le 21 juin 1946, le Conseil économique et social, pendant sa deuxième session, recommanda à l'unanimité à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail.

L'Article XX de l'Accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Cet Accord a été approuvé le 14 décembre 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies, et le 2 octobre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

En conséquence l'Accord est entré en vigueur le 14 décembre 1946.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le dix-neuf décembre mil neuf cent quarante-six sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera classé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives du Bureau international du Travail.

Trygve LIE

*Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies*

Edward PHELAN

*Directeur général du Bureau
international du Travail*

ACCORD¹ ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pour-

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1946 par l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies.

international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations.

The International Labour Conference, meeting in its twenty-seventh session in Paris on 3 November 1945, adopted a resolution confirming the desire of the International Labour Organization to enter into relationship with the United Nations on terms to be determined by agreement.

Therefore, the United Nations and the International Labour Organization agree as follows:

Article I

The United Nations recognizes the International Labour Organization as a specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the International Labour Conference (hereinafter called the Conference) and its committees, the Governing Body and its committees, and such general, regional or other special meetings as the International Labour Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the International Labour Organization shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council) and of its commissions and committees and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda in which the International Labour Organization has indicated that it has an interest.

3. Representatives of the International Labour Organization shall be invited to attend, in a consultative capacity, meetings of the General Assembly and shall be afforded full opportunity for presenting to the General Assembly the views of the International Labour Organization on questions within the scope of its activities.

4. Representatives of the International Labour Organization shall be invited to attend meetings of the main committees of the General Assembly

vues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

La Conférence internationale du Travail, en sa vingt-septième session tenue à Paris, a adopté le 3 novembre 1945 une résolution exprimant le désir de l'Organisation internationale du Travail d'entrer en relation avec les Nations Unies conformément à des dispositions déterminées par accord mutuel.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de ce qui suit:

Article I

L'Organisation internationale du Travail est reconnue par les Nations Unies comme étant une institution spécialisée, investie de la responsabilité de prendre des mesures appropriées, aux termes de son instrument fondamental, pour l'accomplissement des objectifs prévus à cet instrument.

Article II

REPRESENTATION RECIPROQUE

1. Des représentants des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de la Conférence internationale du Travail (désignée ci-dessous par le terme "Conférence") et de ses Commissions; du Conseil d'administration et de ses Commissions; et des autres conférences générales, régionales ou spéciales, convoquées par l'Organisation internationale du Travail, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous par le terme "Conseil") et de ses Commissions et Comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et pour lesquelles l'Organisation internationale du Travail aura indiqué avoir un intérêt.

3. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale. Il leur sera donné l'occasion de présenter pleinement à l'Assemblée générale les vues de l'Organisation internationale du Travail sur les questions entrant dans le domaine de ses activités.

4. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions des Commissions principales de l'Assemblée

in which the International Labour Organization has an interest and to participate, without vote, in the deliberations thereof.

5. Representatives of the International Labour Organization shall be invited to attend the meetings of the Trusteeship Council and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the International Labour Organization has indicated that it has an interest.

6. Written statements of the Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all Members of the General Assembly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council as appropriate.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the International Labour Organization shall include on the agenda of the Governing Body items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the International Labour Organization.

Article IV

RECOMMENDATIONS OF THE GENERAL ASSEMBLY AND OF THE COUNCIL

1. The International Labour Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard, also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the Governing Body, the Conference or such other organ of the International Labour Organization, as may be appropriate, of all formal recommendations which the General Assembly or the Council may make to it.

générale, pour lesquelles l'Organisation internationale du Travail a un intérêt et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces Commissions.

5. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle et à participer, sans droit de vote, à ses délibérations en ce qui concerne les questions figurant à son ordre du jour et pour lesquelles l'Organisation aura indiqué avoir un intérêt.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution de toute communication écrite de l'Organisation aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses Commissions, ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas.

Article III

INSERTION DES QUESTIONS DANS L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation internationale du Travail insérera dans l'ordre du jour du Conseil d'administration les questions proposées par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil et ses Commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inséreront dans leur ordre du jour les questions proposées par l'Organisation internationale du Travail.

Article IV

RECOMMANDATIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE ET DU CONSEIL

1. L'Organisation internationale du Travail, tenant compte de l'obligation des Nations Unies de favoriser les objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte et des fonctions et pouvoirs du Conseil aux termes de l'Article 62 de la Charte de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture, de l'éducation et de la santé publique et autres domaines connexes et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées; et tenant compte également de la responsabilité des Nations Unies, aux termes des Article 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre des mesures en vue de soumettre, aussitôt que possible, au Conseil d'administration, à la Conférence, ou à tout autre organe de l'Organisation internationale du Travail qui pourrait être approprié, toutes les recommandations formelles que l'Assemblée générale ou le Conseil pourra lui adresser.

2. The International Labour Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request, with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken, by the Organization or by its members, to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The International Labour Organization affirms its intention of cooperating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in, and to cooperate with, any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the International Labour Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The International Labour Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the International Labour Organization;

(b) The International Labour Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XV; and

(c) The Secretary-General shall, upon request, consult with the Director regarding the provision to the International Labour Organization of such information as may be of special interest to the Organization.

Article VI

ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The International Labour Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and render-

2. L'Organisation internationale du Travail convient de procéder à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations et de faire rapport en temps opportun aux Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats dont aurait été suivie la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation internationale du Travail affirme son intention de coopérer à toutes autres mesures qui pourront être nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Notamment elle convient de participer à tout organisme ou tous organismes que le Conseil pourrait créer en vue de faciliter cette coordination, de coopérer avec ces organismes et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

Article V

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1:

a) L'Organisation internationale du Travail convient de fournir aux Nations Unies des rapports réguliers sur les activités de l'Organisation internationale du Travail;

b) L'Organisation internationale du Travail convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations, présentée par les Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'Article XV; et

c) Le Secrétaire général, à la demande du Directeur, procédera à des échanges de vues avec lui en vue de fournir les informations pour lesquelles l'Organisation internationale du Travail aurait un intérêt spécial.

Article VI

ASSISTANCE AU CONSEIL DE SECURITE

L'Organisation internationale du Travail convient de coopérer avec le Conseil économique et social en fournissant telles informations et telle as-

ing such assistance to the Security Council as that Council may request including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

Article VII

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The International Labour Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request, in regard to matters with which the Organization is concerned.

Article VIII

NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The International Labour Organization agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

Article IX

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The International Labour Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the International Labour Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Conference, or by the Governing Body acting in pursuance of an authorization by the Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the International Labour Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

sistance que le Conseil de sécurité pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'application des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article VII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation internationale du Travail convient de coopérer avec le Conseil de tutelle des Nations Unies dans l'accomplissement de ses fonctions et, en particulier, de fournir au Conseil de tutelle, dans toute la mesure du possible, telle assistance que le Conseil pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

Article VIII

TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation internationale du Travail convient de coopérer avec les Nations Unies à la mise en oeuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

Article IX

RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation internationale du Travail convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation internationale du Travail à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation internationale du Travail et des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La demande peut être adressée à la Cour par la Conférence, ou par le Conseil d'administration autorisé par la Conférence.

4. Au moment de présenter à la Cour internationale de Justice une demande d'avis consultatif, l'Organisation internationale du Travail informera le Conseil économique et social de la demande.

Article X

HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The International Labour Organization, having regard to the desirability of the headquarters of specialized agencies being situated at the permanent seat of the United Nations, and to the advantages that flow from such centralization, agrees to consult the United Nations before making any decision concerning the location of its permanent headquarters.

2. Any regional or branch offices which the International Labour Organization may establish shall, so far as practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

Article XI

PERSONAL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the International Labour Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and, with this end in view, agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the International Labour Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to:

(a) Consult together concerning the establishment of an International Civil Service Commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) Consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

Article X

SIEGE ET BUREAUX REGIONAUX

1. L'Organisation internationale du Travail, tenant compte de l'intérêt qu'il y a à ce que le siège des institutions spécialisées soit situé au siège permanent des Nations Unies, et des avantages présentés par cette centralisation, convient de procéder à des échanges de vues avec les Nations Unies avant de décider de la situation de son siège permanent.

2. Dans la mesure du possible, les bureaux régionaux ou les branches que l'Organisation internationale du Travail pourrait établir seront en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou les branches que les Nations Unies pourraient établir.

Article XI

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail reconnaissent que le développement futur d'un service civil international unifié est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative effective, et à cette fin, conviennent de favoriser les règles communes concernant le personnel, les méthodes et arrangements destinés à éviter de graves inégalités dans les termes et les conditions d'emploi, ainsi qu'à éviter une concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter l'échange du personnel en vue d'obtenir le maximum d'avantages de leurs services.

2. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de coopérer, dans la plus large mesure possible, en vue d'atteindre ce but et notamment, elles conviennent:

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une Commission de service civil international, chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'assurer des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris des conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et des indemnités, la retraite et les droits à pension, ainsi que les règles et les règlements du personnel afin d'assurer autant d'uniformité qu'il sera possible dans ce domaine;

(c) Co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) Co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

Article XII

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Labour Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The International Labour Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the International Labour Organization as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

c) De coopérer dans l'échange de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir l'ancienneté et les droits à pension; et

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en oeuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

Article XII

SERVICES DE STATISTIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquels ces informations seront recueillies.

2. L'Organisation internationale du Travail reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et faire progresser les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation internationale du Travail est reconnue par les Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et faire progresser les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles soient essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques à travers le monde.

4. Les Nations Unies établiront les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels une coopération effective, concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions reliées à elles, pourra être assurée.

5. Il est reconnu souhaitable que le rassemblement des informations statistiques ne soit pas répété par les Nations Unies ou par toute institution spécialisée chaque fois qu'il est possible d'utiliser les informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the International Labour Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations.

Article XIII

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Labour Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the International Labour Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XI, XII and XIV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the International Labour Organization in regard to the registration and deposit of official documents.

Article XIV

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The International Labour Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the International Labour Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning the desirability of making appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Any such

6. Afin d'établir un centre de rassemblement des informations statistiques destinées à un usage général, il est convenu que les données fournies à l'Organisation internationale du Travail pour insertion dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des Nations Unies.

Article XIII

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, dans toute la mesure du possible au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de procéder à des échanges de vues concernant l'établissement des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XI, XII et XIV, dans la mesure où, de temps à autre, l'organisation et l'usage de tels services sembleront possibles et appropriés.

3. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail prendront des dispositions concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XIV

ARRANGEMENTS BUDGETAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation internationale du Travail reconnaît qu'il serait souhaitable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

2. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible, dans la poursuite de ces objectifs et notamment de procéder à des échanges de vues pour déterminer s'il serait souhaitable de faire des arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général des Nations

arrangements which may be made shall be defined in a supplementary agreement between the two organizations.

3. In the preparation of the budget of the International Labour Organization the Organization shall consult with the United Nations.

4. The International Labour Organization agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the budget or proposed budget of the Organization and may make recommendations to it concerning any item or items contained therein.

5. Representatives of the International Labour Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.

6. The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the International Labour Organization which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the International Labour Organization.

7. The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the International Labour Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

8. The International Labour Organization agrees to conform as far as may be practicable to standard practices and forms recommended by the United Nations.

Article XV

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the International Labour Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles V, VI or VII or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

Unies. Tout arrangement qui pourrait être conclu à cette fin sera défini dans un accord supplémentaire entre les deux Organisations.

3. Au cours de la préparation du budget de l'Organisation internationale du Travail, celle-ci procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies.

4. L'Organisation internationale du Travail convient de communiquer annuellement aux Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communique à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget.

5. Les représentants de l'Organisation internationale du Travail ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toute commission de celle-ci, en tout temps où sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

6. Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation internationale du Travail qui sont également des Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui, le cas échéant, seraient définis dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail.

7. Les Nations Unies prendront de leur propre initiative, ou sur demande de l'Organisation internationale du Travail, des dispositions pour faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

8. L'Organisation internationale du Travail convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

Article XV

FINANCEMENT DES SERVICES SPECIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation internationale du Travail aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale présentée par les Nations Unies, aux termes des articles V, VI, VII, ou de toute autre disposition du présent Accord, l'Organisation internationale du Travail et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. Consultation between the United Nations and the International Labour Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

Article XVI

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The International Labour Organization agrees to inform the Council of the nature and scope of any formal agreement between the International Labour Organization and any other specialized agency or inter-governmental organization and in particular agrees to inform the Council before any such agreement is concluded.

Article XVII

LIAISON

1. The United Nations and the International Labour Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this Agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central machinery.

Article XVIII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General and the Director may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XIX

REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the International Labour Organization.

Article XX

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Labour Organization.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

Article XVI

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation internationale du Travail convient d'informer le Conseil sur la nature et la portée de tout accord formel entre l'Organisation internationale du Travail et toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale, et notamment convient d'informer le Conseil avant de conclure de tels accords.

Article XVII

LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment effective.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les branches et les bureaux régionaux que les deux Organisations pourront établir, qu'à leurs organismes centraux.

Article XVIII

EXECUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général et le Directeur peuvent conclure tous arrangements supplémentaires en vue de l'application du présent Accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

Article XIX

REVISION

Le présent Accord sera sujet à révision par accord entre les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail.

Article XX

ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

No. 10

**UNITED NATIONS
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

**Protocol concerning the entry into force of the Agreement
between the United Nations and the Food and Agriculture
Organization of the United Nations. Signed in New York,
on 3 February 1947**

*English and French official texts communicated by the Secretary-General of
the United Nations. The filing and recording took place on 3 Febru-
ary 1947.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu
entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations
Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture. Signé à New-
York, le 3 février 1947**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au
répertoire ont eu lieu le 3 février 1947.*

No. 10. PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 FEBRUARY 1946

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

The Food and Agriculture Organization of the United Nations, meeting in its first session in Quebec, Canada, 16 October to 1 November 1945, adopted a resolution stating that, in pursuance of Article XIII of the Constitution of the Food and Agriculture Organization (which provides that the Organization shall constitute a part of any general international organization to which may be entrusted the co-ordination of the activities of international organizations with specialized responsibilities), the Organization should, without prejudice to its purposes and limitations as set out in the Constitution, so order its procedure and practice as to achieve the closest relationship with the United Nations; and that in order to give effect to this provision the Director-General should, with the approval of the Executive Committee, negotiate agreements between the Organization and the United Nations.

The Economic and Social Council, during its first session, in January-February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies which was directed to enter into negotiations as early as possible with the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, with the approval of the Executive Committee, in March 1946, appointed a negotiating committee to enter into negotiations with the United Nations.

No. 10. PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. SIGNE A NEW-YORK LE 3 FEVRIER 1947

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Au cours de sa première session, tenu à Québec (Canada) du 16 octobre au 1er novembre 1945, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture a adopté une résolution fixant que, en application de l'Article 13 de la Constitution de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture (aux termes duquel l'Organisation s'intégrera dans toute organisation internationale générale qui pourra être chargée de coordonner l'activité des organismes internationaux à compétences spéciales), l'Organisation devrait, sans porter préjudice à ses buts et limitations tels qu'ils sont définis dans la Constitution, organiser son fonctionnement et ses activités de manière à assurer les relations les plus étroites avec l'Organisation des Nations Unies; et que, pour rendre effective cette disposition, le Directeur général devrait, avec l'approbation du Conseil exécutif, négocier des accords entre l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et les Nations Unies.

Au cours de sa première session, tenue en janvier-février 1946, le Conseil économique et social a adopté une résolution instituant une Commission du Conseil, chargée des négociations avec les institutions spécialisées, qui a été invitée à entamer, aussitôt que possible, des négociations avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

En mars 1946, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, avec l'approbation du Comité exécutif, a nommé une Commission chargée des négociations pour entamer les négociations avec l'Organisation des Nations Unies.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Committee of the Food and Agriculture Organization of the United Nations took place in New York on 6 and 7 June 1946 and resulted in a draft agreement. In this draft agreement a decision regarding relations with the International Court of Justice was deferred pending further consideration thereof by the Economic and Social Council.

This draft agreement was initialed on 10 June 1946 by Sir A. Ramaswami Mudaliar, President of the Economic and Social Council and Chairman of the Committee on Negotiations with Specialized Agencies, and Professor André Mayer, Chairman of the Executive Committee and of the Negotiating Committee of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

On 21 June 1946, the Economic and Social Council, during its second session, unanimously recommended the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations to the General Assembly for its approval.

The second session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations held in Copenhagen from 2 to 14 September 1946, adopted a resolution approving the Agreement and instructing the Director-General to sign on behalf of the Organization upon approval by the United Nations.

The Conference also approved the request of the Negotiating Committee of the Food and Agriculture Organization of the United Nations that Article IX provide that the Food and Agriculture Organization of the United Nations be authorized to request directly advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities.

On 3 October 1946, the Economic and Social Council, during its third session, recommended to the General Assembly that it approve the insertion in the draft agreement of the authorization regarding relations with the International Court of Justice requested by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.

Les négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et la Commission chargée des négociations de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture ont eu lieu à New-York, les 6 et 7 juin 1946, et ont abouti à la conclusion d'un projet d'accord. Dans ce projet d'accord, la décision relative aux relations avec la Cour internationale de Justice a été différée pour permettre au Conseil économique et social de procéder à son examen.

Ce projet d'accord a été paraphé le 10 juin 1946 par Sir A. Ramaswami Mudaliar, Président du Conseil économique et social et du Comité du Conseil chargé des négociations avec les institutions spécialisées, et par le professeur André Mayer, Président du Comité exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et de la délégation de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture chargée des négociations.

Le 21 juin 1946, au cours de sa deuxième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'unanimité à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

Au cours de la deuxième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, tenue à Copenhague du 2 au 14 septembre 1946, une résolution a été adoptée approuvant l'Accord et invitant le Directeur général à le signer pour le compte de l'Organisation au moment de son approbation par l'Organisation des Nations Unies.

La Conférence a également approuvé la demande de la Commission de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture chargée des négociations qui prévoit à l'Article IX que l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture est autorisée à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se présenteraient dans le cadre de son activité.

Au cours de sa troisième session, le 3 octobre 1946, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver l'insertion, dans le projet d'Accord, de l'autorisation relative aux relations avec la Cour internationale de Justice demandée par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946.

Article XX of the Agreement provides that the Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

The Agreement accordingly came into force on 14 December 1946.
A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures, this third day of February, one thousand nine hundred and forty-seven, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Trygve LIE	John Boyd ORR
<i>Secretary-General of the United Nations</i>	<i>Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations</i>

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies, established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations.

Article XIII of the Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations provides that the Organization shall constitute a part of any general international organization to which may be entrusted the co-ordination of the activities of international organizations with specialized responsibilities.

Therefore, the United Nations and the Organization agree as follows:

¹ Came into force 14 December 1946 by the approval by the General Assembly of the United Nations.

Aux termes de l'Article XX, cet Accord doit entrer en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par la Conférence de l'Organisation des Nations Unie pour l'Alimentation et l'Agriculture.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 14 décembre 1946.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé nos signatures ce trois février mil neuf cent quarante-sept sur deux exemplaires originaux du présent Protocole qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera classé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

Trygve LIE

John Boyd ORR

*Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies*

*Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies
pour l'Alimentation et l'Agriculture*

ACCORD¹ ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées, créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

L'Article XIII de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture prévoit que cette Organisation s'intégrera dans toute organisation internationale générale qui pourra être chargée de coordonner l'activité des organismes internationaux à compétences spéciales.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation conviennent de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1946 par l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article I

The United Nations recognizes the Food and Agriculture Organization of the United Nations as a specialized agency and as being responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and its committees, the Executive Committee, and such general, regional or other special meetings as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council) and of its commissions and committees and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to matters within the scope of its activities.

3. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend meetings of the General Assembly for purposes of consultation on matters within the scope of its activities.

4. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the scope of its activities are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.

5. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the Trusteeship Council and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda relating to matters within the scope of its activities.

6. Written statements of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all Members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate.

Article I

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture est reconnue par les Nations Unies en tant qu'institution spécialisée compétente pour prendre toutes les mesures conformes aux termes de son Acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet Acte.

Article II

REPRESENTATION RECIPROQUE

1. Des représentants des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et de ses commissions ainsi qu'à celles du Comité exécutif, et de toutes les conférences générales, régionales ou spéciales convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous par le terme "Conseil"), de ses commissions et de ses comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et entrant dans le domaine de ses activités.

3. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour y être consultés sur les questions entrant dans le domaine de ses activités.

4. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture seront invités à assister aux réunions des Commissions principales de l'Assemblée générale lorsque des questions entrant dans le domaine de ses activités y seront discutées, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des Nations Unies, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes en ce qui concerne les questions figurant à son ordre du jour et entrant dans le domaine de ses activités.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution de toute communication écrite de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, à tous les Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall include on the agenda of the Conference or Executive Committee items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Conference or Executive Committee of the Organization.

Article IV

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Food and Agriculture Organization of the United Nations, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international, economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the appropriate organ of the Organization, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.
2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.
3. The Food and Agriculture Organization of the United Nations affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in and to co-operate with any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

Article III

INSCRIPTION DE QUESTIONS A L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture inscrira à l'ordre du jour de la Conférence ou du Comité exécutif les questions qui lui seront soumises par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions soumises par la Conférence ou le Comité exécutif de l'Organisation.

Article IV

RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, eu égard à l'obligation des Nations Unies de favoriser la poursuite des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte, et aux fonctions et pouvoirs du Conseil, prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales économiques, sociales, de la culture, de l'éducation et de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées, et eu égard également à la mission des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à son organe compétent, toute recommandation formelle que les Nations Unies pourront lui adresser.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations et fera rapport, en temps opportun, aux Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et des Nations Unies. Notamment, elle convient de participer à tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de faciliter cette coordination, de coopérer avec ces organes et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Organization;

(b) The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XV;

(c) The Secretary-General shall, upon request, consult with the Director-General regarding the provision to the Food and Agriculture Organization of the United Nations of such information as may be of special interest to the Organization.

Article VI

ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

Article VII

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

Article V

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1:

a) L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture convient de fournir aux Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;

b) L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentée par les Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'Article XV;

c) Le Secrétaire général procédera avec le Directeur général, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues afin de fournir à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture les informations intéressant spécialement l'Organisation.

Article VI

ASSISTANCE AU CONSEIL DE SECURITE

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture convient de coopérer avec le Conseil économique et social en fournissant telles informations et telle assistance que le Conseil de sécurité pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'application des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article VII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de fournir au Conseil de tutelle, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

Article VIII

NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

Article IX

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the Food and Agriculture Organization of the United Nations to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Conference or by the Executive Committee acting in pursuance of an authorization by the Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall inform the Economic and Social Council of the request.

Article X

HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The permanent headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be situated at the permanent seat of the United Nations subject to:

(a) The permanent headquarters of the United Nations being situated at a place where the Food and Agriculture Organization of the United Nations can effectively and economically discharge its duties and maintain effective liaison with those specialized agencies with which it is particularly concerned;

Article VIII

TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture convient de coopérer avec les Nations Unies à la mise en oeuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte, en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

Article IX

RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et les Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La requête peut être adressée à la Cour par la Conférence, ou par le Comité exécutif agissant en vertu d'une autorisation donnée par la Conférence.

4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture en informe le Conseil économique et social.

Article X

SIEGE ET BUREAUX REGIONAUX

1. Le siège permanent de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture sera situé au siège permanent des Nations Unies, sous réserve que:

a) Le siège permanent des Nations Unies soit situé en un lieu où l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture puisse remplir ses obligations d'une manière efficace et économique et maintenir une liaison satisfaisante avec les institutions spécialisées intéressant particulièrement l'Organisation;

(b) Satisfactory arrangements being made in a subsequent agreement between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the United Nations regarding the provision of a site and necessary facilities for the establishment of such headquarters.

The United Nations shall provide the Food and Agriculture Organization of the United Nations with appropriate assistance in the establishment of the permanent headquarters of the Organization at the permanent seat of the United Nations.

2. Any regional or branch offices which the Food and Agriculture Organization of the United Nations may establish shall, so far as practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

Article XI

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to:

(a) Consult together concerning the establishment of an International Civil Service Commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) Consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) Co-operate in the interchange of personnel when desirable on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

b) Des arrangements satisfaisants soient faits en vertu d'un accord ultérieur qui serait conclu entre l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et les Nations Unies au sujet de la fixation du siège et des dispositions nécessaires pour son établissement.

Les Nations Unies prêteront leur concours à l'Organisation dans l'établissement du siège permanent de l'Organisation au siège permanent des Nations Unies.

2. Dans la mesure du possible, les bureaux régionaux et locaux que l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture pourrait établir seront en rapports étroits avec les bureaux régionaux et locaux que les Nations Unies pourraient établir.

Article XI

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture reconnaissent que le développement futur d'un service civil international unifié est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et à cette fin, conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant le personnel, les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les termes et les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture conviennent de coopérer, dans la plus large mesure possible, en vue d'atteindre ce but, et, notamment, elles conviennent:

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une Commission de service civil international, chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'assurer des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et des indemnités, la retraite et les droits à pension ainsi que les règles et les règlements du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité qu'il sera possible dans ce domaine;

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base, soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

(d) Co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

Article XII

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Food and Agriculture Organization of the United Nations as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall in consultation with the specialized agencies develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Food and Agriculture Organization of the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special report should, so far as practicable, be made available to the United Nations.

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en oeuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

Article XII

SERVICES DE STATISTIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible afin d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des Gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation des Nations pour l'Alimentation et l'Agriculture reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et faire progresser les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture est reconnue par les Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et faire progresser les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques à travers le monde.

4. Les Nations Unies établiront, en consultation avec les institutions spécialisées, les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions qui leur sont reliées.

5. Il est reconnu souhaitable que le rassemblement des informations statistiques ne soit pas fait simultanément par les Nations Unies et par toute institution spécialisée chaque fois qu'il est possible d'utiliser les informations et la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre de rassemblement des informations statistiques destinées à un usage général, il est reconnu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture pour insertion dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des Nations Unies.

Article XIII

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XI, XII and XIV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations in regard to the registration and deposit of official documents.

Article XIV

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Food and Agriculture Organization of the United Nations recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Such arrangements shall be defined in a supplementary agreement between the two organizations.

3. Pending the conclusion of such agreement, the following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the United Nations:

(a) The Secretary-General and the Director-General shall arrange for consultation in connexion with the preparation of the budget of the Food and Agriculture Organization of the United Nations;

Article XIII

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XI, XII, XIV, sauf à réviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XIV

ARRANGEMENTS BUDGETAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture reconnaît qu'il serait souhaitable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

2. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible pour atteindre ces objectifs, notamment de procéder à des échanges de vues afin de conclure les arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général des Nations Unies. Ces arrangements seront définis dans un accord complémentaire entre les deux Organisations.

3. En attendant la conclusion de cet accord, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre les Nations Unies et l'Organisation:

a) Le Secrétaire général et le Directeur général procéderont à des échanges de vues au sujet de la préparation du budget de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

(b) The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the budget or proposed budget of the Organization and may make such recommendations as it may consider necessary;

(c) Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Food and Agriculture Organization of the United Nations or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration;

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization;

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters;

(f) The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

Article XV

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Food and Agriculture Organization of the United Nations being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles V, VI, VII, or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the cost of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

b) L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture convient de communiquer annuellement aux Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communique à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation et pourra faire à l'Organisation les recommandations qu'elle jugera nécessaires.

c) Les représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée ou de toute commission de celle-ci en tout temps où sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

d) Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture qui sont également Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation.

e) Les Nations Unies prendront, de leur propre initiative ou sur requête de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, des dispositions pour faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

f) L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

Article XV

FINANCEMENT DES SERVICES SPECIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires, par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale présentée par les Nations Unies, aux termes des articles V, VI, VII ou de toute autre disposition du présent Accord, l'Organisation et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

Article XVI

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to inform the Council of the nature and scope of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental organization or non-governmental organization and in particular agrees to inform the Council before any such agreement is concluded.

Article XVII

LIAISON

1. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measure may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central machinery.

Article XVIII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General and the Director-General may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XIX

REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Article XX

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Article XVI

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture convient d'informer le Conseil de la nature et de la portée de tout accord formel qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale et, notamment, de l'informer avant de conclure de tels accords.

Article XVII

LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

Article XVIII

EXECUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général et le Directeur général peuvent conclure des arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent Accord qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

Article XIX

REVISION

Le présent Accord sera sujet à révision par entente entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

Article XX

ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

No. 11

**UNITED NATIONS
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Protocol concerning the entry into force of the Agreement
between the United Nations and the United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Organization. Signed in
New York, on 3 February 1947**

*English and French official texts communicated by the Secretary-General of
the United Nations. The filing and recording took place on 3 February
1947.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu
entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations
Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Signé
à New-York, le 3 février 1947**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au
répertoire ont eu lieu le 3 février 1947.*

No. 11. PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED IN NEW YORK ON 3 FEBRUARY 1946

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article X of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provides that the Organization shall be brought into relation with the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter.

The Economic and Social Council, during its first session in January-February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies. This Committee was directed to enter into negotiations as early as possible with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

The Executive Committee of the Preparatory Commission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agreed at its meeting in London on 19 March 1946 to appoint four representatives of the Executive Committee as a Delegation to negotiate an Agreement bringing the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization into relationship with the United Nations.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization took place in New York on 3 June 1946 and resulted in an Agreement. This Agreement was signed on 4 June 1946 by Sir A. Ramaswami Mudaliar, President of the Economic and Social Council and Chairman of the Com-

No. 11. PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNE A NEW-YORK LE 3 FEVRIER 1947

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs status, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'Article X de la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture prévoit que cette Organisation sera reliée à l'Organisation des Nations Unies. Ce rattachement fera l'objet d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte.

Le Conseil économique et social, au cours de sa première session, en janvier et février 1946, a adopté une résolution instituant une Commission du Conseil chargée des négociations avec les institutions spécialisées. Cette Commission a reçu mandat d'entrer en négociations aussitôt que possible avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, le Science et la Culture.

Le Comité exécutif de la Commission préparatoire de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture a décidé, au cours de sa séance du 19 mars 1946, à Londres, de désigner quatre représentants du Comité exécutif pour former une délégation chargée de négocier un accord destiné à relier l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture à l'Organisation des Nations Unies.

Des négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation que l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture a chargée des négociations ont eu lieu à New-York, le 3 juin 1946, et ont abouti à un Accord. Cet Accord a été signé le 4 juin 1946 par Sir A. Ramaswami Mudaliar, Président du Conseil économique et social et de la Com-

mittee on Negotiations with Specialized Agencies, and Mr. Roger Seydoux, Member of the Executive Committee and Chairman of the Negotiating Delegation of the Preparatory Commission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

On 21 June 1946, the Economic and Social Council, during its second session, unanimously recommended the Agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to the General Assembly for its approval. On 5 July 1946 the Preparatory Commission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recommended the Agreement to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for its approval.

On 3 October 1946, the Economic and Social Council, during its third session, recommended to the General Assembly that it authorize the Secretary-General to offer to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to replace Article XI of the Agreement with that Organization, which deals with relations with the International Court of Justice, by an article which will extend to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization the same procedure in this respect as is specified in the Agreements with the other specialized agencies. This recommendation was accepted by both the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and Article XI of the Agreement was revised accordingly.

Article XXII of the Agreement provides that it shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

The Agreement as a whole was approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946 and by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 December 1946.

The Agreement accordingly came into force on 14 December 1946.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of February, one thousand nine hundred and forty-seven, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the

mission du Conseil chargée des négociations avec les institutions spécialisées, et par M. Roger Seydoux, membre du Comité exécutif et président de la délégation de la Commission préparatoire de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, chargée des négociations.

Le 21 juin 1946, le Conseil économique et social, au cours de sa deuxième session, a recommandé à l'unanimité, à l'Assemblée générale des Nations Unies, d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le 5 juillet 1946, la Commission préparatoire de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture a recommandé l'Accord à l'approbation de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Le 3 octobre 1946, le Conseil économique et social, au cours de sa troisième session, a recommandé à l'Assemblée générale d'autoriser le Secrétaire général à offrir à l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, de remplacer l'Article XI de l'Accord avec cette Organisation, relatif aux relations avec la Cour internationale de Justice, par un article qui étendrait à l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, les modes de la procédure prévue à cet égard dans les accords avec les autres institutions spécialisées. Cette recommandation a été acceptée tant par l'Assemblée générale des Nations Unies que par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, et l'Article XI de l'Accord a été révisé en conséquence.

L'Article XXII de l'Accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

L'Accord a été approuvé le 14 décembre 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies et le 6 décembre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 14 décembre 1946.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures ce trois février mil neuf cent quarant-sept sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant

English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Trygve LIE

*Secretary-General of the
United Nations*

Julian HUXLEY

*Director-General of the United
Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

1. Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies, established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health, and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations.

2. Articles X and IV, paragraph B, sub-paragraph 5, of the constitution establishing the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provide that this Organization shall be brought into relation with the United Nations as soon as practicable, as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations, with the function of advising the United Nations on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter.

Therefore the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree as follows:

Article 1

The United Nations recognizes the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) as a specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

¹ Came into force 14 December 1946, by the approval by the General Assembly of the United Nations.

également foi. L'un des exemplaires sera classé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Trygve LIE

Julian HUXLEY

*Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies* *Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'Education,
la Science et la Culture*

ACCORD¹ ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE
ET LA CULTURE

1. L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

2. L'article X et l'article IV, paragraphe B, alinéa 5, de l'acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, prévoient que cette Organisation sera reliée aux Nations Unies dans le plus bref délai possible en qualité d'institution spécialisée mentionnée dans l'Article 57 de la Charte des Nations Unies, et qu'elle sera investie des fonctions de conseiller des Nations Unies pour tout ce qui concerne les questions d'éducation, de science et de culture intéressant les Nations Unies.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent de ce qui suit:

Article I

L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) est reconnue par les Nations Unies en tant qu'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de son acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1946 par l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article II

ADMISSION OF STATES NOT MEMBERS OF THE UNITED NATIONS

Applications submitted by States not members of the United Nations for admission to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be immediately transmitted by the secretariat of the Organization to the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council). The Council may recommend the rejection of such applications and any such recommendations shall be accepted by the Organization. If, within six months of the receipt of an application by the Council, no such recommendation has been made, the application shall be dealt with according to article II, paragraph 2, of the constitution of the Organization.

Article III

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and its committees, the Executive Board and its committees, and such general, regional or other special meetings as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council and of its commissions and committees and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to educational, scientific and cultural matters.

3. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on educational, scientific and cultural matters.

4. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend meetings of the main committees of the General Assembly when educational, scientific or cultural matters are under discussion, and to participate, without vote, in such discussions.

Article II

ADMISSION DES ÉTATS NON MEMBRES DES NATIONS UNIES

Les demandes d'admission à l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, émanant des États non membres des Nations Unies, seront immédiatement transmises par les soins du Secrétariat de l'Organisation au Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous par le terme "Conseil"); le Conseil pourra recommander le rejet de cette demande et l'Organisation sera tenue de déférer à cette recommandation. Si, dans un délai de six mois à compter de la réception de cette demande par le Conseil, celui-ci n'a pas émis une telle recommandation, la procédure d'admission se déroulera dans les conditions prévues à l'Article II, paragraphe 2, de l'acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

Article III

REPRESENTATION RECIPROQUE

1. Des représentants des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et de ses commissions, ainsi qu'à celles du Conseil exécutif et de ses comités, et de toutes les conférences générales, régionales ou spéciales, convoquées par l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée économique et social des Nations Unies, de ses commissions et de ses comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes quand il est traité des questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture, qui sont inscrites à l'ordre du jour.

3. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture seront invités à assister aux réunions des sessions générales des Nations Unies, pour y être consultés sur les questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture.

4. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture seront invités à assister aux réunions des commissions principales de l'Assemblée générale lorsque des questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture y seront discutées, et à participer sans droit de vote à ces discussions.

5. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend the meetings of the Trusteeship Council of the United Nations and to participate, without vote, in the deliberations thereof, with respect to items on the agenda relating to educational, scientific and cultural matters.

6. Written statements of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all Members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate.

Article IV

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall include on the agenda of the General Conference or Executive Board items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the General Conference or Executive Board of the Organization.

Article V

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the appropriate organ of the Organization, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members

5. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des Nations Unies et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes quand il y est traité de questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture, qui sont inscrites à l'ordre du jour.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution de toute communication écrite de l'Organisation à tous les membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas.

Article IV

INSCRIPTION DE QUESTIONS A L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture inscrira à l'ordre du jour de la Conférence générale ou du Conseil exécutif les questions qui lui seront soumises par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions soumises par la Conférence générale ou le Conseil exécutif de l'Organisation.

Article V

RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, eu égard à l'obligation des Nations Unies de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte, et aux fonctions et pouvoirs du Conseil prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales économiques, sociales, de la culture, de l'éducation et de la santé publique et autres domaines connexes et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées; et eu égard également à la mission des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à son organe compétent, toute recommandation formelle que les Nations Unies pourraient lui adresser.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations et fera rapport, en temps opportun, aux Nations Unies, sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses

to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations, fully effective. In particular, it agrees to participate in, and to co-operate with, any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

Article VI

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Organization;

(b) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XVII;

(c) The Secretary-General shall, upon request, consult with the Director-General regarding the provision to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of such information as may be of special interest to the Organization.

Article VII

PUBLIC INFORMATION

Having regard to the functions of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, as defined in article I, paragraphs 2 (a)

Membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et des Nations Unies. Notamment, elle convient de participer à tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de faciliter cette coordination, de coopérer avec ces organes et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

Article VI

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1:

a) L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture convient de fournir aux Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;

b) L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentée par les Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'Article XVII;

c) Le Secrétaire général procédera avec le Directeur général, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues afin de fournir à l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture des informations intéressant spécialement l'Organisation.

Article VII

INFORMATION

Compte tenu de ce que, d'une part, l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture a pour mission, aux termes de

and (c), of its constitution, to collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples through all means of mass communication, and with a view to co-ordinating the activities of the Organization in this field with the operations of the information services of the United Nations, a subsidiary agreement regarding these matters shall be concluded as soon as possible after the coming into force of the present agreement.

Article VIII

ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

Article IX

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

Article X

NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

Article XI

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to furnish any information which may be requested by the

l'Article I, paragraphe 2, alinéas *a*) et *c*) de son acte constitutif, de collaborer au développement de la connaissance et de la compréhension mutuelle des peuples en prêtant son concours aux organes d'information des masses, et que, d'autre part, il importe de coordonner les activités de l'Organisation dans ce domaine avec celles des services d'information des Nations Unies, l'Organisation et les Nations Unies conviennent de conclure, après l'entrée en vigueur du présent Accord et dans le plus bref délai possible, un accord complémentaire qui déterminera les conditions de cette coordination.

Article VIII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE SECURITE

L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture convient de coopérer avec le Conseil économique et social en fournissant telles informations et telle assistance que le Conseil de sécurité pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'application des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article IX

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de fournir au Conseil de tutelle, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

Article X

TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture convient de coopérer avec les Nations Unies à la mise en oeuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

Article XI

RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture convient de fournir toutes informations qui lui seraient deman-

International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorized the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the General Conference or by the Executive Board acting in pursuance of an authorization by the Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

Article XII

REGIONAL OFFICES

Any regional or branch offices which the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may establish shall, so far as practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

Article XIII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to:

dées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et les Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La demande peut être adressée à la Cour par la Conférence générale ou par le Conseil exécutif autorisé par la Conférence.

4. Au moment de présenter à la Cour internationale de Justice une demande d'avis consultatif, l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture informera le Conseil économique et social de la demande.

Article XII

BUREAUX REGIONAUX

Dans la mesure du possible, les bureaux régionaux ou locaux que l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture pourrait établir seront en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou locaux que les Nations Unies pourraient établir.

Article XIII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture reconnaissent que le développement futur d'un service civil international unifié est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et, à cette fin, conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant le personnel, les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent de coopérer, dans la plus large mesure possible, en vue d'atteindre ce but; et, notamment, elles conviennent:

(a) Consult together concerning the establishment of an international Civil Service Commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) Consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) Co-operate in the interchange of personnel when desirable on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) Co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

Article XIV

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une Commission de service civil international, chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'assurer les règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et des indemnités, la retraite et les droits à pension, ainsi que les règles et les règlements du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité qu'il sera possible dans ce domaine;

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en oeuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

Article XIV

SERVICES DE STATISTIQUE

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives pour recueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture est reconnue par les Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit des

to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations.

Article XV

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XIII, XIV and XVI, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in regard to the registration and deposit of official documents.

Article XVI

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial

Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques à travers le monde.

4. Les Nations Unies établiront les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions qui leur sont reliées.

5. Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par les Nations Unies et par toutes autres institutions spécialisées chaque fois qu'il est possible d'utiliser les informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre où les informations statistiques destinées à un usage général seront rassemblées, il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture pour être insérées dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des Nations Unies.

Article XV

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux Articles XIII, XIV et XVI, sauf à réviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

3. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XVI

ARRANGEMENTS BUDGETAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture reconnaît qu'il serait souhaitable que d'étroites relations budgétaires

relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Such arrangements shall be defined in a supplementary agreement between the two organizations.

3. Pending the conclusion of such agreement, the following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

(a) In the preparation of the budget of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Organization shall consult with the United Nations;

(b) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the budget or proposed budget of the Organization and may make recommendations to it concerning any item or items contained therein;

(c) Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration;

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization;

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the United Nations Educational, Scientific and Cultural

taires et financières s'établissent avec les Nations Unies afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

2. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible pour atteindre ces objectifs et notamment de procéder à des échanges de vues afin de conclure les arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général des Nations Unies. Ces arrangements seront définis dans un accord complémentaire entre les deux Organisations.

3. En attendant la conclusion de cet accord, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture:

a) Au cours de la préparation du budget de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, celle-ci procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies.

b) L'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture convient de communiquer annuellement aux Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communiquera à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget.

c) Les représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou d'une de ses commissions toutes les fois que sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

d) Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, qui sont également Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation.

e) Les Nations Unies prendront de leur propre initiative, ou à la requête de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la

Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters;

(f) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

Article XVII

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles VII, VIII, or IX or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

Article XVIII

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to inform the Council of the nature and scope of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental or non-governmental organization, and in particular agrees to inform the Council before any such agreement is concluded.

Article XIX

LIAISON

1. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to the foregoing provisions to the

Science et la Culture, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines;

f) L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

Article XVII

FINANCEMENT DES SERVICES SPECIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires, par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale présentée par les Nations Unies, aux termes des Articles VII, VIII ou IX, ou de toute autre disposition du présent accord, l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

Article XVIII

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture convient d'informer le Conseil de la nature et de la portée de tout accord formel qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale et, notamment, de l'informer avant de conclure de tels accords.

Article XIX

LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent des dispositions précédentes

belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central machinery.

Article XX

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General and the Director-General may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XXI

REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and shall be reviewed not later than three years after the Agreement has come into force.

Article XXII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

Article XX

EXECUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général et le Directeur général peuvent conclure tous arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent Accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

Article XXI

REVISION

Le présent Accord sera sujet à révision par entente entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, et il sera révisé trois ans au plus tard après son entrée en vigueur.

Article XXII

ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

ACCESSIONS, RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

7 March 1947
DOMINICAN REPUBLIC (r)
14 March 1947
LIBERIA

ANNEXE A

No 4. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES NATIONS UNIES, APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 FEVRIER 1946

ADHESIONS, RATIFICATIONS

Instruments déposés le:

7 mars 1947
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE (r)
14 mars 1947
LIBÉRIA

¹ See page 15 of this volume.

¹ Voir page 15 de ce volume.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a été reçue avant la publication de ce volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, 11 OCTOBER 1933

No. 3476. CONVENTION¹ INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNEE A GENEVE, LE 11 OCTOBRE 1933

RATIFICATION

FRANCE.....8 January 1947

Registered on 8 January 1947, at the request of the representative of France to the United Nations.

RATIFICATION

FRANCE.....8 janvier 1947

Enregistrée le 8 janvier 1947 à la demande du représentant de la France auprès de l'Organisation des Nations Unies.

No. 4459. UNION CONVENTION² OF PARIS, 20 MARCH 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, 14 DECEMBER 1900; AT WASHINGTON, 2 JUNE 1911; AT THE HAGUE, 6 NOVEMBER 1925; AND AT LONDON, 2 JUNE 1934

Application of the accession of NEW ZEALAND to Western Samoa.

Registered on 2 December 1946, at the request of the Swiss Federal Council.

No 4459. CONVENTION² D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883 POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIETE INDUSTRIELLE, REVISEE A BRUXELLES, LE 14 DECEMBRE 1900; A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911; A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925; ET A LONDRES, LE 2 JUIN 1934

Application de l'adhésion de la NOUVELLE-ZÉLANDE au Samoa Occidental.

Enregistrée le 2 décembre 1946, à la demande du Conseil fédéral suisse.

¹ League of Nations, Treaty Series, vol. CL, page 431; vol. CLX, page 439; vol. CLXIV, page 421, vol. CLXVIII, page 239; vol. CLXXII, page 427; vol. CLXXVII, page 464; vol. CLXXXI, page 423; vol. CLXXXV, page 411; and vol. CC, page 519.

² League of Nations, Treaty Series, vol. CXCI, page 17; vol. CCIV, page 469; and vol. CCV, page 218.

¹ Société des Nations, Recueil des Traités, vol. CL, page 431; vol. CLX, page 439; vol. CLXIV, page 421; vol. CLXVIII, page 239; vol. CLXXII, page 427; vol. CLXXVII, page 464; vol. CLXXXI, page 423; vol. CLXXXV, page 411; et vol. CC, page 519.

² Société des Nations, Recueil des Traités, vol. CXCI, page 17; vol. CCIV, page 469; et vol. CCV, page 218.



